

日露實用會話

全

82
353



РУССКО-ЯПОНСКИЙ  
РАЗГОВОРЪ.

露實業協會會員上田將君編  
大學學士莊司鐘五郎君閱

露實用會話 全

海軍中將子爵伊東祐亨君題字  
樞密院顧問官伯爵副島種臣君題字



發行房書

知知

知知

我彼

# 日露實用會話

## 目次

露國文字.....	頁數
印刷字體 頭字 通常筆記字體	1
第一 挨拶.....	5
第二 語學ノ事.....	8
第三 年齡ト家族ノ事.....	16
第四 天氣ノ事.....	25
第五 住所.....	35
第六 庭園.....	40
第七 家財 厨具.....	45
第八 茶飲ニ話.....	52
第九 朝飯ノ事.....	56
第十 午餐ノ事.....	59
第十一 夕食.....	63
第十二 商人トノ話.....	65
第十三 裁縫師トノ話.....	77
第十四 時計師トノ話.....	81
第十五 書籍ヲ買フ話.....	83
第十六 理髮師トノ話.....	85
第十七 靴匠トノ話.....	86
第十八 軍事會話.....	87

此日會話  
別冊



(2)

目次

第十九 遊歩.....124

第二十 遊泳.....132

第二十一 遊興.....135

第二十二 旅行.....136

第二十三 瀛船旅行.....139

第二十四 鐵道旅行.....146

第二十五 宿屋.....152

緊要熟語.....156

單語.....161

數字 年月 七曜 四季及四方 時間

天地 金石 色 飲食物 飲食器

家具 家屋 衣服 身體 人倫 動物

鳥類 魚類 果實 花類

露國文武官名稱并官位相當表.....204

露國度量衡比較表.....207

目次畢



ア	А, а	Б	В	Г	Д	Е	Е
シエ	З	И	І	カ	エリ	Л	Л
エム	Э	О	П	エル	Р	С	С
テ	У	Ф	Х	ツエ	Ц	チエ	Ч
シャ	Ш	Эル	Ы	エリ	Ь	ヤッ	Ъ
エ	Ю	ヤ	フヒタ	イシッ	Я	イ	Й

頭 字 {文章ノ初又ハ固有ノ名詞ノ首ニ書ス}

ア	ベ	ヴェ	ゲ	テ
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>T</i>	<i>D</i>
エ	シエ	ゼ	イ	イ
<i>E</i>	<i>M</i>	<i>3</i>	<i>U</i>	<i>F</i>
カ	エリ	エム	エン	オ
<i>K</i>	<i>L</i>	<i>M</i>	<i>H</i>	<i>O</i>
ペ	エル	エス	テ	ツ
<i>P</i>	<i>P</i>	<i>C</i>	<i>M</i>	<i>Y</i>
エフ	ハ	ツエ	チエ	シヤー
<i>g</i>	<i>N</i>	<i>U</i>	<i>Y</i>	<i>U</i>

シチヤー	エル	ツネ	エリ	ヤツチ
<i>U</i>	<i>L</i>	<i>L</i>	<i>L</i>	<i>L</i>
エ	ユ	ヤ	フヒタ	イシッア
<i>D</i>	<i>H</i>	<i>R</i>	<i>O</i>	<i>W</i>
イ				
<i>U</i>				

通常筆記字體

ア	エ	ヴェ	ゲ	テ	エ
<i>a</i>	<i>e</i>	<i>b</i>	<i>g</i>	<i>d</i>	<i>e</i>
シエ	ゼ	イ	イ	カ	エリ
<i>no</i>	<i>3</i>	<i>u</i>	<i>v</i>	<i>h</i>	<i>e</i>

エム	エン	オ	ベ	エル	エス
M	H	O	n	ro	O
テ	ツ	エフ	ハ	ツエ	チエ
me	y	fo	x	ty	te
シャ	シチャ	エル	ツキ	エリ	ヤッテ
ll	ll	o	ll	o	ro
エ	ユ	ヤ	フヒタ	イジッア	イ
o	ro	ll	o	ty	ll

1. ПРИВѢТСТВІЕ.

ズドラーウストウーエテ  
Здравствуйте!

モヨ ポチテーコエ  
Моё почтение!

カーク ヲキ ポジラーエテ  
Какъ вы поживаете?

スラーウ ボーグ シウー コチエツオ  
Слава Богу, живу ничего

セベ  
себѣ.

ズドローウキ リ ヲキ  
Здоровы ли вы?

ボコールノ プラゴマリユ ヤ  
Покорно благодарю, я

ズドローウ ア ヲキ カーク  
здоровъ; а вы какъ?

チ ターグ ト ズドローウ  
Не такъ-то здоровъ.

チト ス ラーミ  
Что съ вами?

ウ メニヤ ポリト ガララ  
У меня болитъ голова.

カーク ポジラーエト ラッシ  
Какъ поживаютъ ваши

ドマーシニエ  
домашніе?

ボコールノ プラゴマリユ  
Покорно благодарю,

フセ プラゴポルーチヌイ  
всѣ благополучны.

チト ラッス ドーウゴ チ  
Что всѣ долго не

第壹、挨拶

今日ハ (御機嫌宜フ)

〜イ今日ハ 「カ

貴君ハ如何御暮シデス

御蔭デ、無事ニ暮シ居

リマス

貴君ハ御壯健デスカ

有難フ、私ハ壯健デス、

時ニ貴君ハ如何

氣分ハ悪フゴザリマス

如何ナサレマシタ

私ハ頭痛ガ致シマス

御家内ノ方々如何御暮

シナサレマスカ

有難フ、皆々無事デス

貴君ハ何故久々御見得



ウキードノ アイロー  
ВИДНО БЫЛО?  
ヤ フシヨ ドーマ シデーウ イ  
Я всё дома сидѣль и  
ザコマーウシヤ  
занимался.

イズウキコーテ ナト ヤ ウキシヨウ  
Извините, что я вошелъ  
безъ церемоніи.

ムチ オーチエニ プリヤートノ  
Мнѣ очень приятно  
Имерテ Честе Васъ  
имѣть честь Васъ  
ウキーデテ  
видѣть.

スデーラエテ アドウシエニエ  
Сдѣлайте одолженіе,  
サデーチシ ヲット ストウル  
садитесь, вотъ, стуль.

ヤ 子 ハチーウ アキ  
Я не хотѣль бы  
アトウレカーチ ワッス アット  
отвлекать Васъ отъ  
ワッシーフ サキヤータイ  
вашихъ занятій.

子 ベズボコーエテシ ヲ メニヤ  
Не беспокойтесь, у меня  
チット テマリ ヌーシユチオ  
нѣтъ теперъ нужнаго  
デラー  
дѣла.

ナサレマセンデスタ

私ハ何時モ家ニ居リテ  
仕事致シテ居リマシ  
タ

無遠慮ニ出マシタ御免  
下サレ

私ハ貴君ニ御面會ノ榮  
ヲ得タノヲ甚愉快ニ  
存シマス

ドウツ御腰掛ケ下サ  
レ、其處ニ椅子ガゴ  
ザリマス

私ハ貴君ノ御仕事ヲ妨  
クルノヲ好ミマセヌ

御心配下サレマスナ、  
私ニ今左シタル用事  
ガアリマセヌ

フ カトーロム チヤス  
ВЪ КОТОРОМЪ часу  
モーシユノ ヲキデテ ワッス  
МОЖНО ВИДѢТЬ Васъ  
ザーフトラ  
завтра?

フ デーワチチ チヤソーフ  
ВЪ ДЕВЯТЬ часовъ  
ポウートル イ フ トウリー  
ПОУТРУ И ВЪ ТРИ  
ポポルードウニ  
ПОПОЛУДНИ.

プリハヂーテ 子 ポーズシエ  
Приходите не позже  
ポロウキヌイ デシヤーダオ  
ПОЛОВИНЫ десятиаго.

ヤ フスヌ アアイクノウエンノ  
Я встаю обыкновенно  
チーノ ヲートロム プリドウ  
рано утромъ; приду  
ザーフトラ ローウノ フ  
завтра ровно въ  
デーワチチチヤソーフ ヲトヲ  
девять часовъ утра.

プロシチヤーイテ ポクロー  
Прощайте! Поклони-  
テシ アット メニヤ  
тесь отъ меня  
ワッシーム ドマーシニーム  
вашимъ дома-шнимъ.

子プレメンノ  
Непремѣнно!  
チト ヲキ ターク トロビー  
Что вы такъ торопи-  
テシ ポシデーテ  
тесь? Посидите.

明日ハ何時頃御面會ハ  
出来マシヤウカ

午前九時カ午後三時ガ  
宜フゴザリマス

九時半ヨリ後レズニ御  
來訪下サレ

私ハ何時モ朝早く起キ  
マス、明日ハ丁度午  
前九時ニ伺ヒマス

左様ナラ、御家内ノ方  
々ニ私ヨリ宜クト御  
傳言下サレ

儲ニ  
貴君ハ何故左様ニ御急  
キナサルカ、ナト御

ム子 子-カグダ  
 Мнѣ некогда.  
 ナヴェドワイライシ ボチャ-シチエ  
 Навѣдывайтесь почаще  
 カ ム子  
 КО мнѣ.  
 プラゴダリユ ワッス ド  
 Благодарю васъ; до  
 スウネダー=ヤ  
 свиданія!  
 プロシチャ-イテ  
 Прощайте!  
 ジェラーユ ワーム フモロオ  
 Желаю вамъ всего  
 ハロシヤロオ  
 хорошаго!  
 ワーム タ-クシエ  
 Вамъ также.

腰掛ケナサレマセ  
 私ニ暇ガゴザリマセヌ  
 度々私ヲ御訪問下サレ  
 マセ  
 有難フ、又御目ニ懸リ  
 マシヤウ  
 左様ナラ  
 萬事貴君ニ善キ事ヲ望  
 ミマス  
 貴君ニモ御同様

2. О ЯЗЫКАХЪ.

ウヰ ガワリ-テ バ ル-  
 Вы говорите по ру-  
 スキー  
 сски?  
 チムノ-ジュコ  
 Немножко.  
 タウノ-リ ヲヰ ヲ-チテシ  
 Давно ли вы учитесь?

第貳、語學ノ事  
 貴君ハ露語ニテ御話ナ  
 サイマスカ  
 少々  
 貴君ハ久シク御學ビテ

ゴ-ド ス 子ボリシ-ム  
 Годъ съ небольшимъ.  
 アツチエオ ヲヰ ステスニヤ-エテシ  
 Отчего вы стѣсняетесь  
 ガワリ-テ バ ル-スキー  
 говорить по русски?

スカ  
 一年ト少シ  
 貴君ハ何故露語ニテ話  
 スノチ臆シナサレマ  
 スカ

ヤ 子 マグ- スワボ-ドゥノ  
 Я не могу свободно  
 オブヤスニヤ-チシヤ  
 объясняться.

私ハ自由ニ言ヒ解クコ  
 トハ出来マセヌ

ワーム ヌ-シチ プラークチカ  
 Вамъ нужна практика.  
 ガワリ-テ バ ル-スキー ヲ  
 Говорите по русски со  
 ムノ-ユ  
 мною.

貴君ニ實際ノ修練ガ肝  
 要デス、私ト露語ニ  
 テ御話シナサレ

イズヴォ-リテ ノ- ボジャ-  
 Извольте; но пожа-  
 ルИста Гаври-テ ノ-  
 луйста, говорите ме-  
 ДУленчи-  
 дленно.

畏リマシタ、併シ何卒  
 コルコル御話シ下サ  
 レ

カーク スカサ-テ .ボ  
 Какъ сказать по  
 ル-スキー  
 русски...?

コレハ露語デ何ト申マ  
 ス

カーク ナズイロ-エツシヤ エ-タ  
 Какъ называется эта  
 ヲ-ンチユ バ ル-スキ  
 вещь по русски?

此物ハ露語デ何ト名ツ  
 ケマス

ボ-マーエテ リ ヲヰ ル-  
 Понимаете ли вы ру-

貴君ハ露語ノ書類ヲ御

スグーユ クコーグ  
 сскую книгу?  
 子 フシヤークーユ  
 Не всякую.  
 チダーリ リ ヴヰ フキ一ツク  
 Читали ли вы физику  
 チラダ  
 Терада?  
 チターウ  
 Читаль.  
 カーク ヲーム コラーウツツヤ  
 Какъ вамъ нравится  
 イストーリーヤ アマン  
 исторія Аmano?  
 子 オーチェニ アナ スク  
 Не очень: она ску-  
 チノウーダ  
 чновата.  
 ヴ ワッス エステ ヲチチーニエ  
 У васъ есть сочиненіе  
 トゥルゲーチワ  
 Тургенева?  
 エステ  
 Есть.  
 アダウシ一テ ム子 ナ  
 Одолжите мнѣ на  
 カロートコエ ヲレ一ミヤ  
 короткое время.  
 ス ボリシユーム ヲダウオー  
 Съ большимъ удово-  
 リストウイエム  
 льствіемъ.  
 ボニマーエテ ヲ ヲヰ  
 Понимаете ли вы  
 メニヤ  
 меня?

了解ナサイマスカ  
 悉クハ解リマセヌ  
 貴君ハ寺田氏ノ物理書  
 ナ讀ミマシタカ  
 讀ミマシタ  
 天野氏ノ歴史ハ貴君御  
 好ミデスカ  
 左程好ミマセヌ、カノ  
 書ハ退屈致シマス  
 トゥルゲーチワノ書ハ  
 貴君御所持デスカ  
 有リマス  
 暫時御貸シ下サレ  
 畏リマシタ  
 貴君ハ私ノ話ヲ御了解  
 ナサイマスカ

ヤ ワッス ハラシヨ ボニ  
 Я васъ хорошо пони-  
 マーユ  
 маю.  
 ゴスボディン イトウ アトリー  
 Господинъ Ито отли-  
 チヌキイ ベレウオツチク  
 чный, переводчикъ.  
 オン ベレダヨート ムヰスリ  
 Онъ передаётъ мысли  
 ヲエルノー イ スコーロー  
 вѣрно и скоро.  
 クロ一メイ ルースカウオ オン  
 Кромѣ русскаго онъ  
 プチ一エト アングリースキー  
 знаетъ англійскій,  
 チメ一ツキー イ フラン  
 нцескій и фран-  
 ツウズスキイ ヤズイキ  
 цузскій языки.  
 オン モージェト ビキ一テ  
 Онъ можетъ писать  
 プリヤーモ バ ルースキ  
 прямо по-русски.  
 ヲヰ プチコームイ ス ゴスボ  
 Вы знакомы съ госпо-  
 ディ一ノム サト一  
 диномъ Сато?  
 一  
 Да.  
 ハラシヨ リ オン ガウ  
 Хорошо ли онъ гово-  
 リ一ト バ ルースキ  
 ритъ по-русски?  
 ボルダ一エト コーユ カーク  
 Болтаетъ кое-какъ.

私ハ善ク貴君ノ御話ヲ  
 了解致シマス  
 伊藤君ハ敏腕ノ通辨家  
 デス  
 カノ人ハ意味ヲ確實ニ  
 且敏速ニ通譯シマス  
 カノ人ハ露語ノ外英語  
 獨逸語佛蘭西語ヲ知  
 テ居リマス  
 カノ人ハ立チテ露語  
 ニテ書キマス  
 貴君ハ佐藤君ト御懇意  
 デスカ  
 左様デス  
 カノ人ハ露語ニテ善ク  
 話シマスカ  
 ドウカコウカ話シマス

アー クニョグ ボニマーエトツ  
А книгу понимаетъ?

オーチエニ マーロ  
Очень мало.

オン ヲチーウシヤ フセオ ドウリ  
Онъ учился всего два  
ゴード  
года.

ボズウホーリテ プレドスターウキテ  
Позвольте представить  
ワーム モエウオ ズナコー  
вамъ моего знако-  
マツオ ゴスボデナ カ  
маго господина Ка-  
トヤ  
то.

オーチエニ ラード ボズナコー  
Очень радъ познако-  
ミチシヤ  
миться.

プロシユ ボコールノ サディー  
Прошу покорно сяди-  
チシヤ  
ться.

チエムー オビヤーザン ヤ ロー  
Чему обязанъ я ва-  
シム ボモシチエーニエム  
шимъ посвященіемъ?

ゴスボディン カトー ホーチエト  
Господинъ Като хочетъ  
ウチーチシヤ パ ルースキ  
учиться по русски.

ハロウシエ デーロ  
Хорошее дѣло.

ブッチー ドーブル井 プリーニヤテ  
Будьте добры принять

書籍ハ了解シマスカ

極メテ少々

カノ人ハ漸ク二年ホド  
學ビマシタ

私ノ知己ナル加藤君ヲ  
貴君ニ御紹介申タク  
存シマス

御知合ヒニナルノヲ甚  
喜ビマス

何卒御腰掛ケ下サレ

御來訪ノ御用向ハ何デ  
御坐リマスカ

加藤君ハ露語ヲ學ビタ  
イト申マス

善イ事デス

何卒彼ノ人ヲ貴君ノ學

エウオ フ ヲウシエ ヲチー  
его въ ваше учи-  
リシチエ  
лице.

ス ヲドウオーリストウイエム  
Съ удовольствіемъ.  
ラード スルザーテ チエム  
Радъ служить чѣмъ  
モグー  
могу.

ウシユ ズナコー井イ ホーチエト  
Вашъ знакомый хочетъ  
グイテ ベレウオウチエム  
быть переводчикомъ?

チット オン イメーエト  
Нѣтъ, онъ имѣеть  
ドゥルグーユ ツエーリ  
другую цѣль.

プリ ボーモシチ ルースカウオ  
При помощи русскаго  
ヤズイカ オン セラーエト  
языка, онъ желаетъ  
イズヤチーテ モルスコエ イス  
изучить морское ис-  
クーストウオ  
куство.

ズナエトツ リ オン カコーイ  
Знаетъ ли онъ какой-  
ニブーデ イノストラノヌ井イ  
нибудь иностранный  
ヤズ井ク  
языкъ?

オン ヲチーウシヤ チムノーゴ  
Онъ учился немного

校ニ御入下サレ

畏リマシタ

及ブタケ喜テ御世話致  
シマス

貴君ノ御知己ハ通辨ニ  
爲リタイトノ御望ミ  
デスカ

否、外ノ目的ヲ懷テ居  
リマス

彼ハ露語ノ助ケニテ航  
海術ヲ研究致シ度ト  
ノ志願デス

彼ノ人ハ何カ外國語ヲ  
知テ居リマスカ

少々英語ヲ學ビマシタ

ポ アングリースキー  
по-английски.

エト オブлегчить エム  
Это облегчить ему  
イズリチューニエ コンストルукツイ  
изучение конструкции  
ルースカヤオ ヤズイカ  
русского языка.

チチコヨームテ ヴチーチシヤ  
Начнёмте учиться.

ヴォット アーズブカ  
Вотъ азбука!

チターエテ ザ ムノエ  
Читайте за мною.

ガリリーテ グロームチエ И  
Говорите громче и  
ヤスチー  
яснѣе.

ワイ チブラーリノ ヴイ  
Вы неправильно вы-  
говариваете.

ポフトリーテ エト スローヴォ  
Повторите это слово.

ソ ヴレメチム ヴクシエ  
Со временемъ ваше  
произношение испра-  
вится.

チターイテ ターリシエ  
Читайте дальше.

プロチターイテ エシチヨ ラーズ  
Прочитайте ещё разъ.

チトロビーテシ  
Неторопитесь.

ソレハ露語ノ綴ヲ研究  
スルー助トナリマス

稽古ニガ、リマシヤウ

是ハイロハ

私ニ就テ讀ミナサレ

高聲ニ明晰ニ御讀ミナ  
サレ

貴君ノ發音ハ正シクア  
リマセヌ

此語ヲ復誦ナサレ

貴君ノ發音ハ追々ト改  
リマス

先キヲ御讀ミナサレ

今一度御讀ミナサレ

急ギナサルナ

スマートリーテ ナ ヴダレーニヤ  
Смотрите на ударения.

プリガトーウチテ フシヨ ヌー  
Приготовите все ну-  
жное для письма.

チトー イーメンノ ヌーシユノ  
Что именно нужно?

ブマーガ リチーカ カ  
Бумага, линейка, ба-  
рандашъ, перья и  
чернила.

ウ ヴッス スターリノエ ベロー  
У васъ стальное перо?  
Нѣтъ, гусиное.

チーム ルーチシエ ナチチーイテ  
Тѣмъ лучше, начинайте  
писать.

ビシーテ ストロチヌイヤ プー  
Пишите строчныя бу-  
квы.

ビシーテ タベリ プロビー  
Пишите теперь пропи-  
санныя буквы.

ターク リ  
Такъ ли?

チ ソフセーム ト スマトリ  
Не совсѣмъ-то, смотри-  
те на пропись.

力點ニ御注意ナサレ

習字ノ爲ニ入用ノモノ  
ヲ悉ク用意ナサレ

ナニナニガ入用デスカ

紙、定規、沿筆、ペン、ト  
インキ

貴君ノハ鐵ペンデスカ

否、鵞ペンデス

猶更善イ、書キ始メナ  
サレ

通常文字ヲ書キナサレ

今度ハ頭字ヲ書キナサ  
レ

此通りデスカ

餘リ善クハナイ、習字  
帖ニ注意ナサレ

ヤ ナピサーウ ストラニーツ  
Я написал страницу.

私ハ一ペ一ツ書キマシ

タ

ボカシエテ 子 ドツルノ  
Покажите, не дурно!

御見セナサレ、悪クナ

イ

ナロシエテ プロブエスクヌエ  
Наложите пропускную  
ブマーグ  
бумагу.

押紙ヲ當テナサレ

ペレピシエテ ナ ベーロ  
Перепишите на-б.ло.

淨書致シナサレ

У васъ отличный по-  
чуелк  
черкъ.

貴君ノ書風ハ結構デス

3. ВОЗРАСТЪ И  
СЕМЕЙСТВО.

第參、 年齢ト家族  
ノ事

スコーリコ ワーム レット  
Сколько вамъ лѣтъ?

貴君ハ幾歳デスカ

ツワツツアテ ドウリゴード  
Двадцать два года.

貳十貳歳

ジューイ リ ワッシー ロデー  
Живы ли ваши роди-  
тели?

貴君ノ御兩親ハ御健全

デスカ

ジューイ  
Живы.

健全デス

カキーフ アコー レット  
Какихъ они лѣтъ?

幾歳ニ御成ナサルカ

エシチヨ 子 スタール井  
Еще не стары.

彼等ハ未ダ老年デアリ

マセヌ

アツツー ビヤチデーシャツ ビヤーチ  
Отцу пятьдесятъ пять

父ハ五十五歳

レート  
лѣтъ.

マータリ ビヤチデーシャツ  
Матери пятьдесятъ.

母ハ五十歳

ヂードウシカ イ バーアシカ  
Дѣдушка и бабушка

私ノ祖父ト祖母ハ矢張

モイー トーゼ ズドラウストウー  
мой тоже здравству-

リ健全デス

ユト  
Ютъ.

アコー ユシエー プレクロンヌイフ  
Они уже преклонныхъ

二人共最早老年デス

レート  
лѣтъ.

ブラチヤ イ ショスツル井 ユ  
Братья и сестры у

貴君ニ御兄弟ヤ御姉妹

ワッス エスチ  
васъ есть?

ガアリマスカ

У меня большая родня.

私ノ眷屬ハ大勢デゴザ

リマス

ドゥワー スタールシフ アラーダ  
Два старшихъ брата

兄二人ニ弟三人

イ ツリー ムラードシーフ  
и три младшихъ.

アドナー スタールシヤヤ セストラ  
Одна старшая сестра  
И ДВѢ МЛАДШИХЪ  
СЕСТРЫ.

АДИНЪ СТАРШІЙ БРАТЪ  
УЖЕ ПЯТЬ ЛѢТЪ,  
КАБЪ ЖЕНАТЬ.

ДРУГОЙ ЕЩЕ ХОЛОСТОЙ.

У ЖЕНАТАГО ТРОЕ ЧЕЛОВѢКЪ ДѢТЕЙ: ДВА СЫНА И ОДНА ДОЧЬ.

ОДИНЪ СЫНЪ ЕЩЕ ГРУДНОЙ.

ДРУГОЙ УЖЕ БѢГАЕТЪ И ЛЕПЕЧЕТЪ.

СТАРШАЯ СЕСТРА МОЯ ШЕСТЬ ЛѢТЪ ЗАМУЖЕМЪ.

НЕДАВНО У НЕЯ РО-

姉一人 = 妹二人

一人ノ兄ガ婚禮シテヨリ最早五年ニナリマス

他ノ兄ハ未タ獨身デス妻帯ノ兄ニハ小兒三人アリマス即チ男子二人ト女子一人

一人ハ未タ哺乳兒デス

又一人ハ最早走ツタリ喋々々タリ致シマス

私ノ姉ハ嫁シテヨリ六年ニナリマス

近頃彼ニ男子生レマシ

ДѢВУШКА СЫНЪ: СЛАВНЫЙ МАЛЬЧИКЪ.

ДРУГИЯ ВАШИ СЕСТРЫ ВЗРОСЛЫЯ ДѢВУШКИ?

СТАРШЕЙ МИЛУЛО СЕМНАДЦАТЬ ЛѢТЪ.

КЪ НЕЙ УЖЕ НАЗЫВАЛИСЬ ЖЕНИХИ.

МЛАДШЕЙ ПОШЕЛЪ ДЕСЯТЫЙ ГОДЪ.

ОНА ВОСПИТЫВАЕТСЯ У ОДНАГО ИЗЪ ДЯДЕЙ.

ГДѢ ЖИВУТЬ ВАШИ ДЯДИ?

РОДНОЙ ДЯДЯ ПО ОЦУ СЛУЖИТЬ ВЪ СТОЛИЦѢ.

РОДНОЙ ДЯДЯ ПО МАТЕРИ НЕДАВНО ВЫШЕЛЪ ВЪ

タ見事ナ小兒デス

他ノ御姉妹ハ若盛リノ娘子デゴザリマスカ年長ノ方ハ十七歳ニナリマス

彼レニ最早婿ノ口掛リガゴザリマシタ

年若ノ方ハ十歳ニナリマス

彼ハ一人ノ伯母ニ養育サレテオリマス

貴君ノ伯父ハ何處ニ居ラレマスカ

父方ノ伯父ハ都ニ奉職致シ居リマス

母方ノ叔父ハ近頃辭職シテ田舎ニ往キマシ

アトスターツク イ ヴエーハウ  
отставку и уѣхалъ  
フ デレーツニユ  
ВЪ деревню.  
フ プロシロム ゴドク ヤ  
Въ прошломъ году я  
вздилъ навѣстить  
И-フ  
ИХЪ.  
ヂャーデュシカ イ トョートクシカ  
Дядюшка и тетюшка  
А-シリ オーチエニ ラード井  
были очень рады  
ム子-  
МНЪ.  
А-ヂ-ン ドウオユロ-ドヌ井  
Одинъ двоюродный  
А-Ча-рт 子-ダ-ウノ シュ  
братъ недавно же-  
нился.  
オン ヴジャ-ウ オーチエニ  
Онъ взялъ очень  
Милую и добрую  
Дѣвушку.  
フセ ナズイウ-ユト エヨ  
Всѣ называютъ еѣ  
Красавицей.  
オン ヴリュビー-ウシヤ フ 子ヨ  
Онъ влюбился въ неѣ,  
А-на ト-ジュ Борю-Бита  
она тоже полюбила

タ  
昨年私ハ彼等ヲ見舞ヒ  
ニ往キマシタ  
叔父ト叔母ハ私ニ面會  
スルノヲ甚タ喜ビマ  
シタ  
一人ノ從兄弟ハ近頃妻  
ヲ娶リマシタ  
彼ハ甚タ可憐善良ノ娘  
ヲ貰ヒマシタ  
人々ハ彼ヲ美人ト名ツ  
ケマス  
彼ハ彼ノ女ヲ慕ヒ彼ノ  
女モ彼ヲ愛シマシタ

エオ  
ЕГО.  
И-フ ヴザ-エムナヤ リュボ-フ  
Ихъ взаимная любовь  
увѣнчалась бракомъ.  
Онъ посватался въ  
Мать.  
Черезъ мѣсяць сыграли  
свадьбу.  
Молодые были очень  
счастливы.  
Супругъ и супруга  
живутъ въ полномъ  
согласи.  
Богъ далъ имъ сына.  
Сначала наняли корми-  
лицу.  
Потомъ, оправившись  
отъ родовъ, мать

彼等ノ相互ノ愛情ハ婚  
禮デ仕遂ゲマシタ  
彼ハ五月ニ口ヲ掛ケマ  
シタ  
一ヶ月ヲ過キテ婚禮ノ  
祝ヒヲ行ヒマシタ  
若夫婦ハ甚タ幸福デア  
リマシタ  
夫婦トモ全ク和合シテ  
暮シ居リマス  
彼等ニ子ハ生マレマシ  
タ  
初メハ乳媪ヲ雇ヒ入レ  
マシタ  
夫カラ母ハ肥立ヲテ自  
分ノ乳ニテ赤兒ヲ養



サーマ スターラ コルミーチ  
сама стала кормить  
グルーヂュ レベヨソカ  
грудью ребёнка.

ウヰ ズナーエチ テペーリ モーイ  
Вы знаете теперь мой  
セメーヌ#ヤ オブスタヤー  
семейныя обстоя-  
телиства.

ラズスカシーチ ム子ー プロ  
Расскажите мнѣ про  
セビヤ  
себя :

グデ ヲッシヤ ローヂイナ  
Гдѣ ваша родина ?

ウエリコ リ ヲ ヲッス  
Велико ли у васъ  
セメーヌストオ  
семейство ?

ヤ 子 ホームコユ スウオエー  
Я не помню своей  
ロヂイヌ#  
родины.

ヤ ロヂイウシヤ アット ベーヅヌイフ  
Я родился отъ бѣдныхъ  
ラヂイテレー  
родителей.

アツテツ イ マーチ ホームルリ  
Отецъ и мать померли,  
カグダー ヤ プ#ウ ドウー  
когда я былъ дву-  
フレートコーム レベヨソコム  
хлѣбнымъ ребёнкомъ.

ヒ始メマシタ

今貴君ハ私ノ家族ノ事  
情ヲ御承知ニナリマ  
シタ

コレカラ貴君ノヲ私  
ニ御話シ下サレ

貴君ノ故郷ハ何處デス  
カ

貴君ノ家族ハ多クゴザ  
リマスカ

私ハ自分ノ故郷ヲ覺テ  
居リマセヌ

私ハ赤貧ノ兩親ヨリ生  
レマシタ

父母ハ私ノ二歳ノ時ニ  
死ニマシタ

ヤ アスターウシヤ グルーグロユ  
Я остался круглою  
シロトーユ  
сиротою.

メコヤ ヲシヤーリ ナ ヲスビ  
Меня взяли на воспи-  
タニエ другъ моего  
アツツア  
отца.

ナ デワヤートム ガドー  
На девятомъ году  
メコヤ アツダリ フ  
меня отдали въ  
школу.

ナ ピヤツチツツアトム ヤ  
На пятнадцатомъ я  
ウヰ#ウイ ヲイヌ ショール#  
вышелъ изъ школы.

オーセムナツツアチ レット ヤ  
Восемнадцать лѣтъ я  
ポストビーウ フ フリ  
поступилъ въ при-  
ХОМイシ ク アンドウ  
емыши къ Андо.

オン スデーラウ メコヤ  
Онъ сдѣлалъ меня  
スオイム ナスレーフニ  
своимъ наследни-  
комъ.

アツチエオ ヲウ ターク ベチヤ  
Отчего вы такъ печа-  
リヌ#  
льны ?

私ハ眞ノ孤兒ニナリマ  
シタ

私ノ父ノ朋友ハ私ヲ引  
取りテ養育致シマシ  
タ

九歳ノ時私ヲ學校ニ入  
レマシタ

十五歳ノトキ私ハ退校  
致シマシタ

十八歳ノ時安藤氏ノ養  
子ニナリマシタ

彼ハ私ヲ相續人ト致シ  
マシタ

貴君ハ何故左様ニ御悲  
ミナサレマスカ

ヤ リシーヤシヤ マートウシキ  
Я лишился матушки.

私ハ母ニ死ニ別レマシ

タ

ドゥシェヴノ オ トーム ソシヤ  
Душевно о томъ сожа  
лѣю.

誠ニ御愁傷ニ存ジマス

カクダア アナ スコンチャラシ  
Когда она скончалась?

何時死去致サレマシタ

カ

アナ スコンチャラシ フチエラ  
Она скончалась вчера  
утромъ.

昨日朝ニ死亡致シマシ

タ

ナ ボホロヌイ ソブラーリシ  
На похороны собрались  
близкіе и дальніе  
родственники.

近キ親戚ト遠キ親類ノ

者會葬シマシタ

Ее похоронили очень  
пышно, на кладбищѣ  
Аояма.

甚タ立派ニ青山墓地ニ

葬リマシタ

Могилу украсили цвѣ-  
тами.

墓ヲ花ニテ飾リマシ

タ

Поставили надгробный  
памятникъ.

墓碑ヲ立テマシタ

Смерть не разбираетъ  
возрастовъ.

死ハ老少ニ拘ハリマセ

ヌ

4. ПОГОДА.

第四、天氣ノ事

Какая сегодня погода?

今日ノ天氣ハ如何デス

カ

Прекрасная погода.

好天氣デス

Дождя, кажется, не

大方雨ハ降りマスマイ

будетъ.

Облаковъ не видно.

雲ハ見エマセヌ

Пойдѣмте гулять.

遊歩ニ出掛ケマセフ

Пожалуй.

宜シフゴザリマセウ

У насъ долго стояла

好天氣ハ長ク續キマシ

прекрасная погода.

タ

Я думаю, что погода

私ハ好天氣ニナルダラ

будетъ хороша.

ウト思ヒマス

メゴード バレメニールシ  
Погода переменялась.

ア ヲウチ トウチヤ ボカーズイ  
А вот туча показывается

フエツシヤ ナ ガリソソテ  
на горизонте.

フチエラ カコイ リーヴェニ  
Вчера какой ливень

ブキウ  
был!

メニヤ フ コステー プロ  
Меня до костей про-

モチロ  
мочило.

イ テベリ ヲシユ ナクラ  
И теперь ужьakra

ブキウエト  
пываеть.

ウ ヲッス エースチ ソンタイク  
У васъ есть зонтикъ?

ヤ ギブキウ ヲシヤテ  
Я забылъ взять.

ウクロ-エムチシ クダー ニ  
Укройтесь буда ни-

ブチ  
будь.

スターチムテ ボード エート  
Станемте подъ это

チレウオ  
дерево.

トウチヤ プロシラ  
Туча прошла.

ドージュテ バレスターウ  
Дождь пересталъ.

天氣ハ變リマシタ

アレ雨雲ハ地平線上ニ

顯ハレマス

昨日ハ甚シイ驟雨デゴ

ザリマシタ

私ハ丸濡レニナリマシ

タ

今最早降りカ、リマス

貴君傘ヲ御持デスカ

私ハ持テ來ルノヲ忘レ

マシタ

何處ニカ隠レマシヤウ

此木ノ下ニ立チマシヤ

ウ

雨雲ハ通り過ギタ

雨が息ミマシタ

オーズドッフ スデーラウシヤ プロ  
Воздухъ сдѣлался про-

フラヅキー  
хладнѣй.

ブキリ プリビロ  
Пыль прибило.

オ ト スターロ グリヤーズノ  
За то стало грязно.

ウシヤースナヤ グリヤーシ  
Ужасная грязь!

ヤ ボ コレノ フ グリヤーシ  
Я по колѣно въ грязи.

フーフチ ヌーシユノ シュダーテ  
Завтра нужно ждать

ハローシエー メゴーズキ  
хорошей погоды.

チユデースナヤ メゴード ブー  
Чудесная погода бу-

デト  
детъ.

チーボ チースト オーズドッフ  
Небо чисто, воздухъ

タコイ プロズラチヌキイ  
такой прозрачный!

カコイ ヲドゥシリウキイ オーズ  
Какой удушливый воз-

ドッフ  
духъ!

空氣ハ涼シクナリマシ

タ

埃ヲ打チ鎮メマシタ

ソノ代リニ泥濘ニナリ

マシタ

恐ロシキ泥濘リデスコ

ト

私ハ膝マデ泥ダラケ

ニナリマシタ

明日ハ好天氣ニナリソ

ウナモノデゴザリマス

珍ラシキ天氣ニナリマ

シヤウ

天ハ清朗ニ空氣ハコノ

ヤウニ透キ徹ホリテオリ

マス

如何ニ息苦シキ空氣デ

ゴザリマシヤウヨ

ナヴェールノエ グローザ ナーデト  
Навѣрное гроза будетъ.  
チトー バロメトル ポカーズイ  
Что барометръ показы-  
ваетъ?

オン シーリノ オブスチーウシヤ  
Онъ сильно опустился.  
フ フリローデ カカーヤ  
Въ природѣ какая  
тишина!

フシヨ カーク プット ザーメルロー  
Всё какъ будто замерло.  
バスマトリータ カカーヤ スト  
Посмотрите, какая ст-  
рашная туча идётъ  
съ сѣвера.

ヌーシユノ シュダータ シーリノエ  
Нужно ждать сильной  
грозы.

ウシユエー モーウチヤ スヴェルカーエト  
Уже молнія сверкаетъ.  
ヤ ボユース モーウニイ  
Я боюсь молнии.

アナー モーシユト ヲビータ  
Она можетъ убить.

ボスターウイテ ヲ セビヤ グロ  
Поставьте у себя гро-  
моотводъ.

大方暴風雨 = ナリマス  
晴雨針ハ如何 = 見エマ  
スカ

非常 = 降りマシタ  
森羅萬象ハ如何 = 静カ  
ニゴザリマスヨ

皆恰モ死ンダヤウデス  
御覽ナサレ. アンナ恐  
ロシキ雨雲ガ北ヨリ  
來ル所デス

強キ暴風雨 = ナルデゴ  
ザリマシヤウ

最早電ガ閃キマス  
私ハ雷ヲ恐レマス

雷ハ人ヲ殺スコトガア  
リマス

避雷針ヲ御立テナサレ  
マセ

グローザ フ ボーウノム  
Гроза въ полномъ  
разгарѣ.

グローム ストラシーノ グレ  
Громъ страшно гре-  
митъ.

モウニヤ ヲタリーラ フ  
Молнія ударила въ  
дерево и раскокала  
его.

チ ヲビーロ リ カオ  
Не убило ли кого-  
нибудь?

ク スチヤースチヨ ボ プリーゾ  
Къ счастью, по близо-  
сти никого не было.

グローザ ヲチハーエト  
Гроза утихаетъ.

スライシノ ポスレーツニイエ ラス  
Слышно послѣдніе рас-  
каты грома.

アトモスフェール オスヴェシーロ  
Атмосферу освѣжило.

スリボーツチー ツフシヨートシヤ  
Свободнѣе дышѣтся.

暴風雨ノ最中デゴザリ  
マス

雷ハ恐シク轟キマス

雷ハ木ニ落チテ之ヲ裂  
キマシタ

誰ヲカ殺シマセスカ

幸ニ近所ニ何人モ居リ  
マセシタ

夕立ハ鎮マリマス

雷ノ最後ノ音ハ聞エマ  
ス

空氣ハ新鮮ニナリマシ  
タ

チト自由ニ呼吸サレマ  
ス

カコーエ テペーリ ヴューテル  
Какой теперь вѣтеръ?

セツエロー オストーチヌキイ  
Сѣверо-восточный.

ズデーシ チレズウキチャエノ 子  
Здѣсь чрезвычайно не-  
стоянные вѣтры.

セゴードニヤ ダクエト ヴオストーチ  
Сегодня дуетъ восточ-  
ный вѣтеръ, завтра  
западный.

ウートロム ユーシユノイ ポースレ  
Утромъ южный, послѣ  
обѣда сѣверный.

ヅワー チャサー トムー ナザード  
Два часа тому назадъ  
былъ вѣсть, теперь  
ужь нордъ.

カコーエ シーリヌイエ ヴューテル  
Какой сильный вѣтеръ!

フ プロシロム ガドラー フキウ  
Въ прошломъ году былъ  
страшный ураганъ.

オン プリチニーウ グヴニ  
Онъ причинилъ дово-  
льно много вреда.

只今何風デスカ

東北ノ(風)

此所ハ至極風ノ變リ易  
キ所デス

今日ハ東風吹キ明日ハ  
西風吹キマス

朝ニハ南風吹キ晝後ニ  
ハ北風吹キマス

二時前ニハ東風デゴザ  
リマシタガ今最早北  
風ニナリマシタ

如何ニ強キ風デゴザリ  
マスヨ

昨年恐ロシキ颶風が起  
リマシタ

颶風ハ餘程大イナル損  
害ヲ加ヘマシタ

ポトビーウ チースコロコ  
Потопилъ нѣсколько  
судовъ и повредилъ  
всѣ хлѣбныя посѣвы.

ヴューテル ステーフ  
Вѣтеръ стихъ.  
Здѣсь ужасно перемѣн-  
чивая погода.

ウートロム アトリチノエ フ ポーウ  
Утро отличное, въ пол-  
день пасмурно, а  
вечеромъ дождь какъ  
изъ ведра лился.

ズデーシ トゥーヌイ フキウ  
Здѣсь туманы бываютъ?  
Весною и осенью часто  
случаются.

レートム 子 フキウ  
Лѣтомъ не бываютъ.  
Зимой здѣсь очень  
сухой воздухъ.

ウズグリヤニーテ ラードウガ  
Взгляните! радуга по-

數隻ノ船ヲ沈没セシメ

穀物ノ蒔付ケヲ悉ク  
傷メマシタ

風ハ息ミマシタ

此所ハ非常ニ天氣ノ變  
リ易キ天氣デゴザリ  
マス

朝ニハ快晴デ晝ニハ曇  
リ晩ニ雨ガ覆盆ノ如  
ク降リマス

此所ニ霧ガ起リマスカ  
春ト秋ニハ屢々起リ  
マス

夏ニハアリマセス

冬ニハ此所ノ空氣甚ダ  
乾燥致シマス

御覽ナサレ虹ガ見エマ

カザラシ  
казалась.  
カーク ツナー ホロシヤ  
Какъ она хороша!

エート ズナーク ハロシエー  
Это знакъ, хорошей  
パゴツイ  
ПОГОДЫ.

ヴェスナー エースタ サーモエ  
Весна есть самое  
ブリヤツクイ ヲレーミヤ  
ПРЯТНЫЙ ВРЕМЯ  
ゴーマ  
ГОДА.

ヴェスノウ フシヤ プリローダ  
Весною вся природа  
アジュウリヤーエツシヤ  
ОЖИВЛЯЕТСЯ.

クリーマト ヲメーリヨン  
Климатъ умѣренъ.

チ スリーシコ4 シャールコ イ  
Не слишкомъ жарко и  
チ スリーシコム ホーロ  
не слишкомъ холо-  
ドн  
дно.

ムチー シャールコ  
Мнѣ жарко.

チ ヲヂワイテリノ テペーリ  
Не удивительно, теперь  
レーツニー シャールキ ナスツ  
лѣтніе жары насту-  
паютъ.

ス  
如何 = 美觀デゴザリマ  
スヨ

是ハ好天氣ノ兆<sup>シ</sup>デス

春ハ年中<sup>モ</sup>心地好キ  
時デス

春ニハ森羅萬象活氣ヲ  
呈シマス

氣候ハ程ヨイ

餘リ熱クナク而ノ餘リ  
寒クナイ

私ハ熱イ

不思議デアリマセス今  
酷暑ガ近ヅキマス

レート プロシロー  
Лѣто прошло.  
オーセニ ナスツパーエト  
Осень наступаетъ.

デニー スタノーヤツシヤ ガラーズド  
Дни становятся гораздо  
コロチエー  
короче.

ウートロ イ ヲエチエラー オーチエニ  
Утро и вечера очень  
ハローツスホ  
ХОЛОДНЫ.

オーセニ イノクダ プキローエト  
Осень иногда бываетъ  
ブリヤツチー サーマオ レーダ  
ПРЯТНѢЕ САМОГО ЛѢТА.

リスチヤ マーロ ポ マール  
Листья мало по малу  
ウツヤダエト シュレチーエト  
увядаютъ, желенѣютъ  
イ バーダエト  
и падаютъ.

オーセニニ ルナー シャーエト  
Осенью луна сияетъ  
クラシヴェー  
красивѣе.

ツレーチヤオ ツニヤ ショーウ  
Третьяго дня шѣль  
メーウキイ グラード アー  
мѣлкій градъ, а  
セゴツニヤ ヲパーウ ダウオー  
сегодня упалъ дово-  
リノ クルーブメイ  
льно крупный.

夏ハ過ギ去リマシタ

秋ガ近ヅキマス

日ハ非常ニ短クナリマ  
ス

朝ト晩ハ甚ダ寒イ

秋ハ時トノ春ヨリモ心

地ノ善キコトガアリ  
マス

枝ハ段々ニ萎レ黄色ニ  
ナリテ落チマス

秋ニハ月ガ美ハシク輝  
キマス

一昨日ハ小粗ノ霰<sup>レ</sup>ガ

降リマシタガ今日ハ

餘程大粗ノガ降リマ  
ス

ホーロドノ スメノーウイ ツシヤ  
Холодно становится.

セゴーズニヤ ユートロム プ#ウ  
Сегодня утромъ былъ  
Ширисийе Ичи-  
СИЛЬНЫЙ иней.

スコーロ シマ プリヂート  
Скоро зима придётъ.

スチーグ フロ-ビヤ-ミ ヴーリト  
Снѣгъ хлопьями валить.

タコ-イ ミヤチ-リ タウノ-  
Такой мятели давно  
チ- プ#ロ-  
не было.

ウシヤ-スナヤ ムトウ-シヤ ヤ  
Ужасная стужа, я  
オツヤ-ブ  
озлобъ.

ウ メ=ヤ ル=キ オカメ  
У меня руки окаме-  
チ-リ  
нѣли.

オボグレータン ヴ カミーナ  
Обогрѣйтесь у камина.

ア ナ プニヤ-フ アズノビ-ウ  
А на дняхъ ознобилъ  
セベ- ヴ-シ  
себѣ уши.

ベ アトモロシ-ウ ノ-ギ  
Б отморозилъ ноги.

ヴェ ソフセ-ム セメヨ-ルズ  
В совсѣмъ замёрзъ,

寒クナリカ、リマス

今日ハ朝 = 濃キ霜ガ見  
エマシタ

ハヤ冬ニナリマス

雪ガ大英<sup>オ</sup>デ降リカケ  
マス

コンナ吹<sup>フ</sup>雪<sup>キ</sup>ハ久シク  
アリマセナンダ

恐ロシキ寒サ、私ハ凍<sup>レ</sup>  
ヘマシタ

私ノ手ハ龜<sup>カ</sup>屈<sup>カ</sup>マス

ストーブデ御暖<sup>マ</sup>マリ  
ナサレ

甲ハ先日耳ヲ凍傷シマ  
シタ

乙ハ足ヲ凍傷シマシタ

丙ハ全ク凍死シテ途<sup>ニ</sup>

ナシリ- ナ フロゲー  
нашли на дорогѣ  
Мюр-лт<sup>ウ</sup>井ム  
МѢРТВЫМЪ.

ウ-シユ リョ-ド ナ-チャリ ヴオ  
Ужъ лёдъ начали во-  
シテ フ ボグレ-バ  
зить въ погреба.

カーカ セゴ-ツコヤ ナ  
Какъ сегодня на  
ヅラオレー  
дворѣ?

アツチ-ベリ デ-ラエツシヤ  
Оттепель дѣлается,  
スチ-グ タ-エト  
снѣгъ таетъ.

テ屍ヲ見付ケマシタ

最早氷ヲ氷室 = 運ビ始  
メマシタ

今日外<sup>ノ</sup>ハ如何デス  
カ

輕暖ニナリマス、雪ガ  
解ケマス

5. ЖИЛИЩЕ.

第五、住所

グデ- ヴ井 シウヨ-ア  
Гдѣ вы живёте?

貴君ハ何處 = 御住居ヲ  
サイマスカ

ヤ シウ- ナ \*リシヨイ  
Я живу на большой  
ウ-リツエ フ ド-メ  
улицѣ, въ домѣ  
クブツ-エ-ン  
купца Н.

私ハ大通リノ某商人ノ  
家 = 寓居シテ居リマ  
ス

フ カト-ロム エタ-シエ  
Въ которомъ этажѣ

何階 = 御住居デスカ

シウオーテ ヲ井  
живете вы?  
 ヲ フダローム エターシエ  
Во второмъ этажѣ.  
 子 テースノ リ ヅリヤ リッス  
Не тѣсно ли для васъ  
 エート ポメシチーニエ  
это помѣщеніе?  
 子プローチフ スリーシコム  
Напротивъ, слишкомъ  
 prostorno.  
 ドーロゴ リ ヲ井 プラチーテ  
Дорого ли вы платите  
 子 クワールチール  
за квартиру?  
 ビヤーチ エーフ フ Мешаѣтъ  
Пять эновъ въ мѣсяцъ.  
 子 ズナーエテ リ ハローシエー  
Не знаете ли крошей  
 クワールチール井 ヅリヤ ヲエ  
квартиры для В.?  
 子 ノーウニク ゲ Аждаѣорт  
Чиновникъ Г. отдаѣтъ  
 子 ナーヨム スウオイ Дѣомъ  
въ наѣмъ свой домъ.  
 子 Эо Дѣомъ Очерчуни Старъ  
Его домъ очень старъ.  
 子 Онъ Совсѣмъ Валитсѣ.  
 子 Ворота покривились.  
 子 Крыша течѣтъ.

二階 =  
 此御住所ハ貴君ノ爲ニ  
 狭クアリマセヌカ  
 ドウ致シマシテ、廣過  
 キマス  
 貴君ハ幾何家賃ヲ御拂  
 ヒナサイマスカ  
 一ヶ月五圓  
 В君ノ爲ニ善キ家屋ヲ  
 御存シアリマセヌカ  
 某官吏ハ自分ノ家ヲ賃  
 スト申マス  
 彼レノ家ハ甚タ古イ  
 全ク倒レカ、リテ居リ  
 マス  
 門ハ傾キマシタ  
 屋根ハ漏リマス

ヌーシユノ ポブラーウイテ Эоёр  
Нужно поправить его.  
 子 Передѣлка Довольно  
 子 Большая.  
 子 Я передѣлываю его.  
 子 Поправка Дорого обѣ-  
 子 дѣтся.  
 子 Каменное крыльцо вмѣ-  
 子 сто деревяннаго.  
 子 Новые двери и окна.  
 子 Прежнія были очень  
 子 узки и малы.  
 子 Передняя остаѣтся въ  
 子 прежнемъ видѣ.  
 子 Приѣмная будетъ шире  
 子 и длиннѣе.  
 子 Залъ я оклѣю голубыми  
 子 обоями.

修復シナケレバナリマ  
 セス  
 修復ノ箇所ハ大分多ク  
 ゴザリマス  
 私ハ修復致シマス  
 修復料ハ高クカ、リマ  
 ス  
 木ノ階段ノ代リニ石ノ  
 階段ヲ  
 戸ト窓ハ新規ニ  
 前キノハ甚タ狭ク且少  
 サクアリマシタ  
 玄関ハ元ノ通りニ  
 應接室ハ更ニ廣ク且長  
 ク  
 大廣間ヲハ灰青色ノ壁  
 紙ニテ貼リ付ケマス



ガ スチーナヤ プーダト ザー  
Гостиная будетъ за-  
ノウオ アッヂーラナ  
ново отдѣлана.

ストロワーヤ イ スパーリニヤ  
Столовая и спальня  
エシチロ ハロシー  
ещё хороши.

フ カビチート ベレスチ  
Въ кабинетъ перести-  
ラーユト ポール И ПОТО-  
лаютъ полъ и ПОТО-  
ЛОКЪ.  
ローク

ヂートスカヤ 子 ヴレープユト  
Дѣтская не требуетъ  
ベレヂーウキ  
передѣлки.

スルーシブ井 ストロウヤツシヤ アッヂー  
Службы строятся отдѣ-  
リノ  
льно.

コニューニヤ イ づルギー  
Конюшня и другіе  
フレワー プーダト ぼサデー  
хлѣва будетъ позади  
ドーマ  
дома.

サラーイ イ アンБарль АСМА  
Сарай и амбаръ оста-  
ヌーツシヤ ヌーグシエ  
нутся также.

コロデーズ ーロユト ナ  
Колодезь роютъ на  
ヂウオレー  
дворѣ.

客間ハ新規ニ造リマス

食堂ト寢室ハ猶宜イ

書齋ハ板ノ間ト天井ヲ  
張リ替ヘマス

小兒部屋ハ修復スルニ  
及ビマセヌ

下部屋ハ離シテ建テマ  
ス

厩ト其他ノ家畜小屋ハ  
宅ノ後ニ建テマス

物置ト土藏ハ元ノ儘ニ  
置キマス

井戸ハ庭ニ掘リマス

カルチール デーラユト フ  
Сортиръ дѣлаютъ въ  
カンツェ カルリドーラ  
концѣ корридора.

ビ#エデムテ ナ 大ウコン  
Выйдемте на балконъ,  
アツトウダ プレクラーヌ#エ  
оттуда прекрасный  
ウオード  
видѣть.

ヂー づーマエト ストロウエチ カー  
Д. думаетъ строить ка-  
ヤンヌ#エ ドーム ナ  
менный домъ на  
Мэстэ プレーЖуニヤオ Д  
иѣствѣ прежняго де-  
レВяннаго  
ревяннаго.

フ#ノエターシヌ#エ イリー ざウーフ  
Одноэтажный или двухъ-  
エターシヌ#エ  
этажный?

フ ッリ エターシヤ  
Въ три этажа.

ヤ ヴイーデウ プラシ Р-マ  
Я видѣлъ планъ дома:  
ナストヤクシチエー づウオレーツ  
настоящій дворець!

クトー ヲスヌウリヤウ プラン  
Кто составлялъ планъ?

アルヒテクトル コンドル  
Архитекторъ Кондрь.

カキヤ ストロウエニヤ ターム  
Какія строенія тамъ

厠ハ廊下ノ極ニ造リマ  
ス

觀樓ニ登リマシヤウ彼  
處カラ佳キ景色が見  
エマス

某ハ前キノ木造ノ家ノ  
跡ニ石造ノ家ヲ建ル  
ト申マス

一階デスカ二階デスカ

三階ニ

私ハ其家ノ圖ヲ見マシ  
タ、眞ニ御殿ノヤウ  
デス

圖ヲ引タノハ誰デスカ

建築師コンドル

彼處ニ見ユルノハ何ノ

ヴィヅチーユツシヤ  
 見ゆびются?  
 エート カヂョンスヤ スダニヤ  
 Это казённые здания.  
 ア ヴォツト ヒーシナ  
 А вот та хижина?  
 エート ドミーク アヅナオー  
 Это домикъ одного  
 Мещанина.  
 ア ヴォツト イ モーエ ドミーシコ  
 А вот и мой домишко!  
 ザエゴーチ  
 зайдите.

建物デスカ  
 アレハ官舎デス  
 ソシテ彼ノ家ハ  
 アレハ或ル町人ノ宅デ  
 ス  
 コレハ私ノ宅デス御立  
 寄下サレ

6. САДЪ.

ポエゴムチ フログリヤーツシヤ  
 Пойдёмте прогуляться  
 フ サード  
 въ садъ.  
 フホートノ  
 Охотно.  
 ムチ オーチエニ ニラーヤツシヤ  
 Мнѣ очень нравится  
 ヲクシエ サード  
 вашъ садъ.  
 オン ラスポローシエン ヲ  
 Онъ расположенъ со  
 フケーソム  
 вкусомъ.

第六、庭園  
 庭 = 遊ビ = 参リマシヤ  
 ウ  
 好ム所デス  
 貴君ノ御庭ハ甚タ私ノ  
 氣 = 入りマス  
 雅致 = 出来テ居リマス

ソチールツツシヤ フレグダー フ  
 Содержится всегда въ  
 Аттричюм Борьятъде  
 отличномъ порядкѣ.  
 Древяи Яер Ботсстрижени,  
 Дрошкее Уфмертас井  
 дорожки выметены.  
 Здѣсь много плодовыхъ  
 Древяи Еф  
 деревьевъ.  
 Яерпроиы Слриу Глришя  
 Яблоня, слива, груша,  
 Римоное Атперишн  
 лимонное, апельсин-  
 ное и померанцевое  
 Древяи Я Дзерт Ат  
 деревья дадутъ от-  
 ричас井エ Гроц井  
 личные плоды.  
 Яерпроиы И Слриу Борчау  
 Яблоки и сливы почти  
 Ушеуе Боспери  
 уже поспѣли.  
 Атперишнес井 Эшчюе Не  
 Апельсины еще не  
 Зрѣлы.  
 Римос井 Трше Сериос井  
 Лимоны тоже зелены.  
 Шяердэмта Сдэф Ш Ска  
 Сядемте здѣсь на ска-

何時デモ奇麗 = 御手入  
 ガ届イテ居リマス  
 木ハ截リ路ハ掃除サレ  
 テアリマス  
 茲 = 菓樹ハ多クアリマ  
 ス  
 林檎、梅、梨、橙、蜜  
 柑ト金柑ノ樹ガ美ナ  
 ル果物ヲ出シマス  
 林檎ト梅ハ最早大抵熟  
 シマシタ  
 蜜柑ハ未ダ熟シマセヌ  
 橙モ矢張り青フゴザリ  
 マス  
 此涼臺 = 腰掛マシヤウ

メイブ。  
Взгляните на озеро.

Оно очень красиво  
 среди этой роскошной  
 зелени.

Мне кажется, пруд  
 лучше бы было вырыть  
 в концѣ сада.

Здѣсь должна бы сто-  
 ять бесѣдка въ ки-  
 тайскомъ вкусѣ.

У вашего дома очень  
 роскошный цвѣтникъ.

Древесный пионъ цвѣ-  
 тѣтъ неподобно.

Онъ скоро отцвѣтѣтъ.

За тѣмъ распустятся:

池ヲ御覽ナサレ

此ノ絶佳ナル綠草ノ間  
ニアリテ甚タ美觀テ  
ス

私ハ池ヲ御庭ノ隅ニ堀  
ツタナラ尙宜シカラ  
ウト思ヒマス

茲ニ支那風ノ小亭ヲ造  
ラナケレバナリマセ  
ス

御宅ノ花壇ハ甚タ美麗  
デス

牡丹ハ無類ニヨク咲テ  
居リマス

此花ハ早ク咲キ散リマ  
ス

ソレカラ八重薔薇、百

махровая роза, лилия,  
 гвоздика, астра и  
 множество другихъ  
 цвѣтовъ.

Мне хотѣлось бы раз-  
 вести махровую розу.  
 Я люблю запахъ ея.

Я вамъ дамъ отводокъ.

Дайте, кстати, и сѣмянъ  
 астры.

Это очень красивый  
 цвѣтокъ.

Если вамъ хочется

имѣть букетъ,  
 позову садовника.

Садовникъ вотъ тамъ.

合花、石竹、菊及其  
他多クノ花ガ開キマ  
ス

私ハ八重薔薇ヲ植付ケ  
タイト思ヒマス

私ハ此花ノ香ヲ好ミマ  
ス

私ハ貴君ニ土甲(チカ)ヲ  
進上シマス

御序ニ菊ノ種ヲモ下サ  
レ

此レハ甚タ美ナル花ヲ  
ス

若シ花毬ヲ欲クハ私  
ハ園丁ヲ呼ビマシヤ  
ウ

園丁ハアレ彼處ニ居リ

サドヴニク スヂライ ナー  
Садовникъ! сдѣлай на-  
мъ адрожене.  
МЪ ОДОЛЖЕНІЕ.

Что вамъ угодно?

Намъ хочется букета.

Наберите себѣ лучшихъ  
цвѣтовъ въ саду.

Этотъ букетъ будетъ  
очень великъ.

Лилія не есть ли эмб-  
лема невинности?

Да, а пионъ-эмблема  
богатства.

Вотъ прекрасная те-  
плица.

Она наполнена рѣдкими  
растениями.

Когда вы построите

マス

園丁、御頼ミガアルヨ

何デゴサリマス

私ハ花毬ヲ欲ホシイ

御自分デ園中ノ佳キ花  
ヲ御選ビナサレ

此花毬ハ甚タ大キクナ  
リマシヤウ

百合花ハ潔白ノ表デア  
リマセスカ

左様、ソシテ牡丹ハ富  
貴ノ表デス

御覽奇麗ナル暖室デス

彼處ニハ珍ラシキ植物  
ガ澤山アリマス

貴君ハ何時花室ヲ御造

オランジェレー  
оранжерей?  
Въ зиму будутъ готовы.

7. МЕБЕЛЬ.  
ПОСУДА.

Ваша мебель прекрасно  
сдѣлана.

Мебель очень хорошей  
работы.

Подѣлка вездѣ очень  
чистая.

Всѣ сдѣлано со вкусомъ.

Я тоже мебелирую свои  
комнаты.

Столъ поставится здѣсь.

リナサイマスガ  
冬マデニ出来マシヤウ

第七、家財、厨具

貴君ノ家財ハ甚タ結構  
ニ出来テ居リマス

家財ハ甚タ手際ノ善イ  
作デス

造方ハ何所モ甚タ丁寧  
デゴザリマス

皆雅致ニ出来テ居リマ  
ス

私モ自分ノ部屋ヲ飾付  
ケテ居リマス

机ハ茲ニ立テマス

ヂソソ ーム  
 Диванъ тамъ.  
 ダシヨシナ スルーリエフ ボメ  
 Дюжина стульевъ помѣ-  
 стится вдоль стѣны.  
 スチーツシヤ ヲドーリ ステス非  
 Каминъ-противъ двери.  
 カミン プロチフ ツヴェーリ  
 Плетёныя стулья и  
 Плечёныя стулья и  
 кресла я перенесу въ  
 другую комнату.  
 ツルグーユ コームナトツ  
 Диванъ съ пружинами  
 需要 поставитъ въ  
 приёмной.  
 フリヨームヌノイ  
 Люстру повѣшу въ  
 залѣ.  
 リヨースツルー ボヴェシウー フ  
 Лампу-въ гостиной, надъ  
 столомъ.  
 ランプ フ オスチーノイ ナー  
 Зеркало-противъ  
 комода.  
 ゼールカロ プロチフ コ  
 Картины-въ разныхъ  
 мѣстахъ.  
 カルチーヌ非 フ ラーグヌ非フ

長椅子ハ彼處 =  
 一ダースノ椅子ハ壁ニ  
 沿フテ置キマス  
 ストーブハ戸ニ對シテ  
 籐椅子ト肘掛椅子ハ他  
 ノ室ニ移シマス  
 發條付ノ長椅子ハ應  
 接ノ間ニ置カナケレ  
 バナラス  
 飾リランプ(華燈)ハ廣  
 間ニ掛ケマス  
 釣リランプハ客間ノテ  
 ーブルノ上ニ  
 鏡ハ箆笥ニ向ヒテ  
 額ハ所々ニ

スチンヌ非エ チヤス非 ヲ ツヴェレー  
 Стѣнные часы у дверей.  
 ナ オクナーフ プーツョート ショウ  
 На окнахъ будутъ шел-  
 ковыя занавѣски.  
 コーウ非ヤ ゴナヴェースキ  
 Кровать поставится за  
 ширмами.  
 シールマミ  
 поль застелится ков-  
 ромъ.  
 ボール ザステリーツシヤ コウ  
 Кабинетъ я уже устро-  
 илъ.  
 Капито ヤ ヲシエーウストロ  
 поль обиль цыновками.  
 ボール オビーウ ツキノフカミ  
 Письменный столъ пос-  
 тавиль посрединѣ.  
 Пишменнъ столъ пос-  
 тавиль посрединѣ.  
 タビルъ посрединѣ.  
 Книжный шкафъ-  
 направо отъ входа.  
 グノーヌ非エ シカーフ  
 Направо отъ входа.  
 ナブラーウオ アット ヲホーダ  
 Этотъ шкафъ перене-  
 суть въ другое мѣсто.  
 エートト シカーフ ベレチ  
 Онъ еще не готовъ:  
 オン エシチヨ 子 ガトーウ

柱時計ハ戸ノ側ニ  
 窓ニ絹ノ帷ヲ懸ケマ  
 ス  
 寢臺ハ屏風ノ背ニ置キ  
 マス  
 板間ハ絨壇ニ敷キ詰  
 メマス  
 書齋ハ私最早飾リ付ケ  
 マシタ  
 板間ニハ吳座ヲ敷キ  
 書用テーブルハ真中ニ  
 置キ  
 書函ハ入口ノ右ニ  
 此戸棚ハ他所ニ移シマ  
 ス  
 コレハ未タ出来上リマ  
 セス

ヌーシノ ウレザータ ペートリ  
Нужно врёзать петли.

フスターウイテ スチヨクラー  
Вставить стёкла.

ブリヂーラテ サドワイーシキ  
Придѣлать задвижки  
イリ クリュチキー  
или крючки.

フヂーラテ サモーク イ  
Вдѣлать замокъ и  
ルーチカ  
ручку.

フ ボ スルーチャユ フトエズダ  
В. по случаю отъѣзда  
ラスプロダヨート スウオユー マ  
распродаетъ свою по-  
суду.

マエヂョームテ スマツリーテ  
Пойдѣмте смотрѣть.

ウオツト クーホンナヤ ハスーダ  
Вотъ кухонная посуда:

ボリシヤヤ カスツリユーリヤ バチ  
Большая кастрюля-поч-  
ти новая.

エートウ カスツリユーリク ヌーシノ  
Эту кастрюльку нужно  
バルヂーテ  
полудить.

スコウオローダ プロガレーラ  
Сковорода прогорѣла.

ジュエスターヌキヤ スコウオローダキ  
Жестяныя сковородки

蝶鉸(チウギ)ヲ打テ込マネ

バナラヌ

硝子ヲ箆メ込ミマス

門門(カシキ)カ鐵鈕(カギ)ヲ

付ケマス

鎖(カギ)ト把手ヲ付ケマス

某ハ出立ニ付テ自分ノ

厨具ヲ賣拂ヒマス

見ニ往キマシヤウ

コレ臺所道具

大鍋ハ大抵新規同様デ

ス

此小鍋ハ鑄直サナケレ

バナラヌ

燒鍋ハ燒ケ抜ケマシタ

ブリキノ燒鍋ハ少サイ

マール井  
МАЛЫ.

ブローチツエニ ボーリノ ヲエ  
Противень больно ве-  
リーク  
ЛИКЪ.

チグンヌ井イ カテヨール ザル  
Чугунный котель зар-  
シヤツエウ  
Жавѣль.

カテリヨーク 子 ボドホーデイト  
Котелекъ не подходит  
ク フリター  
ЕЪ ПЛИТЬ.

ガルショーグ ニクダー 子  
Горшокъ никуда не  
ゴードン  
годень.

グリニャーナヤ チャーシカ スコーロ  
Глиняная чашка скоро  
ラソビヨツシヤ  
разобьется.

ナ カードック ヌーシノ オープ  
На кадку нужно об-  
ルチー ナピーテ  
ручи набить.

ウヨードラ テグート  
Вѣдра текутъ.

クーホンス井イ ノーシ 子  
Кухонный ножъ не  
ウキトチエン  
выточенъ.

ウボローユニク イ コーウシ  
Уполовникъ и ковшъ  
エシチヨ ゴヂヤツシヤ  
еще годятся.

平鍋ハ太<sup>ヒク</sup>大<sup>キ</sup>イ

鑄鐵ノ鍋ハ鑄タ

小鍋ハ竈ニ合ヒマセヌ

土鍋ハ少シモ益ニ立テ  
マセヌ

土燒ノ鉢ハ早ク毀レマ  
ス

水桶ニ箆ヲ箆メナケ  
レバナリマセヌ

手桶ハ漏リマス

庖刀ハ研テゴザリマセ  
ヌ

杓子ト柄杓ハマダ用立  
チマス

カチエルガー カローツキー  
 Кочерга коротки.  
 ワープシチュ クーホンスキヤ ブリ  
 Вообще кухонныя при-  
 надлежности не сов-  
 се-ム フ ポリヤードケ  
 сѣмь въ порядкѣ.  
 ト ストロ-ワヤ ポス-ダ  
 За то столовая посуда  
 аツリーチナヤ  
 отличная.  
 ス-ボロヤ チャ-シカ オーチェニ  
 Суповая чашка очень  
 красивой формы.  
 タレーツキ 子 フセ  
 Тарелки не всѣ.  
 アドナー グルボ-カヤ タレーツカ  
 Одна глубокая тарелка  
 разбита.  
 М-В-Кой то же недо-  
 стаётъ.  
 Ножи и вилка хоро-  
 шей работы.  
 Черенки-настоящей сло-  
 новой кости.  
 Ложки кажется, изъ

柄ハ短イ  
 臺所道具ハ概シテ揃テ  
 居リマセヌ  
 ツノ代リニ膳部ノ道具  
 ハ結構デス  
 ス-プノ皿ハ甚タ奇麗  
 デス.  
 皿ハ揃テアリマセヌ  
 一ツノ深皿ハ毀レタ  
 淺皿モ矢張足リマセヌ  
 庖丁ト三又ハ善キ出来  
 デス  
 柄ハ本當ノ象牙デス  
 七ハ思フニアルミ製デ

アルリミニイ  
 аллюминіи.  
 Судокъ посеребрённый.  
 Чайныя ложки и щи-  
 пцы для сахара сере-  
 брянныя.  
 Сахарница сдѣлана на  
 подобіе вазы.  
 Подносъ красивъ, но  
 не проченъ.  
 Кофейникъ этотъ недо-  
 бенъ, хотя и дорогъ.  
 Умывальный приборъ  
 весь на-лицо.  
 Умывальникъ, тазъ, мы-  
 лница, коробка для  
 зубныхъ порошковъ

ス  
 藥味入レハ銀鍍<sup>メキ</sup>モノ  
 デス  
 茶七ト砂糖缺ハ銀製デ  
 ス  
 砂糖入レハ壺ノヤウニ  
 出来テ居リマス  
 盆ハ奇麗デステレド丈  
 夫デナイ  
 此ノコーフ井入レハ高  
 價デズケレド不便デ  
 ス  
 盥<sup>ラ</sup>漱<sup>ソ</sup>道具ハ皆揃テ居  
 リマス  
 水指、鹽、シヤボン入齒  
 磨粉及揚枝箱ハ皆宜  
 シフゴザリマス

イ シチョートク フシヨ カーク  
И щётюкъ, всё какъ  
スレドゥエト  
слѣдуетъ.

チャイ  
8. ЧАЙ.

サモワール ボーダン  
Самоваръ поданъ.

ワダー キピート  
Вода кипитъ.

ブリチシー チャーイニツ  
Принеси чайницу.

ブレチシー チャーイニク ス  
Принеси чайникъ съ

ゴリヤーチエユ ワドエ  
горячею водою.

ボロジテ トッダー チャーユ  
Положите туда чаю.

チ ヴゴードノ リ ヴーム  
Не уютно ли вамъ  
チャーユ  
чаю?

バズオーリテ スタカン  
Позвольте стаканъ.

チャーイ ヴエシマー スラーブ  
Чай весьма слабъ.

ボドキピヤタイーテ エオ  
Подкипятите его.

ボクレーブチエ ナリーテイ ターム  
Покрѣвче налить вамъ?

第八、茶飲ミ話

湯沸シハ出来マシタ

湯ハ沸テ居マス

茶入レテ持テ來レ

急須ニ湯ヲ入レテ持テ  
來レ

ソレニ茶ヲ入レヨ

貴君御茶ヲ召上リマセ  
ヌカ

ハイ一杯戴キマシヤウ

茶ハ甚ダ薄イ

ソレヲ沸シ立テヨ

貴君ニ茶ヲ濃クノ上ケ

チ オーチエニ クレブコ  
Не очень крѣпко.

ヤ リユアリユ ダオーリノ スラー  
Я люблю довольно сла-  
ブый чай.

ボロジテ サーハル フ  
Положите сахару въ  
стаканъ.

ヤ ボロジテ  
Я положилъ.

ウオズミーテ プールキ  
Возьмите булки.

アニー オーチエニ フクスヌキ ス  
Они очень вкусны съ  
チャーエム  
чаемъ.

ヤキ ビョーテ ソ スリフカミ  
Вы пьете со сливками?

ヤ リユアリユ チャーイ ソ スリフ  
Я люблю чай со слив-  
ками.

ウオツト スリーフキ ナレーテ  
Вотъ сливки; налейте  
себѣ.

ヤキ カーク ヴイードノ リユビー  
Вы, какъ видно, люби-  
тель чаю.

マシヤウカ

餘リ濃クナク

私ハ可ナリニ薄イ茶ヲ  
好ミマス

御茶碗ニ砂糖ヲ入レテ  
サイマセ

私ハ入レマシタ

パン片ヲ召シ上リマセ

ツレテ茶ト一所ニ食フ  
ノハ甚ダ結構デス

貴君ハ乳酪(乳)ヲ入レ  
テ御飲ミデスカ

私ハ茶ニ乳酪ヲ入レテ  
飲ムヲ好ミマス

コレ乳酪デス御自分デ  
御注キ下サレ

貴君ハ御茶好キノ方ト  
見エマス



クト シュ 子 リューピト  
Кто-жъ не любитъ  
チャーイ  
чай?

エート フセスウエートヌ#イ ナブー  
Это всесвѣтнѣйшій напитокъ.  
トク

イズ ヤポーニイ И Кидая  
Изъ японіи и Китая  
У#オーシツツシヤ ラーズヌ#エ チャーイ  
вывозятся разные чаи:  
Чо-орлヌ#Иチャーイ Зелёный,  
И Кирпичный.

フ ヤポーニイ ラスチョрт Пре  
Въ японіи растётъ пре-  
восходное чайное  
дерево.

子 ナリーテ リ Ром  
Не налить ли вамъ  
ещё стаканчикъ.

メシヤールイ  
Пожалуй.

カーク ヴ井 ナホディーテ  
Какъ вы находите  
Этотъ чай?

オーチエニ フカースヌ#イ И Аро  
Очень вкусный и аро-  
матичный.

ドウシテ茶ヲ飲マス者  
ハアリマシヤウヨ

茶ハ世界中ノ飲料デス

日本及支那ヨリ各種ノ  
茶ガ輸出サレマス即  
チ紅茶綠茶磚茶等

日本ニハ結構ナル茶樹  
ガ植付ラレテアリマ  
ス

貴君ニ猶一杯御注ギ申  
マシヤウカ

ドウツ願ヒマス

貴君ハ此茶ヲ如何ニ思  
召サレマスカ

甚タ甘クシテ香氣ガア  
リマス

チュオ ヴ井 ハデーテ チャーユ  
Чего вы хотите: чаю  
Или кофе?

プロシユー ダーイテ ムチー  
Прошу дайте мнѣ  
чай.

リューピテ リ ヴ井 コーフェ  
Любите ли вы кофе?

ポースレ アバーダ ヤ フセグダ  
Послѣ обѣда я всегда  
пью чашку кофе.

スズオーリテ Ром スタカン  
Позвольте вамъ стаканъ,  
я налью вамъ чаю.

ブラゴダリユ ワッス ダウオー  
Благодарю васъ, дово-  
льно.

ウ井クシヤイテ エシチヨ スタカン  
Выкупайте ещё стакан-  
чикъ.

チ マグー ポーリシエ  
Не могу больше.  
Завтра прошу покорно

貴君茶ヲ召上リマスカ  
コーフ#デスカ

ドウツ私ニ御茶ヲ下サ  
レマセ

貴君コーフ#ヲ御好ミ  
ナサイマセスカ

食後ニ私ハ何時モ一杯  
ツ、コーフ#ヲ飲ミ  
マス

貴君ノ御茶碗ヲ下サレ  
御茶ヲ一杯注キマセ  
ウ

有難、ウモ一澤山デス

モ一杯召上レ

此上頂カレマセス  
明日ハドウツ私ノ所ニ

カ ム子一 ナ チャーイ  
КО МНѢ НА ЧАЙ.

9. ЗАВТРАКЪ.

ブーデムテ ザーフトラカーテ  
Будемте завтракать.

ヴォツト ヤイツァ スリーツォチンエ  
Вотъ яйца, сливочное  
масло, сыр, что при-  
кажите подайте вамъ?

フセオ ポ子ムノシク  
Всего по-немножку.  
Возьмите яйцо въ смя-  
тку.

子子マザーテ リ リーム  
Не намазать ли вамъ  
масла на хлѣбъ?

ナマーシテ ロームチク  
Намажьте ломтикъ.

アトレーシテ セベ ス非ルー  
Отрѣжьте себѣ сыру.

御茶ヲ飲ミニ御出テ  
下サレ

第九、朝飯ノ事

支度(朝飯ヲ)致シマシ

ヤウ

鶏卵、バター、チーズ貴  
君ニ何ヲ上ケマセウ  
カ

何レモ少々ツ、

半熟ノ鶏卵ヲ召シ上レ

貴君ノパンニバターヲ  
塗リテ上ケマセウカ

一片御塗り下サレ

御自分デチーズヲ御

取り下サレ

ヤ子 アホートニク ド  
Я не ОХОТНИКЪ ДО  
子オ  
него.

ボロシーテ ワーム ル非ア非  
Положить вамъ рыбы?

バズヴォーリテ  
Позвольте:  
チト ヴ非 ターグ マーロ クー  
Что вы такъ мало ку-  
шаете?

ワズミーテ エシチョー クソーチェク  
Возьмите еще кусочекъ.  
子 ハテイテ リ プリバー  
Не хотите ли приба-  
вить сой?

ソーヤイデョート ク エートム  
Соя идѣтъ къ этому.  
ヴォツト クーリツァ ポード  
Вотъ курица подъ  
бѣлымъ соусомъ.

ソーヤス オーチェニ フクーセン  
Соусъ очень вкусень.  
子ズナーユ ポーチーヴィ ツシヤ  
Не знаю, понравится  
ли вамъ жаркое?

ガワヤーヂナ 子 ソフセーム  
Говядина не соевымъ

私ハソレヲ好ミマセヌ

貴君ニ魚ヲ上ケマセウ  
カ

願ヒマス

貴君ハ何故左様ニ召シ  
上リマセヌカ

猶一ツ御取り下サレ

醬油ヲ掛ケテ上ケマシ  
ヤウカ

醬油ハコレニ適シマス  
コレハ白汁付ケノ鶏肉  
デス

白汁ハ甚タ甘イ

貴君ハ焼肉ヲ御好ミデ  
スカ如何デス

牛肉ハ餘リ宜シクナイ

ハロシヤ  
хороша.  
エートト オーコロク ドマーシ  
Этот окорокъ домаш-  
ニヤオ プリガトウレニヤ  
няго приготовления.  
アトウエーダイテ ニラーウイ ツシヤ リ  
Отвѣдайте, нравится ли  
вамъ?  
ハロシヨ ヲ井コーブチオン  
Хорошо выкопченъ.  
ウオズミーテ ヲクスース И  
Возьмите уксусу и  
горчицы.  
子 アトレーサチ リ エシチヨ  
Не отрѣзать ли еще  
вамъ?  
ブラゴダリユー ワッス ダウオー  
Благодарю васъ, дово-  
льно.  
クーシヤイテ バシヤールイスダ  
Кушайте, пожалуйста,  
безъ церемоніи.  
ボーリシエ 子チエーム ヲゴ  
Больше нечѣмъ уго-  
щать.  
ウ井 ガロードヌ井ム アスター子  
Вы голоднымъ остане-  
тесь.

此燻肉(ヲカン)ハ自製  
ノモノデス  
御試ミ下サレ御氣ニ合  
ヒマスカ  
善ク燻レテ居リマス  
酢ト芥子ヲ御取リナサ  
レ  
モ一壹斤貴君ニ截リテ  
上ケマシヤウカ  
有リ難フ、澤山デス  
ドウゾ御遠慮ナク召シ  
上リマセ  
此外ニ御馳走ハアリマ  
セヌ  
貴君ハ御空腹ニナリマ  
ス

ヤ ス井ト  
Я СЫТЬ.  
10. ОБЪДЪ.  
アペード  
バチ アペーグテ  
Пора обѣдать.  
アペード ガトーウ  
Обѣдь готовъ.  
ザクースカ ベレード アペードム  
Закуска передъ обѣдомъ  
ウオズブツダーエト アッペ  
возбуждаетъ аппе-  
титъ.  
プロシー バコールノ ザクース井  
Прошу покорно закусы-  
вать; вотъ: ветчина.  
セリョードカ ソリヨヌ井エ グリー  
селёдка, солёные гри-  
бы.  
サダイーテシ ガスボダー  
Садитесь, господа!  
ウ井クシヤイテ グレーツク  
Выкушайте тарельбу  
супу.  
スープ プレウオスホードヌ井イ  
Супъ превосходный.

私ハ満腹デス  
第拾、午餐ノ事  
午餐ノ時刻デス  
午餐ハ調ヒマシタ  
午餐ノ前食ハ食氣ヲ起  
シマス  
ドウゾ召シ上リマセコ  
レ燻肉ト鯪ト、鹽荷  
諸君御腰掛ケ下サレ  
ソツプ一杯御上リナサ  
レ  
ソツプハ結構デス

スープ 子ホブホダイモエ アリュード  
Супъ необходимое блюдо

ザ アベードム  
за обѣдомъ.

ワズミーテ ピロ-ジョク  
Возьмите пирожокъ.

ヤ プリバウリユ- ワ-ム バラ  
Я прибавлю вамъ бара-  
нины.

スデーライテ アドウシエ-ニエ  
Сдѣлайте одолженіе.

ウ# リユ-ビテ シ-ルノエ  
Вы любите жирное?

ドクトル サプレタイウ ム子-  
Докторъ запретилъ мнѣ  
エ-ステ シ-ルノエ アノ-  
есть жирное: оно  
ウレ-ドノ ム子-  
вредно мнѣ.

ネ ハタイテ リ ヲイナ-  
Не хотите ли вина?

ブラゴダリユ- ワ-ス ヤ プロ  
Благодарю васъ; я про-  
шу стаканъ воды.

ザ アベードム リユ-ムカ ヲキナ-  
За обѣдомъ рюмка вина

ソップハ午餐 = 必要ノ

モノ(皿)デス

ピロ-グ(包蒸ノパン)

ヲ御取ナサレ

私ハ羊肉ヲ貴君 = 付ケ

加ヘマス

願ヒマス

貴君ハ脂濃キ肉ヲ御好

ミデスカ

醫師ハ私 = 脂肉ヲ食ス

ルヲ禁シマシタソ

レハ私 = 害 = ナリマ

ス

葡萄酒ヲ召上リマセス

カ

有リ難フ、私ハ水ヲ一

杯戴キタイ

食後 = ハ葡萄酒一杯位

オーチエニ バレ-ズナ-  
очень полезна.

ヤ ボユ-ス アフメレーテ  
Я боюсь охмелѣть.

ス アドノ-イ リユ-ムキ  
Съ одной рюмки?

ドリヤ スリレ-ニヤ シ-ルノエ  
Для сваренія желудка

ヌ-シノ ヲ#ビ-テ  
нужно выпить.

バズオーリテ ム子- ナリ-テ  
Позвольте мнѣ налить

ワ-ム リユ-ムケ- エ-タオ  
вамъ рюмку этого

ウイナ-  
вина.

ザ ヲ-シエ ズドロー-ウイ-エ  
За ваше здоровье!

ヤ イメ-ユ チエ-ステ ビ-テ ザ  
Я имѣю честь пить за

ウ-シエ ズドロー-ウイ-エ イ-ザ  
ваше здоровье и за

ズドロー-ウイ-エ フセオー-ワ-シエ-オ  
здоровіе всего вашего

セメ-ストワ  
семейства.

カ-ク ヲ#エ-オー ナホダイテ  
Какъ вы его находите?

飲ムノハ甚タ有益デ  
ス

私ハ醉フコトヲ恐レマ  
ス

只一杯デ(醉ヒマスカ)

消化ノ爲 = 飲ムベキモ  
ノデス

私ハ此葡萄酒一杯御注  
キ申マス

貴君ノ御壯健ヲ祝ヒマ  
ス

私ハ貴君ノ御壯健及貴  
君ノ御全家ノ健康ヲ

祝フ爲 = 飲ムノ榮譽  
ヲ荷ヒマス

貴君ハ之レヲ如何 = 思  
召サレマスカ

ワインー エート プレオスホードノエ  
Вино это превосходное,  
но очень крепкое.

ヤ ナホシユー エオー スラーブキム  
Я нахожу его слабымъ.

ウヰ ンガオリーリシ ニチエオー  
Вы заговорились, ничего  
не кушаете.

マミールイテ ヤ エーヴ ス  
Помилуйте, я Ёль съ  
большимъ аппетитомъ.

グデー ヴヰ ンガフトラ ブーテテ  
Гдѣ вы завтра будете  
обѣдать?

ウ セビヤ  
У себя.

ブリハダイテ カム子ー アペー  
Приходите ко мнѣ обѣ-  
дать.

ボカペーダエム ヴメーステ イ  
Пообѣдаемъ вмѣстѣ и  
пойдемъ гулять до  
ужина.

此葡萄酒ハ結構デス併

シ甚タ強イ

私ハコレヲ弱イト思ヒ  
マス

貴君ハ御話ニ耽リテ何  
モ召シ上リマセヌ

ドウ致シマシテ私ハ甚  
タ甘ク頂キマシタ

明日貴君ハ何處ニテ午  
餐ナサレマスカ

自宅ニテ

私ノ所ニ食事スルニ御  
光來下サレ

一所ニ支度シテ夕マデ  
遊歩致シマシヤウ

11. УЖИНЪ.

第拾壹、 夕食

フ カトーロム チャース ヴヰ  
Въ которомъ часу вы  
ужинаете?

ヤ ヴヰ子ーユ チャソフ フ  
Я ужинаю часовъ въ  
девять.

チト ムヰ ブーデム エースト  
Что мы будемъ ѣсть  
сегодня за ужиномъ?

ウエリテ ボーダテ ヴヰ子ーテ  
Велите подать ужинать.

ダーイ ナーム ハローシェー テリヤ  
Дай намъ хорошей теля-  
тины и блюдо салату.

チ ヴゴードノ リ ROOM チェオ  
Не угодно ли вамъ чего-  
другаго.

チット エーダオ ダオーリノ  
Нѣтъ этого довольно,  
но подай намъ хоро-

貴君ハ何時ニ夕食ナサ  
レマスカ

私ハ九時ニ支度致シマ  
ス

今日私共ハ夕食ニ何ヲ  
食シマシヤウカ

夕食ヲ出セト言付ケテ  
下サレ

私共ニ善キ犢ノ肉ト  
和物一皿ヲ出シ吳  
レ

外ニ何か御好ミデアリ  
マセヌカ

否コレニテ澤山併シ善  
キ葡萄酒ト菓物ヲ出

シャオ ヴィナー イ フルー  
шаго вина и фру-  
кт-о-в  
кто-въ.

ウヰ ニチエオ 子ク-シヤエテ  
Вы ничего некушаете;  
チト- ス リ-ミ スデーラ  
что съ вами сдѣла-  
ロシ  
лось.

ム子- 子 ホ-チエツシヤ エステ  
Мнѣ не хочется ѣсть.

ム子- クロ-メ バコ-ヤ ニチエ  
Мнѣ кромѣ покоя ниче-  
オ 子 ナ-ド  
го не надо.

エスリ ヴヰ チ-ウストウ-エテ  
Если вы чувствуете  
セビヤ 子ズドロ-ウヰム  
себя нездоровымъ,  
イデイト ロジ-ツシヤ  
идите ложиться.

ア ヤ ボウジナ-ウシイ ガニ  
А я поужинавши, зани-  
マ-コシ チャサー ヅワー イ  
маюсь часа два и  
ロジューシ スパーテ  
ложусь спать.

シ吳レ

貴君ハ何モ召シ上ラヌ  
如何ナサレマシタ

私ハ食フコトヲ望ミマ  
セヌ

私ハ休憩ノ外モ何イラ  
ヌ

貴君若シ御機嫌ガ宜シ  
クナケレバ往テ御寢  
ナサイ

私ハ夕食ヲ喫シテカラ  
二時間ホド勉強シテ  
寢ニ就キマス

ス クブツオム  
12. СЪ КУЩОМЪ.

第拾貳、 商人トノ  
話

ヤ アブノシ-ウシヤ ヌ-ウノ  
Я обносился, нужно  
ブラ-テエ スブラ-ウイテ  
платье исправить.

私ノ衣服ハ損シマシタ  
衣服ヲ新調シナケレ  
バナリマセヌ

レーツ子エ イリー シ-ム子エ  
Лѣтнее, или зимнее?

夏物デスカ冬物デスカ  
ソレモコレモ

イトイ ドゥルゴエ  
И то и другое.

ストウバーイテ ク バルトノ-ム  
Ступайте къ портному.

裁縫屋ニ往キナサレ

ヤ ガイドウ プレーシテ フ マ  
Я найду прежде въ ма-  
ガシン ボ フセ- ヲエ  
газинъ; по всей въ-  
ロヤ-ツノスター ガト-ウオエ  
роятности готовое  
ナイデョ-ウツシヤ  
найдется.

私ハ先ツ商店ニ往キマ  
ス大方出来上リノモ  
ノガ見付リマシヤウ

モヨ- バチテ-コエ  
Моё почтение!

御機嫌好フ

トブロー バシヤ-ロラテ  
Добро пожаловать!

入ラッシャイマセ

チェオー イズオーリテ  
Чего изволите?

何ヲ仰付ケラレマスガ

チト ラ-ム ヲゴ-ドノ  
Что вамъ угодно?

何ノ御用デスカ

エ-ステ リ マデーシ ブラテエ  
Есть ли здѣсь платье?

茲ニ衣服ガアルカ

フシヤ-コエ カコ-エ ヲゴ-ドノ  
Всякое, какое угодно.

グリヤ レ-ダ シヨ ヲコ ヲオ-エ  
Для лѣта: шёлковое,  
ブマ-シノエ ポロツニヤ-  
бумажное, полотня-  
ное.

グリヤ シム井 シェルスダヤ-ノエ  
Для зимы шерстяное,  
ワ-トノエ メホ-オ-エ  
ватное, мѣховое.

カキ-フ ツウエ-ト-フ  
Какихъ цвѣтовъ?

フセ-フ チョ-ルナオ ツウエ-ター  
Всѣхъ: чёрнаго цвѣта,  
ベ-ラオ シ-コヤオ ガル-  
бѣлаго, синяго, голу-  
バオ クラ-スナオ ショ-ル  
баго, краснаго, жёл-  
タオ セリョ-ナオ ロー-フ  
таго, зеленаго, розо-  
ワオ モ-ラオ イ ツル  
ваго, сѣраго и дру-  
ギ-フ  
гихъ.

グ-イ-テ ム子- チョ-ルヌユ  
Дайте мнѣ черную

スコンヌ-ユ パ-ル  
суконную пару.

ブリメ-リテ ヲツト エ-ト  
Примѣрьте вотъ эту.

シヨルツ-ク ム子- ヲ-ツク  
Сюртукъ мнѣ узокъ.

御好ミ次第何デモアリ

マス

夏着 = ハ絹、木綿、麻布  
等

冬着 = ハ毛織、綿入、  
毛皮等

如何ノ色合カ

何色デモ即チ黒、白、藍、  
灰青色、紅、黄、緑、桃  
色、鼠色及其他

私 = 黒羅紗ノ一揃チ出  
シテ呉レ

之ヲ召シテ御覽ナサレ  
フロックコートハ私 =

シイレ-ト テ-セン  
Жилетъ тѣсень.  
ブリユ-キ カロツキ-  
Брюки коротки.  
スクノ- ダオ-リノ ト-ツスト  
Сукно довольно толсто.

ウオツト パラ- イズ トンカオ  
Вотъ пара изъ тонкаго  
スクナ-  
сукна.

エ-タ ム子- フ サ-ムユ  
Эта мнѣ въ самую  
пору.

ボカシ-テ ビツシヤ-ク  
Покажите пиджакъ.  
ナヂ-ニテ Э-ト  
Надѣньте этотъ.

オン ム子- シロ-ク イ  
Онъ мнѣ широкъ и  
ツリ-子シ  
длинень.

エシチョ- ヌ-シエン フラ-ク  
Ещё нуженъ фракъ.  
ウオツト サ-ム井イ モ-ツヌ井イ  
Вотъ самый модный.

ブ-ゴツイ ツ井 ム子- 子ニラ-  
Пуговицы мнѣ непра-  
ツツシヤ  
вятся.

ベ-ツリ 子 ハラショ- アブメョ-  
Петли не хорошо обмѣ-

狭イ

チヨツキハ氣屈ダ

ズボンハ短イ

羅紗ノ織リ方ハ随分荒

イ

コレハ細羅紗ノ一揃デ

ス

コレハ丁度私 = 適シマ

ス

脊廣チ見セテ呉レ

之ヲ御着ケナサレマセ

コレハ私 = 廣ク且長ク

アリマス

外 = 燕尾服ガ入用デス

コレ最モ流行モノ

鈕ガ私ノ氣 = 入ラヌ

鈕孔ノ絲掛ケガ宜クナ

タヌキ  
таны.  
カルマン チレーズチュール ヴェ  
Карманъ чрезчуръ ве-  
リーク  
лиць.  
ワロツニーグ スリーシコム  
Воротникъ слишкомъ  
малъ.  
ルカーワ ツリンヌキ  
Рукава длинны.  
オプシラガー ツールノ プロ  
Обшлага дурно про-  
строчены.  
ファールツキ カロツキ  
Фалды коротки.  
タリヤ ヲソカヤ  
Талия высокая.  
マテリアル グローイ  
Материалъ гнилой.  
スリート ヴェーシ ナ シヴエ  
Спитъ весь на живую  
кофту  
нитку:  
ム子 オン イ ダーロム 子  
Мнѣ онъ и даромъ не  
нуженъ.  
子 ヴゴツノ リ エシチョー  
Не угодно ли еще  
какойнибудь одѣжи?  
ムノゴエ ヌーシノ  
Многое нужно:

イ  
衣囊(カシ)ハ餘リ大キイ  
襟ハ少チサ過ル  
袖(ユキ)ハ長イ  
袖口ハ悪ク筋縫シテア  
リマス  
裾(カシ)ハ短イ  
腰締リハ高イ  
地(チ)ハ弱イ  
皆粗末ニ縫テアリマス  
私ハ之ヲ貫フテモ入ラ  
ス  
外ニ何カ御衣類ガ御入  
用デアリマセヌカ  
澤山ニ入用デス

バリトー ス ボブローウキム  
Пальто съ бобровымъ  
окошкомъ  
воротникомъ.  
ダシデオーイ プラシチユ  
Дождевой плащъ.  
フホーワヤ イリー ソローメン  
Пуховая или соломен-  
ная шляпа.  
メホローヤ シャーпка  
Мѣховая шапка.  
ガールスマキエ シャールフ  
Гарусный шарфъ.  
ザムシユウキヤ ルカウイーツキ  
Замшевыя рукавицы.  
ラーイコウキヤ ベルチヤーツキ  
Лайковыя перчатки.  
ボドチャーシキ イ ボーヤス  
Подтяжки и поясъ.  
フブローチェム ヤ ボースレ サイ  
Впрочемъ я послѣ зай-  
ду выбрать кое-что.  
ウ メニヤー テペーリ ボーヤスキイ  
У меня теперь полный  
кастюрм  
костюмъ.  
バズドリアツリヤエ ス アアノフ  
Поздравляю съ обнов-  
кой.  
カーク ヲ井 ナホテイテ モーイ  
Какъ вы находите мои  
покупки?

ラツコ襟付ケノ外套  
雨合羽  
柔毛又ハ藁製ノ帽子  
毛皮ノ冬帽  
毛絲製ノ肩掛(ショール)  
柔革製ノ煖手袋  
薄革ノ手套  
釣帶ト帶ト  
併シ私ハ後程ニ立寄り  
テ何カ取リマシヤウ  
今私ノ衣服ハ全ク揃エ  
マシタ  
御新調デ御目出度フ  
貴君ハ私ノ買物ヲ何ト  
思ハレマス



エータ フラージュカ オーチェニ  
Эта фуражка очень  
イデオート ク ワーム  
ИДЁТЬ КЪ ВАМЪ.

エートト ガーヴストック ワーム  
ЭТОТЪ ГАЛСТУКЪ ВАМЪ  
ク リツ  
КЪ ЛИЦУ.

ムンディル シディト ナ  
Мундиръ сидитъ на  
ワッス トーチノ ヲ井リツ井イ  
ВАСЪ ТОЧНО ВЫЛИТЫЙ.

パルト オーチェニ プリスターロ  
Пальто очень пристало  
ク ワーム  
КЪ ВАМЪ.

テペーリ ヴーヂュ子 ノーシャト  
Теперь ужъ не носятъ  
テケーフ シリャーフ  
ТАКИХЪ ШЛЯПЪ.

エーチ プランチャー トーシエ イズ  
Эти плащи тоже изъ  
モーグ井 ヲ井ホーデヤト  
МОДЫ ВЫХОДЯТЪ.

ザ モーдой 子 ヲゴニャーエシ  
За модой не угоняешь-  
シヤ  
СЯ.

ムーヂェスカオ プラテヤー ボーリ  
Мужескаго платья боль-  
Ше 子 ヌーヂュノ  
ШЕ НЕ НУЖНО.

ボカシテ シェンスコエ  
Покажите женское.

ヤ ハテラ ア井 クピーテ  
Я хотѣла бы купить

此帽子ハ甚々貴君ニ似  
合ヒマス

此ノ頸巾ハ貴君ニ相應  
シテ居リマス

禮服ハ丁度型ヲ鑄タ  
如ク貴君ニ合ヒマス

外套ハ甚々貴君ニ似寄  
リテ居リマス

ソノヤウナ帽子ハ當時  
最早用ヒマセヌ

此合羽モ矢張流行後レ  
デス

流行ニハ追付カレマセ  
ヌ

男ノ服ハ此上入ラヌ

婦人服ヲ見セヨ

私ハ衣服ニ使用スル絹

ショ ヲコーオイ マテーリイ ナ  
Шёлковой матерій на  
ブラ-ате  
ПЛАТЬЕ.

ウ ナッス エステー マテ-リイ  
У насъ есть матерій  
フシャ-キフ ヲヴェトーフ イ  
ВСЯКИХЪ ЦВѢТОВЪ И  
ナ フシャ-グエ ヲヴェ-  
НА ВСЯКУЮ ЦВѢНУ.

チト- ワーム ヲゴ-ドノ アト  
Что вамъ угодно: ат-  
ЛАСЪ, ЛЮСТРИНЪ, КРЕПЪ,  
ПРИ-С ИРИ-СКНО-  
ПЛИСЪ ИЛИ СУКНО?

ヤ ア井 ハテラ アトラス  
Я бы хотѣла атласу.

ウオット カソ-ク テヨムノ  
Вотъ кусокъ тёмно-  
ゼリョ-ナオ ヲヴェター プレ  
зелёнаго цвѣта, пре-  
КЛАС-КИ АТЛАС И  
КРАСНЫЙ АТЛАС И  
モーグ井エ  
МОДНЫЙ.

ニートカ フニョ-ム 子 マ-ク  
Нитка въ немъ не такъ  
тонка.

イズウイコーテ スタ-井ニヤ  
Извините, сударыня,  
ЭТОТЪ АТЛАСЪ СЪ ОДНОЙ  
ИЗЪ ЛУЧШИХЪ ФАБРИКЪ

織物ヲ買ヒタイ

私ノ所ニハ種々ノ色合  
ト各種ノ代價ノ織物  
ガアリマス

何ガ御好ミデス縞子カ  
改機カ縮緬カ天鷲絨  
カ又ハ羅紗デスカ

私ハ縞子ヲ望ミマス  
コレ黒綠色ノ反物デ美  
麗ナル流行ノ縞子デ  
ス

此ノ地絲ハ餘リ細クア  
リマセヌ

奥様失禮デスガコレハ  
上等織場ノ仕上ケモ  
ノデ丈夫デス

イ プロチエン  
и прочень.

ノ ヤ ヴィーシク ダークシエ ナト  
Но, я вижу, также что

オン ムノゴ ロシチオン  
онъ много лоцинь

イ バトム 子 モーシエト  
и потому не можетъ

ブサテ プロチエン  
быть прочень.

ウサ アシーバエテシ エート ロー  
Вы ошибаетесь это ло-

スク ナツウラーリスサ  
скъ натуральный.

ルチャーユシ ザ エオー プロチン  
Ручаюсь за его прочно-

スチ  
сть.

子 プーデテ ジャレテ エスリー  
Не будете жалеть, если

エオー ワズメオーテ  
его возьмете.

カーク オン シローク  
Какъ онъ широкъ?

ボリーシエ ヴーフ ス ボロヴィー  
Больше двухъ съ полови-

ノユ シャーク  
ною сяку.

ボチョーム プロダオーテ ヴサ  
Почёмъ продаёте вы

シヤク  
сяку?

クラーイニヤ ヴエナー エン イ  
Крайняя цѣна-энь и

ケレドモ私ハ亦見マス

ノニ光澤ガ餘リ濃イ

ソレ故丈夫デアルマ

イ

御見違ヒデスコレハ天

然ノ光澤デス

丈夫ノハ保證致シマ

ス

之ヲ御買取リニナリテ

モ御後悔ナサルコト

ハアリマセス

幅ハ幾何デス

二尺五寸餘

一尺何程ニテ賣リマス

カ

極安ノ直段一圓ト二十

ヅワツァーテ セン  
двадцать сень.

エート オーチエニ ドーロゴ  
Это очень дорого!

スカシオーテ ポスレーヴニユ  
Скажите послѣднюю

ツエヌー  
цѣну.

ヤ 子 リユプリユ トルゴラーツ  
Я не люблю торговать-

シヤ  
ся.

ニチエオー 子 マグー スプス  
Ничего не могу спус-

チーテ  
тить.

エート ボローシエンナヤ ツエナー  
Это положенная цѣна.

ムサ ニーカクダー 子 サプロー  
Мы никогда не запро-

シラエム  
пываемъ.

イ ターク ナ トウシナー ソクラ  
И такъ я должна согла-

シーツシヤ ナ トウ ツエヌー  
ситься на ту цѣну,

カクーユ ヴサ アト メニヤ  
какую вы отъ меня

ツレープエテ  
требуете.

スコーリコ スーシユノ ヴリヤ メニヤ  
Сколько нужно для меня

ナ プラタイヨ  
на платьѣ?

ヅリヤ リッス スーシユノ ヴリー  
Для васъ нужно три

錢ツ、

ソレハ甚高イ

極安ノ直段ヲ言ヒナサ

レ

私ハ負ケサスルコトハ嫌

ヒデス

少モ御負ケ申スコトハ

出来マセス

コレハ正札付直段デス

私共ハ決シテ掛直申マ

セス

ソレデハ私ハ其方ノ請

求スル直段ニ同意シ

ナケレバナラス

私ノ着物ノ爲メ何尺ヲ

要スルカ

三丈五尺入リマス

シャウ イ ビヤ-テイ シヤク、  
ДЗІО И ПЯТЬ СЯКУ.

アトッレ-シテ スコーリコ ヌ-ジュ  
Отрѣжьте, сколько нуж-  
но и отмѣрьте хоро-  
шенько.

オブ エ-トム 子 バズバコーイ  
Объ этомъ не безпокой-  
тесь.

エ-ステイ リウ ワッス バ-ルハトク  
Есть ли у васъ бархатъ?

エ-ステイ スダル井ニヤ フ サ-  
Есть, сударыня, въ са-  
момъ последнемъ  
вкусь; я покажу  
вамъ разныхъ сор-  
товъ.

ム子- 子 コラ-ウイツシャ ボロ  
Мнѣ не нравится поло-  
сатый бархатъ, я  
люблю лучше глад-  
кий.

ウ ナッス エステイ ト-リコ  
У насъ есть только  
одинъ остатокъ та-

入用丈ヶ切テ下サレソ  
ウシテ善ク寸法ヲ間  
違ハヌヤウニ

ソレハ御心配下サルナ

天鷲絨ハアリマスカ

奥様極ク近頃流行ノガ  
アリマス私ハ貴婦ニ  
種々ノ種類ヲ御覽ニ  
入レマス

縞ノ天鵝絨ハ私ノ氣ニ  
入ラヌ滑ラカナ方ヲ  
好ミマス

左様ナル天鵝絨ノ端切  
ガ只一ツアリマス

カーオ バ-ルハトク  
ЕГО бархату.

シャ-リ バスマツリ-テ バ  
Жаль; посмотрите, по-  
жалуйста, довольно  
ли его будетъ на  
горнированье платья?

ア スコーリコ ワ-ム ヌ-ジノ  
А сколько вамъ нужно  
на горнированье?

ム子- ヌ-ジノ テ-ラ-タイ  
Мнѣ нужно девять  
сяку.

トウ-トク ト-リコ セ-ミ シヤク  
Тутъ только семь  
и пять сунь.

オ-チ-ニ シヤ-リ  
Очень жаль.

スデ-ライテ ガルニ-ロウニエ  
Сдѣлайте горнированье  
немножко поуже.

エ-タカ フ井 ヤ 子 ハテ-ラ  
Этого бы я не хотѣла;  
впрочемъ, если вы  
назначите сходную  
цѣну, я возьму этотъ

惜イ事デス、併シ着物  
ノ飾リ付ケニ足リマ  
スカドウヅ見テ下サ  
レ

飾リ付ケニ幾尺御入用  
デスカ

私ニ九尺入リマス

コレハ只七尺五寸アル  
ノミデス

甚ダ惜イコデス

御飾付ケヲ少々御縮ナ  
サイマセ

私ハソレヲ好ミマセヌ

併シ直段ヲ安クシテ

下サレバ私ハ其端切  
ヲ買ヒマシヤウ

アスタートク  
ОСТАТОКЪ.

ム# 子 モーシエム ワーム  
Мы не можемъ вамъ  
アッダータイ エオー テシエーヴレ  
отдать его, дешевле  
トゥレヨーフ エーン  
трехъ энъ.

エースリ ヴ# ヴストウーピテ ザ  
Если вы уступите за  
ヅワ エン イ ビヤチイデー  
два энъ и пятьде-  
シヤチイ セン トヤ リзм-  
сигъ сенъ, то я возьму  
エオー  
его.

エート プ#ロ-ブ# 子 ヴエージュリウオ  
Это было бы невѣжливо  
ス ナッシエー ストロヌ#  
съ нашей стороны,  
エースリ プ ム# プリ プロ  
если бъ мы при про-  
ダーシエ アスタートウコフ 子  
дажъ остатковъ не  
ヴストウーпи-ри プ# ニチエオー  
уступили бы ничего  
イズ ツエヌ#  
изъ цѣны.

アトウロ-シテ バジヤールイスター  
Отложите, пожалуйста,  
フ スト-ロヌ フシヨ 子ト  
въ сторону всё, что  
ヤ クピーラ  
я купила.

イズウオーリチ スダル#ニヤ  
Извольте, сударья.

三圓ヨリ安クハ差上ケ

カ子マス

若シ二圓五十錢=負ケ

ルナラ私ソレヲ買ヒ

マシヤウ

端切レヲ御賣リ申スニ

付テ一錢モ直段ヲ御

引ケ申サヌノハ手前

方ノ失禮ト存マヌ

ドウゾ私ノ買ヒ取ツテ

モノチハ皆脇ニ置テ

下サレ

畏リマシタ

スコ-リコ スレドゥエト ム子-  
Сколько слѣдуетъ мнѣ  
ザブラタイ-タイ ワーム  
заплатить вамъ?

ザ フシヨ プリホ-ディトシヤ ソ-  
За всё приходится со-  
ロク Честу#レ Эн  
рокъ четыре энъ.

ロ バルトウナーオ  
13. У ПОРТНАГО.

クダー トウ# イデョ-シ  
Куда ты идешь?

イロウ-ク プラーチケ ア アッ  
Иду къ прачкѣ, а от-  
トウ-ダク Бартоу-ном  
туда къ портному.

ザチエ-ム イデョ-シ トウ# ク  
Зачѣмъ идешь ты къ  
Бартоу-ном  
портному?

ヤ ハチ- ザカチ-タイ エム-  
Я хочу заказать ему  
ムノ-ジュストウオ ラ-ズヌ#フ  
множество разныхъ  
メロチエ-イ ム子- プ#  
мелочей, и мнѣ бы  
オーチエ= プリヤ-トウノ エ-スリ  
очень приятно, если

私ハ幾何拂ハナケレバ

ナラヌカ

總計四十圓ニナリマス

第拾參、裁縫師ト  
ノ話

何處ニ御出テナサルノ  
カ

洗濯屋ニ往テソレカラ

仕立屋ニ往キマス

何ニ御用テ仕立屋ニ御  
出テナサルカ

私ハ澤山細々シイ事ヲ

誂ヘマス、若シ私ト

御同行下ルナラ甚ダ

喜ブ所デス

ブ井 トッ井 プ井ラ プリ  
 БЫ ТЫ БЫЛА ПРИ  
 エートム  
 ЭТОМЪ.

エースリ ホーチェシ チトープ井 ヤ  
 Если хочешь, чтобы я  
 シラー ス トボーイ ク  
 шла съ тобой къ  
 Палтунюму то идёмъ.  
 Портному, то идёмъ.

ガスポディン コンドウ ヤ  
 Господинъ Кондо! я  
 バスラーラ ワーム トッレータイ  
 послала вамъ треть-  
 ヤウ ドウニヤ ラーズヌ井フ マ  
 яго дня разныхъ ма-  
 テーリーイ ラベーリ プリシラー  
 терий; теперь пришла  
 Скагэータイ チト ヴ井 ドウ  
 сказать, что вы дол-  
 Шюヌ井 ム子ー イズ ニーフ  
 жны мнѣ изъ нихъ  
 ステーラタイ  
 слѣлать.

ヤ シュダーウ リッス フチュラー  
 Я ждалъ васъ вчера,  
 スダル井ニヤ  
 сударыня.

ウ井 カ子ーチノ ナシリー ドウリヤ  
 Вы конечно нашли для  
 'メコヤ アスタートク ロゾー  
 меня остатокъ розо-  
 リオゴ Артウラス  
 ваго атласу?

ナショーウ スダル井ニヤー イ  
 Нашёлъ, сударыня, и

若シ私が仕立屋マデ御  
 同行申スノヲ御望ミ  
 ナラ参リマシヤウ

近藤サン私ハ一昨日種  
 々ノ反物ヲ遣ハシタ  
 筈ダガ今其ノ拵ヘ方  
 ナ御話シ申スニ來マ  
 シタ

奥サン、私ハ昨日御待  
 受ケ申シマシタ

桃色絹子ノ端切レヲ無  
 論見付ケテ下サリマ  
 シタラウ子

奥様、見付ケマシタト

オーチエニ ハローシヤウオ アートラ  
 очень хорошаго атла-  
 С  
 су.

ウ井 ボラガエテ チト エーダウオ  
 Вы полагаете, что этаго  
 プーデトウ ドウリヤ メコヤ ダウオー  
 будетъ для меня дово-  
 リノ ナ プラタイエー  
 льно на платье?

ベズ フシヤカウオ ソム子ーニヤ  
 Безъ всякаго сомнѣнiя.

ウ井 ベズ ソム子ーニヤ 子  
 Вы, безъ сомнѣнiя, не  
 セーチャス ジェ プリメオーテシ  
 сейчасъ же примѣтесъ  
 ナ ニーフ  
 за нихъ.

ナブロータイフ スダル井ニヤ  
 Напротивъ, сударыня,  
 ヤ ハテウ プレージュデ フレ  
 я хотѣлъ прежде все-  
 ヴオー ヴシヤチシヤザ ニーフ  
 го взяться за нихъ.

エースリ ターク ト ヤ プリ  
 Если такъ, то я при-  
 シリュ ク ワーム ポドク  
 нлю къ вамъ под-  
 クラーヤクเกอร์ボースレ ガーフトウラ  
 кладку послѣ завтра  
 イリ ヴシエーウオ フトールニク  
 или уже во вторникъ

モ、而モ上等ノ絹子  
 デス

コレハ私ノ着物ノ爲メ  
 充分ダト思ハル、カ

決シテ御疑ヒ御坐リマ  
 セス

勿論スグトコノ裁縫ニ  
 取り掛ルノデハ無カ  
 ラウ子

ドウ致シマシテ、奥サ  
 ン、私ハ何ヨリ先ニ  
 コレニ取り掛ウト思  
 ヒマス

若シ左様ナラ私ハ明後  
 日カ火曜日ニハ必ス  
 裏ヲ届ケマス

子ブレンノ  
непремѣнно.

カクダ一 ヲ井 コンチテ フシヨ  
Когда вы кончите всё  
エート  
это ?

エースリ プリカージェテ ド  
Если прибжете, до  
プラーズドゥニコフ コンチウ  
праздниковъ кончу.

ウ井 モーシエテー ポロシエテイシヤ  
Вы можете положиться  
ナ メニヤ  
на меня.

ボスタラーイテシ トーリコ  
Постарайтесь только,  
チトーブ井 ルカワ一 子 モル  
чтобы рукава не мор-  
シチーラシ  
щилась.

ブーツテ スバコーイヌ井 スダ  
Будьте спокойны, суда-  
ル井ニヤ  
рыня.

バイゴヨーム プロシチャーイテ  
Пойдёмъ. Прощайте.

モヨ一 ワーム ポチテ一ニエ  
Мое вамъ почтеніе,  
スダル井コヤ  
сударыня.

何時出來上リマスカ

御意デ御坐リマスナラ  
御節句マデニ仕上ケ  
マス

私ノ言ヲ御信用下サレ

只袖ニ皺ノヨラスヤウ  
注意シテ下サレ

奥サン、御安心下サレ

サ一往キマシヤウ、左  
様ナラ

奥サン、御機嫌善フ

14. <sup>ス チヤソウ井ム</sup>СЪ ЧАСОВЫМЪ  
<sup>マスタロム</sup>МАСТЕРОМЪ.

モーイ カルマンズ井オ チヤス井  
Мои карманные часы  
イスボルティリシ  
испортились.

バシヤールイスター ポプラーウイテ  
Пожалуйста, поправьте  
イーフ ア ム子 ダーイテ ナ  
ихъ, а мнѣ дайте на  
ウレ一ミヤ ドゥルギー  
время другіе.

ボリシャ一ヤ プルジ一チ ヲ  
Большая пружина у  
ニ一フ イズローマナ  
нихъ изломана.

ヤ ラズビーウ ステクロ ヲ  
Я разбилъ стекло у  
モイーフ チャソーフ  
моихъ часовъ.

ム子 プ井 ハテ一ロシ オブ  
Мнѣ бы хотѣлось об-  
メニヤテイ イ一フ  
мѣнять ихъ.

チト ヲオズミヨース ヲ井 フ  
Что возьмете вы въ  
ブリダーチ一  
придачу ?

エ一テイ チヤス井 スト一イリ ム子  
Эти часы стоили мнѣ  
ドゥルニ一ステイ エン  
двѣсти энъ.

第拾四、 時計師ト  
ノ話

私ノ懐中時計ハ損シタ

ドウヅ之ヲ直シテ下サ  
イソノ代リ暫時他ノ  
時計ヲ貸シテ呉レ

此レノ大彈機ゼンガ切レ  
タノデス

私ハ此時計ノガラスヲ  
毀シタ

私ハ之ヲ替取ヤウト思  
フ

付ケ加へ金何程取ルカ

此時計ハ二百圓ニテ買  
ツタノダ

イ アニー ヴェシマー ハロシー  
И они весьма хороши.

ヌー エースリ ワーム ヴゴドゥン  
Ну, если вамъ угодно,  
ト ヤ ヴозьму эи часы  
И дамъ десять энъ  
フ フридеричー  
въ придачу.

オーチエニ ハロシヨー  
Очень хорошо.  
プロダエーテ リ ヴサ マーグシエ  
Продаёте ли вы также  
ウヴェリチーテクヌサ ステヨ  
увеличительныя стё-  
кла?

エート ステクロー スリーシコム  
Это стекло слишкомъ  
ウヴェリチーテクヌサ  
увеличиваетъ.

エートト ロル子トウ ニクダー  
Этотъ лорнетъ никуда  
子 ガヂイーツシヤ  
не годится.

ソシテ此レハ甚タ上等  
デス

ソコデ御前ガ宜シケレ  
ハ私ハ此時計ヲ取リ  
テ十圓付ケ加ヘ金ヲ  
上ケマス

宜ウゴザリマス

顯微鏡ヲモ矢張り賣リ  
マスカ

此顯微鏡ハ餘程大キク  
見エマス

此兩眼鏡ハチツトモ益  
ニ立マセヌ

15. <sup>オ</sup> <sup>ボクツプケー</sup> <sup>クニーク</sup>  
О ПОКУПКѢ  
КНИГЪ.

チット リ ヴ ワッス カ  
Нѣтъ ли у васъ ка-  
кѣ-ф нибуль новыхъ  
книгъ?

エーステイ スダーリ カコーワ  
Есть, сударь. Какого  
рода книгъ вы же-  
лаете.

ヤ イシチュー ステイホトウヴォレーニイ  
Я ищу стихотворений  
и исторій.

ボジャールイスター ム子ー ボカ  
Пожалуйста мнѣ пока-  
жите каталогъ.

チト エート サ クローガ カ  
Что это за книга, ко-  
торая такъ хорошо  
переплетены въ ма-  
ленькій форматъ.

エート ステイホトウヴォレーニイ  
Это стихотворенія.

第拾五、 書籍ヲ買  
フ話

何カ新版書ガ無イカ

有リマストモ、且那サ  
マ、如何ナル種類ノ  
書籍ガ御入用デスカ

私ハ詩書ト歴史ヲ求メ  
タイ

ドウツ私ニ目錄ヲ見セ  
テ呉レ

ソノ小形ニ美麗ニ製本  
シタル書物ハ何デア  
ルカ

コレハ詩書デス

ポカシールイスタ、  
Пожалуйста, покажите  
ム子 イーフ  
МНѢ ИХЪ.

カキヤ メールキヤ ブークウ井  
Какія мѣлкія буквы!  
ヤ 子 マグー イーフ ドーウゴ  
Я не могу ихъ долго  
チターテイ バトムー チト  
читать, потому что  
イスボールチャトウ グラザー  
испортятъ глаза.

ヤ ヴィーシク スヂーシ クニーギ  
Я вижу здѣсь книги  
チ ラーズス井フ ヤズ井カーフ  
на разныхъ языкахъ.  
ダー エーステイ アングリースキヤ  
Да, есть англійскія,  
チメーツキヤ フランツーズス  
нѣмецкія, французс-  
キヤ イタリヤンスキヤ ルース  
кія, итальянскія, русс-  
キヤ キターイスキヤ イ  
кія, витайскія и  
ブローチエ  
прочіе.

チトー ストヤートウ エーテイ クニーギ  
Что стоятъ эти книги?  
カキヤ ヴ井 シェラーエテ フ  
Какія вы желаете: въ  
ベレブレレーテ イリー フ  
переплетѣ или въ  
オプローシケ  
обложкѣ?

ヤ シェラーウ ブ井 チトーブ  
Я желалъ бы, чтобъ

ドウツツレヲ見セテ吳  
レ

オ、細カナ文字ダコト  
私ハ目ヲ損ズルカラ之  
ヲ長ク讀ムコトガ出  
來ス

茲ニ各國語ノ書籍ガア  
ルヤウニ見ユル

左様デス英獨佛伊露漢  
書及其他

此書籍ノ代價ハ何程カ  
本綴ニナサイマスカ又  
ハ假綴ニナサイマス  
カ

私ハ此書ノ表紙ヲ柔皮

エーテイ クニーギ ベレブレレーリ  
Эти книги переплели  
フ オボーエクス ス ポゾロー  
въ опоекъ съ позоло-  
ченнымъ обрѣзомъ.  
チェンヌ井ム オプレーグム

16. <sup>ス</sup> <sup>パリクマ</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>ロム</sup>  
СЪ ПАРИКМА-  
ХЕРОМЪ.

バシヤールイスタ、  
Пожалуйста, причеши  
メコヤ  
меня.

スベルケー ム子 ナードブノ  
Сперва мнѣ надобно  
ボストッリーチ ヴオロス井  
постричь волосы.

スプレーテ ム子 ボロドウ  
Сбрейте мнѣ бороду.  
スデーライ ミーロस्ताイ ボスカ  
Сдѣлай милость, поско-  
レー  
рѣе.

ボディーシェ ボレーグチエ  
Потипе, по-легче!  
エーダ プリートウチ ハローシヤ  
Эта бритва не хороша,  
ベリレーテ ドゥルグーユ  
берите другую.

ニシテ斷口ヲ金箔ヲ着  
ケタイノデス

第拾六、理髮師ト  
ノ話

トウツ理髮シテ吳レ

先ヅ毛ヲ剪テモテハチ  
バナラヌ

私ノ鬚ヲ剃テ吳レ

ドウツ早く頼ム

静カニ、手柔カニ

此剃刀ハ宜クナイ、他

ノ剃刀ニナサイ



カクエ リュービテ ヲ井 フリ  
Какую любите вы при-  
чю-ср  
чёску?  
サムユ プロストルーユ  
Самую простую.

旦那如何ヤウノ剃方ヲ  
御望ミデスカ  
通常ノヲ

17. <sup>ス</sup> <sup>サ</sup> <sup>ボ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ニ</sup>  
СЪ САПОЖНИ-  
<sup>コム</sup>  
КОМЪ.

第拾七、靴師トノ  
話

ヤ イズノシーヤ サボギー  
Я изнасилъ сапоги.  
ボカヂーテ ム子 オーブワイ  
Покажите мнѣ обувь.  
子 フリヂョーツシヤ リ ワーム  
Не придѣтся ли вамъ  
エーダ パーラ  
эта пара?

私ハ靴ヲ穿キ切ラシタ  
私ニ靴ヲ見セテ呉レ  
此一揃ハ御足ニ合ヒマ  
セヌカ

ボドッヨーム オーチュニ テーセン  
Подъёмъ очень тѣсень.

跣<sup>ツモ</sup>ハ甚タ狭イ

カブルキー コーズキ  
Каблуки низки.

蹠裏<sup>カトラ</sup>ハ低イ

ノスキー シムートッ ノーグ  
Носки жмутъ ногу.

先部ハ足ヲ締ル

サボギー ラズノーシャツシヤ  
Сапоги разносятся.

靴ハ穿クト延ビマス

ヤ リュブリユ プロストールヌユ  
Я люблю просторную

私ハ緩キ靴ヲ好キデス

オーブワイ  
обувь.

ナヂーニテ フウルキーイ サボギー  
Наденьте другіе сапоги.  
エーテイ ヲーシ オーチュニ ヲユリキー  
Эти ужъ очень велики.  
ヴォット エーダ パーラ ム子 ボ  
Вотъ эта пара мнѣ по  
ノーグ  
ногѣ.

他ノ靴ヲ御穿下サレ  
コレハ甚大キイ

ボルサボーシキ イ パシマキー  
Полусапожки и башмаки  
ヤ ボースレ ヲ井ペルー  
Я послѣ выберу.

此一足ハ私ノ足ニ合ヒ  
マス  
深靴ト半靴ハ後ニテ撰  
ビ取リマス

18. <sup>ヴォ</sup> <sup>エン</sup> <sup>ヌ</sup> <sup>イ</sup> <sup>エ</sup>  
ВОЕИНЫЕ  
<sup>ラズ</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>オル</sup> <sup>井</sup>  
РАЗГВОРЫ.

第拾八、軍事會話

クダー ヲエヂョトッ エーダ フロー  
Куда ведѣтъ эта доро-  
ガ  
га?

此ノ道ハ何處ヘ行ク道  
カ

カコーイ フローゴイ ム井 フル  
Какой дорогой мы дол-  
ジュヌ井 イツディーフ  
жны идти до Н?

Нマテ行クニハ我々  
ハ何ノ道ヲ行カチバ  
ナラヌカ

イディーテ プリヤーモ  
Идите прямо.  
プロウエディーテ メコヤー  
Проведите меня.

眞直ニ御出ナサイ  
案内シテクレ

カーク トッ井 スカザール  
 Какъ ты сказалъ?  
 子 フトリ  
 Повтори!  
 子 子 子 子  
 Понимаешь ли, что я  
 子 子 子  
 говорю?  
 子 子 子  
 Понимаю.  
 子 子 子  
 Не понимаю.  
 子  
 Да.  
 子 子 子  
 Нѣтъ.  
 子 子 子 子  
 Говоришь ли ты по  
 子 子 子  
 Китаиски?  
 子 子 子 子  
 Скажи, да или нѣтъ.  
 子 子 子 子  
 Сколько времени надо  
 子 子 子  
 идти до Н?  
 子 子 子  
 Хороши ли здѣшнія  
 子 子  
 дороги?  
 子 子 子 子  
 Хороша ли дорога до  
 子  
 Н?

何ト爾ハ言フタカ  
 今一度云へ  
 私ノ言フコトヲ了解ス  
 ルカ  
 解カリマス  
 解カリマセヌ  
 左様  
 左様デナイ  
 爾ハ支那語ヲ話スカ  
 左様トカ左様デナイト  
 カ申セ  
 Н マデ行クニハ何日  
 位カ、ルカ  
 此邊ノ道路ハ宜イカ  
 Н マデハ道ハ宜イカ

子 子 子 子  
 Покажи намъ эту дорогу.  
 子 子 子  
 Какую дорогу?  
 子 子 子  
 Дорогу въ Н.  
 子 子 子 子  
 Какая дорога на Н  
 子 子  
 лучше?  
 子 子 子 子  
 На какой меньше пере-  
 子 子 子  
 правъ черезъ рѣки?  
 子 子 子 子  
 Дорога эта ровная.  
 子 子 子 子  
 Не гористая ли?  
 子 子 子 子  
 На какой дорогѣ больше  
 子 子  
 лѣсу?  
 子 子 子 子  
 Какъ называется этотъ  
 子 子  
 лѣсъ?  
 子 子 子 子  
 Нельзя ли обойдти этого  
 子 子  
 лѣсу?  
 子 子 子 子  
 Нельзя ли обойдти той  
 子 子  
 горы?  
 子 子  
 Можно.

我等ニ其道ヲ教ヘヨ  
 何ノ道ヲ  
 Н迄ノ道ヲ  
 Нヘノ道ハドレガ善イ  
 カ  
 何ノ道ガ一番河渡ノ少  
 イ道デアルカ  
 此ノ道ハ平垣ノ道デス  
 山ガ多クハナイカ  
 林ノ多イ道ハ何ドノ道  
 テアルカ  
 此ノ林ハ何ト申ス林カ  
 ドウカシテ此ノ林ヲ避  
 ケルヲガ出来ヌカ  
 彼ノ山ヲ廻ルヲハ出来  
 ヌカ  
 出来マス

子リシヤ  
Нельзя.  
カーク サヴーツ エードゥー ゴールー  
Какъ зовуть эту гору?  
クルーターヤ リ アナー  
Крутая ли она?  
イメエツ リ アナー レース  
Имѣеть ли она лѣтъ?  
子ーツ リ ムーム ヲシチエーリヤ  
Нѣтъ ли тамъ ущелья?  
カーク アナー ナズイワーエトツシヤ  
Какъ она называется?  
エスチ リ ターム ヲクレブレ  
Есть ли тамъ укрѣпле-  
=エ  
=не?  
エスチ リ ナ タロゲ  
Есть ли на дорогѣ  
レカー  
рѣка?  
エスチ  
Есть.  
カーク エヨー サヴーツ  
Какъ еѣ зовуть?  
シロカー リ エータレカー  
Широка ли эта рѣка?  
モーシノ リ マレエーハチ エヨ  
Можно ли переѣхать еѣ  
ヴェルホム  
верхомъ?  
モシノ リ マレエーハチ フ  
Можно ли переѣхать въ  
телегѣ?  
アイトツロ リ テチエ=エ  
Быстро ли теченіе

出来ナイ

彼ノ山ヲ何ト申スカ  
彼ノ山ハ嶮阻デアルカ  
彼ノ山ニハ林ガアルカ  
彼所ニ谷ガアルマイカ  
其所ヲ何ト云フノカ  
彼處ニ堡砦ガアルカ  
道ニ河ガアルカ  
アリマス  
其ノ河ヲ何ト云フカ  
此ノ河ハ廣イカ  
其レヲ馬ヲ渡ルヲ出  
來ルカ  
車ニ乘リマタ、渡ルヲ  
ガ出來ルダローカ  
河ノ流ハ急デアルカ

レキ  
рѣки?  
クデー ナホーヂツシヤ モースト  
Гдѣ находится мостъ?  
モーシノ リ ダスターチ ロー  
Можно ли достать ло-  
ドク  
дку?  
レグコー モーシノ  
Легко можно.  
ターク ダスターコ ナーム  
Такъ, достань намъ  
ロードクー カーク モーシノ  
лодбу какъ можно  
スカレーエ  
скорѣе.  
カカーヤ プリシヤイシヤ  
Какая ближайшая  
ダローガ  
дорога?  
カーク サヴーエトツ デレー  
Какъ зовуть эту дере-  
ヴню  
вню?  
クトー スデーシ スターロスダ  
Кто здѣсь староста?  
プリウэгерта Эгер Юэдер  
Приведите его сюда.  
イディーライシエ  
Иди тише.  
イディースカレーエ  
Иди скорѣе.  
ダイ ナーム プロウオドゥ=カー  
Дай намъ проводника  
ダエン  
до Н.

何處ニ橋ガアルカ  
小舟ヲ見付ルヲ出來  
ルカ  
容易ク出來マス  
夫レヲ出來ル丈早ク  
小舟ヲ見付テコイ  
何ノ道ガ一番近イカ  
此ノ村ヲ何ト云フカ  
誰カ此處ノ村長カ  
彼ヲ此處ニ呼デコイ  
モツト靜ニ行ケ  
モツト早く行ケ  
Н迄ノ案内者ヲ連レテ  
コイ

スツッパイ フベリヨドゥ  
Ступай впередь.

子 ナブマ-ヌ井リイ  
Не обманывай!

ヌ- スバシ-ホ  
Ну спасибо.

ウオツ テベ- ナ チャ-イ  
Вотъ тебѣ на чай!

モ-シエシ テベ-リ イツクテ-  
Можешь теперь идти

ダモ-イ  
домой.

ク-ズデ-シ ホシヤイン  
Кто здѣсь хозяинъ?

ヤ ホシヤ-イン  
Я хозяинъ.

ズドクテ-フストクツ-イ ホシヤイン  
Здравствуй, хозяинъ.

オトクウエデ- ム子- アソ-ブコ  
Отведи мнѣ особую

コムナトウ-  
комнату.

エスチ リ ナト-ニブ-ディ-  
Есть ли что-нибудь

ク-シヤチ ドクリヤ メニヤ  
купать для меня,

ドクリヤ モイ-フ リユデ-イ イ  
для моихъ людей и

ロシヤデ-イ  
лошадей?

プリ-ヨ-ス ホロシヨ- モ  
Принѣсь; хорошо; мо-

ロツツオ-ム  
лодцомъ.

先へ立テ行ケ

騙<sup>ダ</sup>スナヨ

有リ難フ

ソレ、汝=御茶代<sup>ナ</sup>ヤ

ロー

モ-、家へ歸ツテモ宜

シイ

此家デハ誰ガ主人カ

私ガ主人デス

今日ハ御主人

私ニ一室ヲ別ニ貸シテ

クレ

私ト私ノ從者ト馬ニ何

カ喰ベルモノガ有ル

カ

持ツテ來タカ宜シイ、

感心ナ奴ダ

ノー アツウエダイ プレーツデ  
Но, отвѣдай прежде  
самъ!

プリ子シ-テ ヲツヅイイ ドゥローフ  
Принесите воды и дровъ.

プリ子シ-テ ダイテ ナ-ム  
Принесите, дайте намъ

コテヨ-ル  
котель.

プリ子シ- シュ- ドゥローフ  
Принеси же дровъ!

グデ- ドゥ-トク カロー-デシ  
Гдѣ тутъ колодезь.

ナ-ド ナバイ-チ ナ-シフ  
Надо напоить нашихъ

ロシヤデ-イ  
лошадей.

プリウ-ディ-イ シュ-ダ- ロシヤ  
Приведите сюда лоша-

деи.

プリ子シ-テ セ-ナ  
Принесите сѣна.

ダイテ ナ-ム モロカ-  
Дайте намъ молока.

プリ子シ-テ ナ-ム フレー-バ  
Принесите намъ хлѣба.

プリ子シ-テ ヲイ-ナ-  
Принесите вина.

イズウ-リテ サ-ディ-キシヤ  
Извольте садиться.

ボイ-ドヨムテ フメ-ステ-  
Пойдемте вмѣстѣ.

ボイ-ドヨムテ ナ-ヴェ-ル-フ  
Пойдемте наверхъ.

併シ先ツ自分ヲ毒見セ

ヨ

水ト薪ヲ持テ來イ

釜ヲ持テ來テ下サイ

薪ヲ持テ來ナイノカ

何處ニ井ガアルカ

馬ニ水ヲ飲マセテバナ

ラヌ

此所へ馬ヲ引テキナサ

レ

枯草ヲ持テコイ

牛乳ヲ呉レロ

パンヲ持テコイ

酒ヲ持テコイ

御座リナサイ

御一所ニ行キマシヤウ

上へ登リマシヤウ

ラズヌズダーイテェ モユー ロー  
Разнуздайте мою ло-  
шадь.

ラズセドゥラーイ マユー ローシヤヂイ  
Разсѣдлай мою лошадь.

アセドゥラーイ マユー ローシヤヂイ  
Осѣдлай мою лошадь.

ナボイテ フセーフ ロ  
Напоите всѣхъ ло-  
шадей.

ナカルモータ ワーシフ ロ  
Накормите вашихъ ло-  
шадей.

ブリカジー ボドゥカワーチ マユー  
Прикажи подковать мою  
лошадь.

ブリヴェディー カ ム子ー クズ  
Приведи ко мнѣ куз-  
нецъ.

トゥイ クズ子ーツ  
Ты кузнецъ?

バドゥクケーイ ローシヤヂイ  
Подкуй лошадь.

バチロー カレソ  
Почни колесо.

ダウオーリン  
Довольно.

ストップバイ ダモーイ  
Ступай домой.

私ノ馬ノ勒ヲ脱デクレ

私ノ馬ノ鞍ヲ解イテク  
レ

私ノ馬ニ鞍ヲ付ケヨ

馬ニ水ヲ飲マセヨ

汝等ノ馬ニ秣<sup>カバ</sup>セヨ

私ノ馬ニ蹄鐵ヲ新ニ付  
ケル様申シ付ケヨ

鍛冶屋ヲ呼デコイ

汝ハ鍛冶屋カ  
馬ニ蹄鐵ヲ打テ

車ヲ修復セヨ

宜シイ

家ニ歸レ

アフ ヴィズヂェシニー ヴラ  
Ахъ, вы-здѣланный вла-  
дѣтель?

テペーリ ヤ ドーウヂェン  
Теперь, я долженъ  
осмотрѣть весь вашъ  
домъ.

ボカジーテ ム子ー ヴェシ  
Покажите мнѣ весь  
вашъ домъ.

ストップバイテ ボスコレーエ 子  
Ступайте поскорѣе, не  
останавливайтесь.

ヌー ストッパーイテ フベレヨードッ  
Ну! ступайте впередъ!  
Скорѣе.

チトー スタイーテ  
Что стоите!

ブショーラーシェ アレーシェ ス子  
Все ваше оружье сне-  
сите въ мою комнату.  
Только, не беспокойтесь.

ムイ ワーム コチエゴー ドヴルナーゴ  
Мы вамъ ничего дурнаго  
не сдѣлаемъ.

ア、君ハ此處ノ主人  
カ

今私ハ君ノ家ヲ盡ク見  
廻ラナケレバナラヌ

家ノ内ヲ案内シナサイ

早ク御歩キナサイ止マ  
ラナイデ

オイ、先ニ歩メ

モット早ク

ナゼ立テ居ルカ

君ノ武器ハ皆悉ク私ノ  
部屋ニ御運ビナサイ

只心配スルコトハアリマ  
セヌ

我々ハ君ニ毫モ害ヲ加  
ヘヌ

子 ホーイラシ  
 Не бойтесь!  
 カグダー プーデム ヴホディチ  
 Когда будемъ уходить,  
 フシヨ リーム ワズウラティーム  
 все вамъ возвратимъ.  
 ヴイ 子 モーシユテ ニクダー  
 Вы не можете никуда  
 ヴイハディチ  
 выходить.  
 シディーテ スミールノ パ スウア  
 Сидите смирно по сво-  
 イーム ダマーム イ ニチエオー  
 имъ домамъ и ничего  
 子 バイーテシ  
 не бойтесь.  
 ナー ノチ ワラダー サブリーテ  
 На ночь ворота закройте.  
 ストッパーイテ ダモーイ  
 Ступайте домой.  
 イスパルニヤーテ ナーシ トゥレー  
 Исполняйте наши тре-  
 ボリーコヤ イ プーデテ サ  
 бованія и будете за  
 フシヨ ワズナグラシデヌイ  
 все вознаграждены.  
 サウエトウーユ リーム スルーシヤチシヤ  
 Совѣтую вамъ слушаться  
 ナーム  
 намъ.  
 クトー プロイズウエデヨトク ペズバ  
 Кто произведетъ безо-  
 リヤドク トーツ ストウロ-ゴ  
 рядокъ, тотъ строго  
 プーデトク ナカーザン  
 будетъ наказанъ.

恐ル、ナ  
 我等ガ此處ヲ去ル時ニ  
 ハ皆君ニ返シマス  
 君ハ何處ヘモ出テハナ  
 リマセヌツ  
 家々ニ静ニ住ツテ何ニ  
 モ恐レナイデオイデ  
 ナサイ  
 夜ニハ門ヲ鎖シナサイ  
 家ヘ行キナサイ  
 我々ノ命令通り行ヘサ  
 スレバ夫レ丈クノ報  
 酬ヲスル  
 我々ノ言フ事ヲ御聞キ  
 ナサイ  
 若シ誰カ秩序ヲ亂スモ  
 ノガアレバ嚴重ニ罰  
 スルツ

タグダー フシヤー デレフニヤ  
 Тогда вся деревня  
 プーデトク フトウエチヤチ  
 будетъ отвѣчать.  
 エートヤ ガワリユ バ フラーフデ  
 Это я говорю по правдѣ.  
 ヤー 子ー シュチユー  
 Я не шучу.  
 プリハディーテ アビヤチ サフトウラ  
 Приходите опять завтра  
 ク エートムー ヴレーヌニ  
 къ этому времени.  
 プリホディーテ セゴードニヤ ヴエ  
 Приходите сегодня ве-  
 チェロム  
 черомъ.  
 子 ナルーシャーイデ スラエゴー  
 Не нарушайте своего  
 アベシチヤーニヤ  
 обѣщанія.  
 テベーリ ムイ ヴホーディム  
 Теперь мы уходимъ.  
 アスタウリヤユ グーム マリ  
 Оставляю вамъ боль-  
 ンイフ ヴルダートク ベレ  
 ныхъ солдатъ, бере-  
 ギーテ ーフ  
 гите ихъ.  
 カルミーテ イ バイーテ ーフ  
 Кормите и поите ихъ.  
 ナーム ヌシヌイ スエストウヌイエ  
 Намъ нужны съѣстные

其時ハ村一般デ其責ヲ  
 負ハチバナラヌツ  
 コレハ眞面目デ言フノ  
 デアル  
 戯レデナイ  
 又明日今時分ニ來レ  
 今晚來レ  
 自分ノ約束ヲ違背致ス  
 ナ  
 我々ハ今此處ヲ立退コ  
 ウト思フ  
 汝等ノ處ヘ病兵ヲ殘シ  
 テ行クカラ善ク世話  
 ナ頼ムヨ  
 彼等ヲヨク養フテクレ  
 我等ニ食糧ガ入用デア

プリバースイ  
припасы.  
子 スクルイワーイテ ワー  
Не скрываюте ва-  
シーフ スエストゥマイフ  
шихъ събъстныхъ  
プリメソフ  
припасовъ.  
ムイ イフ フトウイシチエム  
Мы ихъ отыщемъ.  
ザ フショー ワーシェ Зарпачаймъ  
За все ваше заплатимъ  
シチエドゥロ  
щедро.  
ムイ ダディーム ワーム テ  
Мы дадимъ Вамъ де-  
=ギイ  
нги.  
スコリコ モーシエテ ソピラーチ  
Сколько можете собирать  
намъ провизии?  
ダスターヴィチ ナーム エヨ スガ  
Доставьте намъ её ска-  
レーエ  
рюе.  
ЭСРИ ВИ СКОРО НАМЪ  
Если вы скоро намъ  
дадите провизии,  
то, кромѣ платы, мы  
вамъ дадимъ еще  
Асоупруе Наградку  
особую награду.

ル  
汝等ハ食糧ヲ隠クシテ  
ハイカヌ  
我々ハ探シ出スゾ  
皆何デモ價高ク買フカ  
ラ  
代金ハ汝等ニヤロー  
何程食糧ヲ集メテ呉ル  
、  
ナガ出来ルカ  
食糧ヲ何分早く集メテ  
持テコイ  
若シ食糧ヲ早く持テ來  
ルナラバ其價ノ外ニ  
別ニ褒美ヲ取ラスル

ЕСТЬ ЛИ ЗДѢСЬ МЕЛЬ-  
НИЦА.  
Проведите меня туда.  
Сколько у тебя связокъ  
сѣна?  
Сколько вы можете до-  
ставить намъ ло-  
шадей?  
Сколько вы можете  
доставить намъ —  
Хлѣба,  
Риса,  
Куриць,  
Яиць,  
Одвѣяла,  
Рабочихъ,  
Кормъ для лошадей,

此處ニ水車ガアルカ  
私ヲ其處ヘ連レテ行ケ  
汝ハ枯草ヲ何程貯ヘテ  
居ルカ  
君等ハ馬ヲ何頭程集メ  
テ呉レルナガ出来ル  
カ  
如何程君等ハ我々ニ集  
メテ呉レルナガ出来ル  
カ  
穀物ヲ  
米ヲ  
鶏ヲ  
鶏卵ヲ  
ケツトヲ  
人夫ヲ  
秣ヲ

サロームイ  
Соломы,  
ドゥローフ  
Дровъ.  
ヤ アスタウリヤーユズデーシカ  
Я оставляю здѣсь ка-  
рауль.  
ラウール  
らうль.  
ムイ スコーロ ヴェルコームシヤ  
Мы скоро вернемся  
シユダー  
сюда.  
スマトウリーテ シウイテ スミー  
Смотрите, живите сми-  
рно, а то вамъ будетъ  
бѣда!  
ベダー  
бѣда!  
クト ツイ タコーイ  
Кто ты такой?  
トゥイ デゼルマイル  
Ты дезертиръ?  
トゥイ ソルダートク  
Ты солдатъ?  
トゥイ ベホテイチツ  
Ты пѣхотинецъ.  
チ シビタン リトゥイ  
Не пинюнь ли ты?  
アトククーダ トゥイ  
Откуда ты?  
アトククーダ トゥイ ベジャール  
Откуда ты бѣжалъ?  
イズ カコーゴ トゥイ アトウリヤダ  
Изъ какого ты отряда?  
イデー シユダー バブリーシェ  
Иди сюда поближе.

藁チ  
薪チ  
私ハ此處ニ番兵チ置イ  
テ行ク  
我々モ直ニ此處ニ歸ル  
柔順ニセヨ、左モナク  
ハ必ず後悔スルヲガ  
アラウツヨ  
汝ハ誰ダ  
汝ハ脱兵カ  
汝ハ兵隊カ  
汝ハ歩兵カ  
汝ハ間者デナイカ  
汝ハ何處カラ來タカ  
汝ハ何處カラ逃ゲタカ  
汝ハ何ノ隊カラカ  
モツト近ク寄レ

クダー トゥイ プラビラーエシシヤ  
Куда ты пробираешься?  
グデー ナホーデヤツシヤ ローシ  
Гдѣ находятся ваши  
ヴォーイスカ  
войска?  
グデー スタヤートク ローシ  
Гдѣ стоятъ ваши во-  
лонтёры?  
グデー ツイ フチェラー ナチェワール  
Гдѣ ты вчера ночевалъ?  
クトウ ニーフ ナチャーリニキ  
Кто у нихъ начальники?  
スカシー アトククロヴェソ  
Сказки откровенно.  
クダー シリー ラランテョールイ  
Куда шли волонтёры?  
ダレコー リ ド ローシエオ  
Далеко-ли до вашего  
ラーゲリヤ  
лагеря?  
オン ヴィーデン ス エートイ  
Онъ видѣнъ съ этой  
ガルイ イリ 子ートク  
горы или нѣтъ?  
ダ 子ゴー 子 ボーレエ アドゥノイ  
До него не болѣе одной  
ミーリ  
мили.

何處ニ汝ハ忍ビ入ラン  
トスルカ  
何處ニ汝等ノ軍勢ガ居  
ルカ  
何處ニ汝等ノ義勇兵ハ  
駐屯スルカ  
何處ニ汝ハ昨夜宿泊シ  
タカ  
彼等ノ首領ハ誰カ  
隠サズ申セ  
何處ニ義勇兵等ハ行キ  
シカ  
汝等ノ陣營迄ハ遠イカ  
夫レハ此ノ山上カラ見  
ユルカ見ヘスカ  
陣營迄ハ一哩ニ過ギマ  
セヌ



トーチノ チェトウイレ ヴヨールスト  
Точно четыре вёрсты.

チェトウイレ ヴエルスツイ ラソノ  
Четыре версты равно  
ブリブリジチーナリノ ナ  
приблизительно на  
アディン リ ヤボンスコエ  
одинъ ри японское.

カーク ダレコー ナホーヂャトウシヤ  
Какъ далеко находятся  
ラージ アワンボストウイ  
ваши аванпосты?

グデエー テベーリ ラージ  
Гдѣ теперь ваши  
アボーズイ  
обозы?

グデー ナホーヂイトウシヤ  
Гдѣ находится .....  
スコエ ヴオイスコ  
ское войско?

タム リ  
Тамъ ли?

ヴォートウ フ トーイ テレフコエ  
Вотъ въ той деревнѣ.

ヴォト ナ ユートイ ガレー  
Вотъ на этой горѣ.

スタヤートウ リ アコー ナ  
Стоять ли они на  
クワルチーラフ  
квартирахъ?

スタヤート リ アニー ナ  
Стоять ли они на би-  
ラカフ  
вакахъ?

丁度四ウ ヲールストア  
リマス

四ウ ヲールストハ大概  
日本ノ一里程デス

敵ノ先鋒ハ何ノ邊ニ居  
ルカ

敵ノ輜重ハ今何處ニア  
ルカ

何處ニ某國兵ハ居ルカ

彼處ニカ

アレ彼ノ村ニ

アレ彼ノ山ニ

各々家ニ入ツテ居ルノ  
カ

露營シテ居ルノカ

イエステイ リ ヴ コーフ カワ  
Есть ли у нихъ кавал-  
ерія?

スコーリコ タム ブリブリ  
Сколько тамъ прибли-  
жительно солдатъ.

イエステイ リ タム アルティル  
Есть ли тамъ артил-  
лерія?

クトー タム ナチャーリニ  
Кто тамъ начальни-  
комъ?

チ フストウレチール リ トウイボ  
Не встрѣчалъ-ли ты по  
дорогѣ .....скихъ  
войскъ?

ヤ ヴイヂウ イフ  
Я видѣлъ ихъ.

グデー イメンノ トウイ ヴイヂル  
Гдѣ именно ты видѣлъ  
ихъ?

グラーズコ  
Близко?

ダレコー  
Далеко?

グヴォーリノ リ ヴ ラース  
Довольно ли у васъ  
патроновъ?

騎兵ガアルカ

凡ソ幾何程ノ兵ガ居ル  
カ

砲兵ハ居ルカ

誰ガ其大將デアルカ

途中某國ノ兵隊ニハ遇  
ハザリシカ

私ハ見マシタ

何處デ汝ハ彼等ヲ見タ  
カ

近クデカ

遠クデカ

薬包ハ充分アルカ

マスダートチン リ ヴ ワース  
 Достаточно ли у васъ  
 пороу?  
 イェステイ リ ヴ ワース プーシキ  
 Есть ли у васъ пушки?  
 ムノーゴ リ イフ  
 Много ли ихъ?  
 Скоориго ヴ ワース リュヂェИ  
 Сколько у васъ людей?  
 Давоорино リ ヴ ワース  
 Довольно ли у васъ  
 продовольствія?  
 Чортукъ Ри У Васъ Мешдоу  
 Нѣтъ ли у васъ между  
 солдатами какой ни-  
 аеди блезни?  
 Не слышно ли о  
 холерѣ?  
 Чотт Ри У Вашихъ  
 войскахъ .....скихъ  
 Или .....скихъ  
 волонтеровъ?  
 Иесли Иустейт Скоориго  
 Если есть, то сколько  
 ихъ?

火薬ハ足ル丈アルカ  
 大砲ハアルカ  
 何門程アルカ  
 總人員何程カ  
 兵糧ハ充分アルカ  
 兵士等ノ間ニ何カ病氣  
 デモアリハセヌカ  
 虎列刺病ノ有ルト云フ  
 事ヲ聞カナイカ  
 汝等ノ兵隊ノ内ニ甲國  
 或ハ乙國ノ義勇兵ハ  
 居ラヌカ  
 有ルナレバ幾人程アル  
 カ

フセー リ ワーシ ソルダートウイ  
 Все ли ваши солдаты  
 здоровы?  
 Гдѣ вашъ авангардъ?  
 Гдѣ находится вашъ  
 арриергардъ?  
 Скоориго ヴ ワース Пол-  
 ковъ пѣхоты?  
 Скоориго Полковъ кава-  
 леріи?  
 Скоориго У Васъ артил-  
 леріи?  
 Гдѣ теперь ваша глав-  
 ная армія?  
 Скоориго Дивизіи въ Ва-  
 шей главной арміи?  
 Много ли ихъ?  
 Знаешь ли ты?  
 Какое войско у васъ

汝等ノ兵士ハ皆壯健ナ  
 ルカ  
 前營ハ何處ニ居ルカ  
 何處ニ後陣ハ居ルカ  
 歩兵ハ何聯隊アルカ  
 騎兵ハ何聯隊アルカ  
 砲兵ハ何程カ  
 本營ハ今何處ニ居ルカ  
 其ノ本營ニ何師團アル  
 カ  
 多イカ  
 汝ハ知テ居ルカ  
 何兵ガ中心トナツテ居

フ ツェントゥレ  
 ВЪ ЦЕНТРЪ?  
 カコーエ ヴォイスコ ナホーデイトゥシヤ  
 Какое войско находится  
 на правомъ флангѣ?  
 ナ プラーウオム フラーング  
 Какое на лѣвомъ  
 フラーング  
 флангѣ?  
 ムノゴ リ ヴ ワース Инос  
 Много ли у васъ ино-  
 страннѣхъ офицеровъ?  
 トゥラーンヌイフ Афи ТуеРоф  
 И какой больше націи?  
 И Како-И Бор-Личе Чар-Тий-  
 МНОГО ЛИ У ВАСЪ БОЛЬ-  
 НЫХЪ ВЪ АРМІИ?  
 МНОГО ЛИ У ВАСЪ НАШИ  
 ПЛѢННЫЕ?  
 ИЕСТАИ РИ У ВАСЪ НЕ-  
 РЕБѢЗЧИКИ?  
 ИСПРАВНО ЛИ ПЛАТЯТЬ  
 ВАМЪ ЖАЛОВАНИЕ И  
 ДОСТАВЛЯЮТЬ ПРОВІ-

ルカ  
 右翼 = ハ如何ナル兵ガ  
 居ルカ  
 左翼 = ハ如何ナル兵ガ  
 アルカ  
 外國ノ士官ハ多人數ア  
 ルカ  
 而テ何ノ國ノ者ガ多イ  
 カ  
 軍隊中 = 病人ハ多イカ  
 我ガ捕虜ガ居ラヌカ  
 反降者ガ居ラヌカ  
 汝等ハ善ク月給ヲ請取  
 リ又食料等 = 乏シキ  
 ナキヤ

アントウ  
 АНТЬ?  
 По сколько патроновъ  
 выдають на каждаго  
 солдата?  
 Покази!  
 Кто у васъ считается  
 лучшимъ полковод-  
 цемъ?  
 Знаешь ли дорогу въ  
 городъ А?  
 Какъ намъ поидти въ  
 А?  
 Идти надо прямо?  
 Идите на востокъ.  
 — на западъ.  
 Гдѣ здѣсь югъ?  
 Нельзя ли идти на  
 сѣверъ?

一人ノ兵 = 包藥ヲ何位  
 ツ、渡スカ  
 見セロ  
 汝等ノ軍テハ誰ガ有名  
 ノ將軍ト云ハレテ居  
 ルカ  
 Аノ町〜行ク道ヲ知テ  
 居ルカ  
 А〜ハ如何様 = 行ケバ  
 ヨイカ  
 眞直 = 行ケバヨイカ  
 東〜行キナサレ  
 西〜行キナサレ  
 何處ガ南カ  
 北〜行クヲハ出来ナイ  
 カ

アトクブチリヤイテシ フ ザー  
Отправляйтесь въ за-  
падъ.  
ハシヤー ヲ ダローガ  
Хороша ли дорога?  
ウドーブナヤ リ アナー ドウリヤー  
Удобная ли она для  
конной ъзды?  
ダローガ ローウナヤ リ  
Дорога ровная ли?  
ベスチヤナヤ リ  
Песчаная ли?  
カスМеніеСтас Ри  
Каменистая ли?  
モーシノ リ プロエーハチイ ナ  
Можно ли проѣхать на  
лошадяхъ?  
イエステイ リ ナ ダローガ  
Есть ли на дорогѣ  
плотины?  
ムノーゴ リ イフ  
Много ли ихъ?  
カーク ナズイワーエトウシヤ エートトウ  
Какъ называется этотъ  
городъ?  
イエステイ リ クルゴーム チゴ  
Есть ли кругомъ него  
стѣна?  
エステイ; リ フ ニョム カザー  
Есть ли въ немъ каза-

西へ道ヲ御取リナサレ

道ハ善イカ

騎兵ヲ行クノニハ便利

ナル道カ

道ハ平坦ナルカ

砂道デハナイカ

石多キ道デナイカ

馬ヲ通ルヲガ出来ルカ

途中堤ガナイカ

ソナモノガ多イカ

此ノ町ノ名ヲ何ト云フ

カ

此ノ町ノ廻リニ城壁ガ

ナイカ

此ノ町ニ兵營ガアルカ

ムムイ ドウリヤ ヴォイスク  
рмы для войскъ?  
イエステイ リ フ ゴーロデ  
Есть ли въ городѣ  
лазаретъ?  
グデー ナホーディ トウシヤ ヴ エートム  
Гдѣ находится въ этомъ  
городѣ пороховой по-  
гребъ?  
グデー ナホーディ トウシヤ アルセ  
Гдѣ находится арсе-  
наль?  
シロキー リ ヴリツイ ヴ  
Широкі ли улицы въ  
этомъ городѣ?  
カーク ヴエリーク ガルニ  
Какъ великъ гарни-  
зонъ?  
スコーリコ ヴ クレーボステイ  
Сколько въ крѣпости  
войска?  
Эстеи リ ヌム Рダー  
Есть ли тамъ вода?  
Эстеи リ ЗДЭШІ РЕКА  
Есть ли здѣсь рѣка?  
アラヴェディー ЧАЭС В УСТІЕ  
Проведи насъ въ устье  
рѣки А.

此町ニ病院ガアルカ

此ノ町ニハ火薬庫ガ何  
處ニアルカ

武庫ハ何處ニアルカ

此町ノ街衢ハ廣イカ

衛戍兵ハ何程居ルカ

城内ニハ何程ノ兵ガ居  
ルカ

彼邊ニ水ガアルカ

此邊ニ河ガアルカ

А河ノ河口ニ伴ヒ行ケ

子 フストゥレチャーリ リ ヴイ  
Не встрѣчали-ли вы  
クレイсеровъ?  
крейсеровъ?

ボードゥ カキーム フラ-ゴム  
Подъ какимъ флагомъ?

子 フストゥレチャーリ リ ヴイ  
Не встрѣчали-ли вы —  
Съ ..... кимъ флото-

мъ.

Съ ..... скимъ фло-

томъ ; съ ..... скимъ  
флотомъ?

スコ-リコ ヴ ニーフ アイロ  
Сколько у нихъ было  
пароходовъ?

ボエウオエ スーダクノ イデオートク  
Боевое судно идетъ  
къ намъ.

アディーン アロチノーセツ ヴオー  
Одинъ броненосецъ ви-  
дѣнъ между ними.

子トク リ ヴ ベレガ バ  
Нѣтъ ли у берега по-  
дводныхъ камней?

汝ハ巡洋艦ヲ見ザリシ  
カ

如何ナル旗ヲ立テ居リ  
シカ

君等ハ遇ナカツタカ  
甲國ノ軍艦ニ

乙國ノ軍艦ト丙國ノ軍  
艦トニ

船ハ何隻アリシカ

戦闘艦ガ近ツイテ來ル

彼ノ中ニ装甲艦ガ一隻  
見ユル

海邊ニ暗礁ハ有ルマイ  
カ

ルチキーユシ チトー チートク  
Ручаюсь, что нѣтъ.  
Какъ глубоко у берега?

子 ヴロ-ジュエヌイ リ ヴ ベ  
Не заложены-ли у бе-  
реговъ мины?

エステイ リ ナ ベレグー  
Есть ли на берегу  
караулы?

モーシェシ リ トウイ スルシ-タイ  
Можешь ли ты служить  
намъ проводникомъ?

子 シグертク リ ヴ  
Не жгутъ ли тамъ  
фальшивыхъ огней?

エステイ リ ズターシ ローツマン  
Есть ли здѣсь лоцманъ?

アト-イシチー ナーム ローツマナ  
Отыщи намъ лоцмана.

ヌー アト-ウエチヤーイ  
Ну, отвѣчай!

ガツリー プラー-ウドク  
Говори правду.

スダラー-イシヤ  
Сдавайся!

スダラー-イテシ  
Сдавайтесь!

請合ツテ有リマセン  
海岸ハ何丈程ノ深サデ  
アルカ

海岸ニ水雷ハ布設シテ  
アラヌカ

海岸ニ番兵ハ居ルカ

汝ハ我々ノ案内者ト爲  
ルヲガ出來ルカ

彼邊ニ見ユルハ偽造ノ  
篝火デハナイカ

此處ニ水先人ハ居ラヌ  
カ

水先人ヲ尋テ來レ

返答セヌカ

誠ヲ申セ

モー降參セヨ

モー降參ナサイ

マールシ  
Маршъ!  
ストゥーバイ  
Ступай!  
フベリョードゥ  
Впередъ!  
スカレーエ  
Скорѣе!  
タイシエ  
Тише!  
アトイディー ナザードゥ  
Отойди назадъ!  
エシチョー  
Еще!  
ナレーウオ  
Надѣво!  
ナブラーウオ  
Направо!  
ストーИ  
Стой!  
スレザーИ ス カニヤー  
Слѣзай съ коня!  
Сапріе フ ノーシヌИ  
Сабли въ ножны!  
ブローシ アルーシエ ナ Зееムリユ  
Брось оружіе на землю!  
チ シェウエリーシ  
Не шевелись!  
マルチャーテイ  
Молчать!  
チトー トウイ サ チェヨウエーク  
Что ты за человекъ:  
スキー ツーツ  
.....скій, .....цузъ,  
チャーニン イリ  
.....чанинъ или ....

前へ進メ  
步メ  
前へ  
早ク  
緩ニ  
後へ戻レ  
猶ホ(モツト)  
左へ  
右へ  
止マレ  
馬ヲ下レ  
劔ヲ鞘ニ納メヨ  
武器ヲ投ゲヨ  
動クナ  
黙セヨ(ダマレ)  
汝ハ何者ダ甲國人カ乙  
國人カ丙國人カ丁國  
人カ

メツ  
мецъ?  
スコーリコ フウチイ ナザードゥ  
Сколько дней назадъ  
トウイ ベシヤーウ  
ты бѣжалъ?  
モージュノ リ プロブラーティシヤ  
Можно ли пробраться  
ク ラーグリユ チザ  
къ лагерю пеза-  
меттун  
мѣтно?  
カーク ザウートゥ トウウオエゴ  
Какъ зовуть твоего  
ロートゥナゴ Камандера  
ротнаго командира?  
グトー ワーシ パルカウオーイ  
Кто вашъ полковой  
Камандиёр  
Командиръ?  
カーク ザウートゥ トウウオエゴ  
Какъ зовуть твоего  
Дивизионнаго  
Командира?  
カーク ЗВРーТІИ РРーШЕО  
Какъ звать вашего  
Корпуснаго  
Командира?  
ザニヤДар Р ДАРОГА УОИС  
Занята ли дорога войс-  
ками?

幾日前汝ハ逃走シタカ  
敵ノ陣營ニ知レヌヤウ  
ニ忍ビ込ム事ガ出来  
ルカ  
中隊長ノ名ハ何ト云フ  
カ  
聯隊長ハ誰カ  
師團長ノ名ハ何ト云フ  
カ  
軍司令官ヲ何ト云フカ  
途中ニハ兵隊ヲ排置シ  
テアルカ

カカーツオ ヲイダ ヲ ニーフ  
Какого вида у нихъ  
ムンディールイ  
мундиры?

スカジー プリмерён  
Скажи примѣрно!

カカーツオ ツウエダ ヲ ニーフ  
Какого цвѣта у нихъ  
クルトッキ  
куртки?

カカーツオ ツウエダ ヲ ニーフ  
Какого цвѣта у нихъ  
Штансы  
штаны?

カカーヤ プークワ ヲ ニーフ  
Какая буква у нихъ  
ナ クールトカフ  
на курткахъ?

ネ グラビリ リ アニー  
Не грабили ли они  
ワース  
васъ?

カーク ドールゴ アニー スタヤート  
Какъ долго они стоятъ  
здѣсь?

ネ バヤートツシヤ リ シーダリ  
Не боятся ли жители  
ихъ?

スバコーイノ リ ヲ ワース ヲ  
Спокойно ли у васъ въ  
селеніяхъ?

彼等ノ軍服ハ如何様ナ  
ルカ

例ハ如何ヤウデア  
ルカ語レ

彼等ノ短表衣ハ如何  
ナル色カ

彼等ノズボンハ如何  
ヤウカ

上衣ニ有ル文字ハ何  
カ

彼等ハ此邊ヲ劫掠シ  
タ  
ナハナイカ

何時頃カラ彼等ハ此  
邊  
ニ居ルカ

住民ハ彼等ヲ恐レテ  
居  
ラヌカ

村デハ皆穩カニシテ  
居  
ルカ

スバコーイノ リ ヲ ワース ヲ  
Спокойно ли у васъ въ  
Городѣ?

カキヤ セレーコヤ ワズスター  
Какія селенія возстали?

ブローティヤ ナース リ アニー  
Противъ насъ ли они  
возстали?

クトー ヲ ニーフ ナチャリ  
Кто у нихъ началь  
никъ  
ниязъ?

ドゥラーリシ リ Аニー С  
Дрались ли они съ  
.....нами?

グデブ ドゥラーリシ ワズスターフミエ  
Гдѣ дрались возставшіе?

カグダー  
Когда?

クトー バベディーヤ  
Кто побѣдилъ?

クダー フセー サビラーユトツシヤ  
Куда всѣ собираются?

フセー リ Аニー イメーユトツ  
Всѣ ли они имѣютъ  
оружье?

町デハ皆穩ニシテ居  
ル  
カ

何ノ邊ノ人民ガ謀反シ  
タ  
カ

我々ニ對シテ謀反シ  
タ  
ノカ

誰ガ彼等ノ首魁デア  
ル  
カ

彼等ハ某國ノ兵ト戦ヒ  
シ  
カ

反逆者ハ何處デ戦ヒ  
シ  
カ

何時

孰レガ勝タカ

何處ニ彼等ハ集合ス  
ル  
カ

皆彼等ハ武器ヲ持テ  
居  
ルカ

ダスタートチノ リ ヲ ニーフ  
Достаточно ли у нихъ  
ボーロフ  
пороху?

チューム アニー ボーリシエ スラ  
Чѣмъ они больше сра-  
жяются?  
ジャエトウシヤ

ローフコ リ アニー スラ  
Ловко ли они сра-  
жяются?  
ジャエトウシヤ

カカーウカ ヲオズラスタ リューディ  
Какого возраста люди  
メジドワー ニーミ ボーリシエ  
между ними больше?

チツトウ リ メジドワー ニーミ  
Нѣтъ ли между ними  
イナストウランツェフ  
иностранцевъ?

カコーイ ナーツイー アニー  
Какой нации они?

スコーリコ ソルダートウ ヲ  
Сколько солдатъ въ  
ラーシェイ ローテ  
вашей ротѣ?

スコーリコ ロート ヲ ワーシェイ  
Сколько ротъ въ вашей  
ディツイーシエ  
дивизіи?

スコーリコ カーシドム ダ  
Сколько каждому да-  
ютъ въ день хлѣба?  
ユート フヂエニ フレーズ

プレーシデ ボーリシエ ダローリ  
Прежде больше давали?

彼等ハ火薬ヲ充分持テ

居ルカ

如何ナル武器ヲ多ク彼

等ハ戦ヲスルカ

彼等ハ巧ニ戦フカ

幾歳位ノ者が彼等ノ内

ニ多イカ

彼等ノ内ニ外国人ハ居

ラヌカ

彼等ハ何ノ國ノモノカ

一中隊ニハ幾何人ノ兵

ガ居ルカ

師團ニハ何中隊アルカ

一日一人ニ如何程食糧

ヲ給與スルカ

前ニハ夫レヨリ多ク與

スコーリコ ヲ ワース バリ  
Сколько у васъ боль-  
ныхъ въ ротѣ?  
ヌイフ ヲ ローテ

クダー イフ アトウプラフリヤエトウ  
Куда ихъ отправляютъ?

チ スルイシノ リ オ チュメー  
Не слышно ли о чумѣ?

スコーリコ ヲ デーニ ヲミ  
Сколько въ день уми-  
раетъ?  
ラーエトウ

ズダローウイ リ ワーシ ロー  
Здоровы ли ваши ло-  
шадки?  
シヤヂヤ

グデー テバーリ ワーシヤ ローダ  
Гдѣ теперь ваша рота?

スコーリコ ドウチイ スタイーテ  
Сколько дней стоите  
ナ メステ  
на мѣстѣ?

グデイ スタイートウ グラーフヌイ  
Гдѣ стоитъ главный  
начальникъ?  
ナチアーリニク

ダレコー リ アトウシヨダ  
Далеко ли отсюда?

ヘタカ

一中隊ニ幾何人程ノ病

兵ガアルカ

何處ニ病兵ハ送ラル、

カ

傳染病アルコトハ聞カナ

イカ

幾何人位毎日死亡スル

カ

馬ニハ病ガ無イカ

何處ニ敵ノ小隊ガ居ル

カ

幾日程一ヶ處ニ止マツ

テ居ルカ

何處ニ大將ハ居ルカ

此處カラ遠イカ



ガトウヤトウシヤ リ ヲ ワース  
Готовятся ли у васъ  
ク スラジュエニエ ス  
къ сраженію съ  
ナニ  
нами?

我々ト戦争スル準備ヲ  
シテ居ラヌカ

ガトウヤトウシヤ リ ヲ ワース  
Готовятся ли у васъ  
ク スダチエ  
къ сдачѣ?

降参シヤウト思ハヌカ

イドウツク リ ク ワーム  
Идутъ ли къ вамъ  
パドックレブレニエ  
подкрѣпленія?

援兵ハ來ルカ

カクダアニー ク ワーム  
Когда они къ вамъ  
パダスベエトウ  
подоспѣютъ?

援兵ハ何時頃到着スル  
ト思フカ

カーク ツ ワース ナヂエトウシヤ  
Какъ у васъ надѣются?  
ナヂエトウシヤ リ ナ パ  
Надѣются ли на по-  
ベドク  
бѣду?

如何ニ考ヘテ居ルカ  
勝ツト思フテ居ルカ

ネ パーダエトカ リ ヲ ニーフ  
Не падаетъ ли у нихъ  
ドーフ  
духъ?

力ヲ落シテハ居ラヌカ

カコーエ ヲリヤニエ イメーロ  
Какое вліяніе имѣло  
ナ ニーフ ベールウオエ  
на нихъ первое  
ナシエ スラジュエニエ ス  
наше сраженіе съ  
ニニ  
ними?

此度ノ第一ノ戦争ハ彼  
等ニ如何様ナル感覺  
ヲ與ヘタカ

スコリコ アイロ ヲビート ナ  
Сколько было убито на  
ベールウオム スラジュエニエ  
первомъ сраженіи.

第一ノ戦ニハ幾何人打  
死セシカ

ポスレ ベールウオ スラジュエニエ  
Послѣ перваго сраженія  
ブリブイロ リ ク ワーム  
прибыло ли къ вамъ  
パドックレブレニエ  
подкрѣпленіе?

第一ノ戦争後敵軍ニ援  
兵ノ到着アリシカ

ナヂエトウシヤ リ ナ スコー  
Надѣетесь ли на ско-  
рое прибытіе под-  
креплениа?  
パドク  
креплениа?

近キ内ニ援兵ガ來ルト  
思フテ居ラヌカ

スターレ リ ワーシ ナチャー  
Старъ ли вашъ нача-  
льникъ?

大將ハ老年デアルカ

ストゥログ リ ワーシ ナチャー  
Строгъ ли вашъ нача-  
льникъ?

大將ハ嚴肅ノ人カ

リュブヤトウ リ ナチャーリニカ  
Любятъ ли начальника  
солдаты?

兵士ハ大將ヲ愛スルカ

ベスプラフノ リ プラーチャーウ  
Исправно ли платятъ  
вамъ жалованіе?

毎月正シク月給ヲ仕拂  
ヒスルカ

カカーウオ ハラクテラ ワーシエ  
Какого характера вашъ  
начальникъ?

大將ハ如何ナル性質ノ  
人デアルカ

ウミヨシ リ オン  
Умень ли онъ?

オン オーチエン ユミヨシ  
Онъ очень умень, но  
очень болѣзненный  
человѣкъ.

カコエユ バレーズニユ オン  
Какою болѣзнию онъ  
больше страдаетъ?

シーリン ストラダエトウ ジュ  
Сильно страдаетъ же-  
лудкомъ.

チャスト ストラダエトウ ガラフ  
Часто страдаетъ голов-  
ною болью.

ムノゴ リ ヴ リース ヴ  
Много ли у васъ въ  
бѣгахъ?

コンヌイエ ボーリシエ ベゾートウ  
Конные больше бѣгутъ  
или пѣше?

イ テエ イ ドゥルギーエ  
И тѣ и другіе.

ボヤーツシヤ リ ナース  
Боятся ли насъ?

子 アソベシノ  
Не особенно.

ズナエテ リ スコーリコ  
Знаете ли сколько

彼ハ賢キ人カ

彼ハ甚ダ賢キ人デス只

非常ニ多病ノ人デス

如何ナル病氣ガアルノ

カ

胃ヲ非常ニ病ンテ居ル

人デス

腦病ヲ屢々惱ムヲガア

リマス

脱兵ハ澤山ニアルカ

騎兵ガ多ク脱走スルカ

歩兵ノ方ガ多イカ

兩方共アリマス

我々ヲ恐レテ居ルカ

左様デモ御座ラヌ

我兵數ノ如何程ナルヤ

ナース  
насъ?

ムイ 子 スナーエム トリコ  
Мы не знаемъ, только  
слышали, что дово-  
льно много.

ア カーク ドゥマエテ  
А какъ думаете?

子 Значу да же при-  
ближительно.

ヌー ターク ヴイ モーシエテ  
Ну, такъ вы можете  
теперь быть нашимъ  
проводникомъ.

子ットウ ニカーク ヤ 子 マグー  
Нѣтъ, никакъ я не могу  
быть вашимъ про-  
водникомъ.

ヌー カーク ヴイ 子 マ  
Ну, какъ вы не по-  
нимаете того, что вы  
должны покоряться  
вашей судьбѣ!

ヲ知テ居ルカ

我々ハ知リマセヌ併シ

随分多イトハ聞テ居

リマス

併シ何ンナモノト思フ

カ

大概ノ所モ存シマセヌ

夫レテ今汝ハ我等ノ案

内者ニナルヲ承知

カ

イ、エ私ハドフシテモ

君等ノ案内者トハナ

レヌ

ドウシテ汝ハ此ノ様ナ

場合ニハ運命ニ従ハ

子バナラヌト云フヲ

ヲ解ラヌカ

ダーム子 スダイバー子 ヴルイ  
Да, мнѣ судьба не улы-  
бається.

ヴィズナーエテチトーヴィ子  
Вы знаете, что вы не  
минуете смерти, если  
вы не соглашаетесь  
быть проводникомъ.

ヤスカレーエ ヴムルー チュム  
Я скорѣе умру, чѣмъ  
буду вашимъ провод-  
никомъ.

ノーエシチョー子ムノシコバドゥー  
Но еще немножко поду-  
майте.

エートヴェシマー ドクリヤ ワース  
Это весьма для васъ  
важная минута: быть  
или не быть?

ヤナアトクレーズアトッカーズ  
Я на отрубъ отказыва-

左様、私ノ運命ハアマ  
リ有難イ運命デハア  
リマセヌ

只若シ汝ガ我々ノ案内  
者タルヲ肯ンゼヌ時  
ハ汝ノ命ハ朝露ノ如  
クデアルト云フコト  
ハ承知セテバナラヌ  
ゾ

私ハ君等ノ案内者トナ  
ルヨリハ寧ロ死ヌ方  
ガ潔イ

併シ猶少シ考ヘテ御覽  
ナサイ

今ハ君ノ爲メニ生カ死  
カト云フ非常ナ肝要  
ナ時デアル

私ハ君等ノ云フヲ断

ワユシ オト ワシエゴ  
ваюсь отъ вашего  
предложенія.  
Какъ хотите.

ノヤドクリヤ ワース ジュ  
Но я для васъ-же  
еще разъ предлагаю  
вамъ слушаться намъ.

エイ ヴイヴェディー エートゴ チュ  
Ей! выведи этого че-  
ловѣка вонъ отсюда.  
Смотри, не пускай его  
никуда.

スニヤタイ ラーグリ  
Снять лагерь!  
Раздѣлитесь на мелкіе  
отряды!

ストクレリヤタイ  
Стрѣлять!  
Стрѣлай мѣтко!  
Не дай промахъ.

然承知致サヌ

如何ニトモ御勝手ニナ  
サイ

然ハ私ハ汝ノ事ヲ思フ  
爲メニ今一度汝ニ同  
シ事ヲ勸告致ソウト  
思フ

コラ、此ノ人間ヲ此處  
カラ引キ出セ

氣ヲ付ケテ、何處ヘモ  
出サヌ様ニセヨ

徹營セヨ

小部隊ニ分解セヨ

發射セヨ

精密ニ發射セヨ

打外スナ

スニヤート ラーチツ  
Снять ранецъ!  
イディー ラズヴスナーイ プリーブイラ  
Иди, разужнай, прибыла  
リ アルティムレーリヤ  
ли артиллерия?

スルーシヤユス  
Слушаюсь.  
プリザヴォー スユダー アドゥク  
Призови сюда адъю-  
тантъ  
танга.

クデー ヴラーチ  
Гдѣ врачъ?  
ナチナーイ ストゥレリヤート  
Начинай стрѣлять.  
スレザーイ ス ラシャヂエイ  
Слѣзай съ лошадей!  
クデー シクナーリシチク  
Гдѣ сигнальщикъ?

19. О ПРОГУЛКѢ.

カコーイ プレクラースヌイ デーニ  
Какой прекрасный день!  
子 プロスタイーテリノ アフロ  
Не простительно было  
アフロ 子 ヴトスボリーソラチシヤ  
бы не воспользоваться  
カコーイ パゴードユ  
такою погодою.

背囊ヲ卸セ  
行テ砲兵ガ着セシヤ否  
ヲ見テ來レ

承知致シマシタ  
副官ヲ呼デコイ

軍醫ハ何處ニ居ルカ

射撃ヲ初メヨ

下馬セヨ

哨兵ハ何ニ居ルカ

第拾九、遊歩

實ニ好キ天氣デス

簡様ナ天氣ヲ利用シナ

イデハ濟ミマスマイ

バイディームテ グリヤート  
Пойдѣмте гулять.  
ハチーテ リ ヴヰ イツテト ソ  
Хотѣте ли вы идти со  
ムノユ  
мною?

ス ボリシーム ヴドヴォーリ  
Съ большимъ удоволь-  
ствіемъ.  
ストヴィЕМЪ.

ヴィズミーテ シユ シリトープ イ  
Возьмите же шляпу и  
ベルチヤートウキ  
перчатки.

クダー ムヰ バイデオム  
Куда мы пойдѣмъ?

クダー ヴヰ ハチーテ イツチイ  
Куда вы хотите идти?

フ ヴエノ フ アサクサ  
Въ Уэно? въ Асакуса?  
イリー フ シバ  
или въ Шiba?

バイディームテ ルーチセ フ  
Пойдѣмте лучше въ  
ワシ  
Одзи.

タム ヴオーズドッフ ガラーズド  
Тамъ воздухъ гораздо  
チーシチエイ ナロードウ マーロ  
чище и народу мало.

子 イディーテ ターク スコーロ  
Не идите тамъ скоро;  
ヤ 子マグー サ ラツス ポ  
я немогу за васъ по-  
спѣть.  
спѣть.

遊歩ニ出掛ケマシヤウ  
君ハ私ト御同行ナサレ  
マセヌカ

喜ンテ (御供致シマシ  
ヤウ)

帽子ト手袋ヲ御取リナ  
サレ

何處ニ往キマシヤウカ

君ハ何處ニ往キタイカ

上野カ淺草カ又ハ芝カ

寧ロ王子ニ往キマシヤ  
ウ

彼處ハ空氣ガ最モ清ク  
人出モ少イ

ソシナニ早ク御歩キナ

サルナ、私ハ君ニ追

付カレマセヌ

エータ ドロシユカ ヴェデョートッ フ  
Эта дорожка ведётъ въ  
паркъ.

バイヂョームテ フレーヴォ フ  
Пойдёмте влѣво, въ  
эотъ лѣсокъ.

カーク スデーシ プロフラードゥン  
Какъ здѣсь прохладно!  
子 ハチーテ リ アッドフ  
Не хотите ли отдох-  
нуть здѣсь, на этой  
скамейкѣ?

フアイヂョームテ ルーチシエ ナ  
Взойдёмте лучше на  
эотъ пригорокъ.

アツトゥーダ プレクラスニイ  
Оттуда прекрасный  
видъ.

マメニカ パズヴォーリテ リ  
Маменька, позвольте ли  
ウヰ Δ子ー エーハタイ ス  
вы мнѣ вхатъ съ  
дядюшкою въ Мэ-  
гуро?

カクダ  
Когда?  
ザーフトラ ヴートロム フ ヴォー  
Завтра утромъ, въ во-

此途ハ公園ニ往ク途デ  
ス

左ノ方ノ林ニ往キマシ  
ヤウ

此處ハ實ニ涼イ

茲ノ此腰掛ニ休息致シ  
マシヤウカ

寧ロ此丘ニ登リマシヤ  
ウ

彼處カラ善キ眺望デス

お母サン、伯母サント

御一緒ニ目黒ニ往キ

タウゴザリマスガ御

許シ下サイマスカ

何時(往クノデス)

明日午前八時ニ

セミ チャソーフ  
семь часовъ.

ダー トウヰ モーシェシ エーハタイ  
Да, ты можешь вхатъ,  
потому что учишься  
прилежно.

アッフ プラゴダリユ マー  
Ахъ, благодарю, ма-  
менька.

マメニカ メニヤ ポスラーテ  
Маменька меня послала  
пригласить васъ вхатъ  
завтра съ нами.

クダー ヴヰ エデーテ  
Куда вы вдете?

フ メグロ  
Въ Мэгуро.

フ カトーロム チャース ヴヰ  
Въ которомъ часу вы  
отправляетесь?

フ ヴィーセミ チャソーフ ヴートラ  
Въ восемь часовъ утра.

カーク ヴヰ アトブラリヤーエテシ  
Какъ вы отправляетесь?

フ カプリオーテ  
Въ кабриолетъ.

宜シイ、お前ハ勉強シ

テ稽古シタカラ往テ

モ宜シイ

お母サン有難ウゴザリ

マス

お母サンガ明日那方ニ

私共ト一緒ニ御出下

サルヤウニ御招キ申

ス爲メ私ヲ遣ハシマ

シタカ

お前何處ニ往クノカ

目黒ニ

何時ニ出掛ケルノカ

午前八時ニ

何テ往クノカ

二輪馬車ニテ

△井 プリエヂョーム サ ワーミ  
Мы приѣдемъ за вами  
フ Каプリオレーテ  
въ кабриолетѣ.

ヤ 子ブレメンン プードウ  
Я непремѣнно буду  
ガトーワ  
готова.

ダーイ ボーグ ナトープ サフトヲ  
Дай Богъ, чтобъ завтра  
フ非ラー ハロシヤヤ パゴード  
была хорошая погода.

ヤ ドウマユ チト サフトヲ  
Я думаю что завтра  
ブーデトウ プレクラーースナヤ  
будетъ прекрасная  
パゴード  
погода.

ヌー カーク ヴ井 ナシリ  
Ну, какъ вы нашли  
サードウ フ メグロ  
садъ въ Мэгуро?

オー △井 スラーツノ ヴェセリー  
О, мы славно весели-  
リシ  
лись.

△井 ボシリ フ レース イ  
Мы пошли въ лѣсъ и  
サフトヲカーリ ナ トウツエー  
завтракали на травѣ.

ダ イ バトーム フ アドゥノイ  
Да, и потомъ въ одной  
ヒーシ子 クーシャリ スリ  
хижинѣ кушали сли-

私共ハ箱馬車ニテ御迎  
ヒニ参リマス

私ハ屹ト支度シテ居リ  
マス

ドウゾ明日ハ好天氣ニ  
致シタイモノデス

明日ハ好キ天氣ニナル  
ダラウト私ハ思ヒマ  
ス

サテ目黒ノ園ハ如何デ  
シタカ

私共ハ誠ニ面白ク樂ミ  
マシタ

私共ハ林ノ中ニ入り青  
草ノ上ニテ食事致シ  
マシタ

又ソレカラーツノ百姓  
小屋ニテ乳漿ト櫻ヲ

フキ イ ヴィーシニ  
ВКИ И ВИШНИ.

バイデーテ リ ヴ井 フ  
Пойдете ли вы въ  
ブードウシチエ ヴォスクレセーニエ  
будущіе воскресенье  
グリヤーテイ  
гулять?

子ズナーユ 子ズナーユカーク  
Не знаю; не знаю какъ.

子マヂー ワーム スカザーテイ  
Не могу вамъ сказать.

ヤ バイドウ セゴードウニヤ フ  
Я пойду сегодня въ  
ムコウジマ  
Мукоджима.

ターム ヴィシオーツ井エ ツウエトウ井  
Тамъ вишневые цвѣты  
フボーツノム ラズガール  
въ полномъ разгарѣ.

子ウゴードウノリ ワーム スデー  
Не угодно ли вамъ сдѣ-  
ラテイ ム子ー カムパーニユ  
лать мнѣ компанію?

アット フセオ モエオ セー  
Отъ всего моего се-  
ルツア  
рдца.

ベシコーム リ △井 Бай  
Пѣшкомъ ли мы пой-  
ヂョーム イリー パエーヂム  
демъ, или поѣдемъ

實ニ食マシタ

君ハ次キノ日曜ニ遊歩  
ニ御出掛ケナサイマ  
スカ

分リマセヌ、ドーダカ  
分リマセヌ

孰レトモ申上ルコト出  
來マセヌ

私ハ、今日向島ニ往キ  
マス

彼處ノ櫻ハ今満開デス

君ハ私ト御同行ナサラ  
スカ

最モ願フ所デス

徒歩致シマシヤウカ又  
ハ舟デ往キマシヤウ

ワド-ユ  
 ВОДОЮ?  
 カーク ワ-ム ヴォ-ドゥノ  
 Какъ вамъ угодно.  
 タ-ク バエ-テム ワド-ユ  
 Такъ поѣдемъ водою.

ウオット イ ム井 ナ ムコウ  
 Вотъ, и мы на Муко-  
 シマ  
 ДЗИМА.

アッフ カコ-エ ムノ-ジュストウオ  
 Ахъ! какое множество  
 ナロ-ドゥ  
 народу.

バイヂョ-ムテ タ-リシエ  
 Пойдемте дальше.

バイヂョ-ムテ フ ドゥルゴエ  
 Пойдемте въ другое  
 М-ЕСТО  
 мѣсто.

アッフ カーク クラシ-ウイ ヴウエ  
 Ахъ! какъ красиво цвѣ-  
 トウ-トウ ヴェ-シニ  
 тутъ вишни!

ヤ ハチユ-ウツヤ-タイ ツウエト-フ  
 Я хочу взять цвѣт-  
 子ツト 子リジャー  
 Нѣтъ, нельзя.

バイヂョ-ムテ エシチョ- タ-リシエ  
 Пойдемте еще дальше.

カ  
 君ノ御望ニ通り  
 左様ナレバ舟ヲ往キマ

シヤウ  
 ソラ私共ハ最早向島ニ  
 着キマシタ

オヤマー人出ノ多イコ  
 ト

モツト先へ往キマシヤ  
 ウ

外ノ所へ往キマシヤウ

此櫻ハ如何ニ美事ニ咲  
 テ居ルヨ

私ハ花ヲ取リタイ

否、イケマセヌ

モツト先へ往キマシヤ  
 ウ

ノ ヴシエ スメルカー-エトウシヤ  
 Но уже смеркается;  
 バラー ヴェルヌ-チシヤ  
 пора вернуться.

チト- ヴ井 エシチョ ラ-ノ  
 Что вы? еще рано.

ズヂ-ン ヴエチエロ-ム ヴエシヨ  
 Здѣсь вечеромъ весѣ-  
 レ- チュ-ム ドゥ-ヨ-ム  
 лѣе, чѣмъ днѣмъ.

ソラー-ウダ リ  
 Правда ли?

ダ、 скоро будетъ такъ  
 スウ-エト-ロ  
 свѣтло, какъ и

ドゥ-ヨ-ム  
 днѣмъ.

カーク ジエ プ-ヂト タ-ク  
 Какъ же будетъ такъ  
 スウ-エト-ロ  
 свѣтло?

ラー-ズウエ ヴ井 子 ヴ井-ディテ  
 Развѣ вы не видите  
 ЭЛЕКТ-ОУ-РИ-ЧЕ-СКИ-Е  
 электрическихъ фо-

ナレー  
 нарей?

アッフ ダ да; теперь  
 ト-リコ サメ-ディウ ヤ  
 только замѣтилъ; я

スリ-シコム リ-ヨ-リ-ウシヤ  
 слишкомъ любовался  
 ラス-コ-シヌ井ミ ヴウエ  
 роскошными цвѣ-

併シ最早暮レカ、リマ  
 シタ、歸ル時刻デス

ドウシテ、マダ早イ  
 茲ニテハ夜ハ晝ヨリモ

面白イ  
 本當カ

本當デス、間モナク白  
 晝ノ如ク明アルクナ

リマス  
 どうシテ左様ニ明ルク

ナリマスカ

オヤ君ハ電氣燈ヲ御覽  
 ナサラスカ

ア-、ソ-、ソ-、今始  
 テ目ニ付イタ、私ハ

餘リ奇麗ナ花ニ氣ヲ  
 取ラレマシタ

タ-ミ  
ТАМИ.  
プリ エレクトリーチエスコム オス  
При электрическом ос-  
ヴェщеніи вишневые  
Цвѣты кажутся ещё  
болѣе красивыми.  
Майчю-м フ レストラン  
Пойдёмъ въ ресторанъ  
и поужинаемъ.  
ハラショー イ スコーロ ヴェル  
Хорошо, и скоро вер-  
нёмся домой.  
フセー ラスホ-द्या ツシヤ  
Всѣ расходятся.  
Уозвратимся къ нашей  
лодкѣ.  
Уоидю-м フ Родук  
Войдёмъ въ лодку.

クバーニエ  
20. КУПАНИЕ.

Майчю-мテ クバーチヤ  
Пойдёмте купаться.

電氣燈ノ光デ櫻花ハ尙  
更美麗 = 見エマス

洋食店 = 往テ夕食致シ  
マシヤウ

宜イ、ソウシテ直グト  
歸リマシヤウ

皆々歸リ掛ケマス

私共ノ小舟 = 歸リマシ  
ヤウ

舟 = 乘リマシヤウ

第貳拾、 游泳

游ギ = 往キマシヤウ

ハラショー ソグラ-セン  
Хорошо; согласенъ.  
Умеете ли вы плавать?  
Послѣдственно; не та-  
къ то хорошо.  
Прежде я плавалъ лу-  
чше, нежели теперь.  
Умеете ли вы нырять?  
О, какъ же; плаваю  
также подъ водою.  
Вы уже раздѣлись! ну  
прыгните въ воду, не  
мѣшкая.

Этo мѣсто безопасно.

Вода довольно холодна.

Не ходите туда; это

преопасное мѣсто.

Кто то утонулъ въ про-

宜シイ、御同意デス

君ハ游ゲマスカ

可ナリデス、左程巧者

デハアリマセス

以前私ハ今ヨリモツト

巧者 = 游ギマシタ

潜ルコトハ出来マスカ

オ-出来ナイ所デスカ

水ノ中デモ游ギマス

君ハ最早着物ヲ御脱ギ

ナサレタチ、グツグ

ズセズ = 水ノ中 = 御

飛ビ込ミナサレ

此處ハ危険デナイ

水ハ可ナリ = 冷イ

彼處 = 往キナサルナ彼

處ハ危険ノ場所デス

昨年何人カ溺死致シマ



シロム ガドウ  
 ШЛОМЪ ГОДУ.  
 ヴオット アトリーチノエ オースト  
 Вотъ отличное мѣсто!  
 ヤ イ フベレヨードゥ プードゥ  
 Я И ВПЕРЕДЪ БУДУ  
 スデーシ クパーチシヤ  
 здѣсь купаться.  
 モーシエテ リ ヴ井 プリ  
 Можете ли вы при-  
 глуп井テイ シュダー  
 ПЛЫТЬ СЮДА?  
 オーチユニ レヨッコ アドナーコシ?  
 Очень легко; однакожъ  
 パラ ヴ井イツタイ イズ  
 пора выйдти изъ  
 ヲドゥ井  
 ВОДЫ.  
 子 ドルジノー アスターーツシヤ  
 Не должно оставаться  
 フ ヲデー ダーレ チェート  
 въ водѣ далѣе чет-  
 ヴェルタイ Чяサー Чт-  
 верти часа, чтобъ  
 クパーコエ プ井ロ スドローウ  
 купаніе было здорово  
 イ ヲクレブリヤ-ロ  
 и укрѣпляло.

シタ  
 コレハ結構ナ處デス私  
 ハ以來茲ニテ游キマ  
 シヤウ  
 君ハ茲マデ游キ着クコ  
 ト出來マスカ  
 甚タ易イコトデス併シ  
 最早水カラ揚ルベキ  
 時分デス  
 游泳デ身體ヲ健康ニシ  
 氣力ヲ養フニハ十五  
 分ヨリ長ク水中ニ居  
 テハナリマセヌ

21. ОБЪ УВЕСЕ-  
 ЛЕНІЯХЪ.

第貳拾壹、遊興

チェーム ヴ井 サバウリヤ-エラシ  
 Чѣмъ вы забавляетесь  
 フ Дレーウチ  
 въ деревнѣ?  
 ヤ ヲボトクレブリヤ-ユ Чя-  
 Я употребляю часть  
 ヲレーメニ ナ ナウ-キ  
 времени на науки,  
 ア イノグダー ハシユ- ナ  
 а иногда хожу на  
 Ахоту.  
 ОХОТУ.

君ハ田舎ニ居テ何ヲ御  
 樂ミナサイマスカ  
 私ハ或ル時間ヲ修學ニ  
 費シ又時々獵ニ出掛  
 ケマス

ハラッショ リ ヴ井 ストッレ  
 Хорошо ли вы стрѣ-  
 ЛЯЕТЕ?  
 リヤエテ

君ハ善ク射ラレマスカ

Порядочно; изрядно.

可ナリデス

Любите ли вы ЛОВИТЬ  
 РЫБУ?

君ハ釣リヲ御好ミデス  
 カ

Чрезвычайно.

至極

Часто ли вы ЛОВИТЕ  
 НАВОДОМЪ?

君ハ網ヲ漁スルコト度  
 ヲデスカ

ヴェシマ レードコ  
Весьма рѣдко.

ノ チト ヲ# デーラエテ  
Но что вы дѣлаете,  
カクダー ドゥルナーヤ バゴータ  
когда дурная погода  
ホブラゴブリビトустウーエト  
неблагопріпятствуетъ  
ラーム ハダイータイ ナ フホートウ  
вамъ ходить на охоту  
イリ ル#フヌーユ ローウリユ  
или рыбную ловлю?

ム# チダーエム  
Мы читаемъ.

22. О ПУТЕШЕ-  
СТВИИ.

ウ# ガワリヤートウ ソビリヤーエ  
Вы, говорятъ, собирае-  
テシ ナ ドログー  
тесь на дорогу?

カーク ヲイーダイテ テペーリ  
Какъ видите, теперь  
ウジュー コンチャユ フリガ  
уже кончаю приго-  
トウレーコイエ ク プテシエー  
товленіе въ путеше-

甚稀レデス

併シ天氣悪クシテ獵ニ  
モ釣ニモ出掛ケラレ  
ヌトキハ何ヲ爲サレ  
マスカ

私ハ讀書致シマス

第貳拾貳、旅行

君ハ御出立ノ御仕度中  
ダト聞キマシタガ左  
様デスカ

御覽ノ通り今最早旅行  
ノ準備ヲ了ヘマス所  
デス

ストウイユ  
СТВІЮ.

ウオズヌョーテ ス ソボーユ ムノ  
Возьмете съ собою мно-  
ゴ バカージュ  
го багажу?

ウオズムー ス ソボーユ チェモ  
Возьму съ собою: чемо-  
ダン И ПЛОТЯНОЙ  
メショーク  
мѣшокъ.

クダー ヲ# ナメーレヨヌ#  
Куда вы намѣрены  
エーハタイ  
ѣхать?

プレーシデ フセオ ホエードウ  
Прежде всего поѣду  
フ ニッコ ア サターム  
въ Никко, а затѣмъ  
イ フ ラーズヌ#ヤ ドゥルギヤ  
и въ разныя другія  
メスター  
мѣста.

ラーズヴェ ヲ# 子ー フ#ロ フ  
Развѣ вы не были въ  
ニコ И 子 ヲイーダリ  
Никко и не видали  
フラーマ イ ヲドバードフ  
храма и водопадовъ?

キット エシチヨ イエート ム子ー  
Нѣтъ еще, и это мнѣ,  
プリズナユーシ ソーヴェストノ  
признаюсь, совѣстно.

御荷物ハ多フゴザリマ  
スカ

カバント衣裳入ノ包ヲ  
携帯致シマス

何處へ御出ナサル御積  
リデスカ

先ツ日光ニ往キ夫カラ  
諸所ニ

マ君ハマダ日光ニ往  
テ御宮ト瀑布トヲ御  
覽ナサレタコトガア  
リマセンデシタカ

否イマダ、私ハ正直ニ申  
マスカ之ヲ恥テ居リ

ナウエールノエ ヲ井 サエーデテ  
Навѣрное, вы заѣдете  
イ フ マツシマ  
и въ Мацусима?

チブレメンノ ノ クローメ  
Непремѣнно, но кромѣ  
クオー ヤ ヲメーレオン ヲツ  
того я намѣренъ возо-  
ブラ-чшья на гол-е кин-  
クワсан  
кваланъ.

フエズシャ-イテ フ コロダー  
Доѣзжайте до города  
アオモリ  
Аомори?

ダー ドク-マユ イ ド 子オー  
Да, думаю и до него  
フエ-ハテ  
доѣхать.

ド-ルゴ リ ヲ井 プレブ-ディテ  
Долго ли вы пребудите  
フ アオモリ  
въ Аомори?

メ-ム ヤ アスマヌ-シ オーコロ  
Тамъ я останусь около  
子デーリ  
недѣли.

イ サテ-ム ヲ井 ヲエルコヨ-テシ  
И затѣмъ вы вернетесь  
ナ パロホ-デ フ  
на пароходѣ въ  
ヨコハマ  
Йокохама?

マス  
大方君ハ松嶋ニモ御立  
寄ニナリマシヤウネ

是非(立寄りマス)ツレ  
ノミナラス私ハ金華  
山へモ登ルツモリデ  
ス

青森マテ御出テナサイ  
マスカ

左様、彼處マデモ往カ  
ウト思ヒマス

青森ニ幾日御滞在ナサ  
イマスカ

私ハ一週間位彼處ニ滞  
在致シマス

夫カラ君ハ汽船ヲ横濱  
ニ御歸リニナリマシ  
ヤウ子

ウエロヤ-トノ タ-ク プリデョ-  
Вѣроятно, такъ предѣ-  
ウシヤ ステ-ラテ  
тся сдѣлать.

大方ツシナ事ニナリマ  
シヤウ

ブラシエ-ストウイ  
23. ПУТЕШЕСТВІЕ  
ナ パロホ-デ  
НА ПАРОХОДѢ.

第貳拾參、 汽船旅  
行

フ カト-ロム チャ-ス アトホ-  
Въ которомъ часу отхо-  
ディТъ пароходѣ въ  
カウベ  
Кобе?

神戸行汽船ハ何時ニ出  
帆致シマスカ

ペ-ルウイ パロホ-ドク アトホ-  
Первый пароходѣ отхо-  
Дитъ завтра утромъ,  
ロ-ウノ フ ヲ-セヨ  
ровно въ восемь  
Ча-су-フ  
часовъ.

一番汽船ハ明日午前正  
八時ニ出帆致シマス

カ-ク ナズ#ワ-エツシヤ パロ  
Какъ называется паро-  
ホ-ド  
ходѣ?

汽船ハ何ト申マス

オン ナズ#ワ-エツシヤ トウキヤウ  
Онъ называется Токио-  
マル  
мару.

東京丸ト申マス

カクニ プラトツ ベルトカ ザ  
Какую плату берутъ за  
проѣздъ?

エータオ ヤ 子 マグー ワーム  
Этого я не могу вамъ  
сказать.

ナード スプロシーティ オブ  
Надо спросить объ  
этомъ въ конторѣ  
пароходнаго обще-  
ства.

ソードク ヒヤテイ エン フ  
Сорокъ пять энъ въ  
первомъ классѣ, а  
во второмъ тридцать  
энъ.

フメステ ヲ स्टローム  
Вмѣстѣ со столомъ?  
Да, но кромѣ вина.

スコーリコ ヲレメニ ナードブ  
Сколько времени надоб-  
но для плаванія изъ  
Нагасаки въ Кобе на  
пароходѣ?

乗船賃ハ幾何取リマス  
カ

私ハ申上グルコトが出  
來マセス

此事ハ汽船會社ノ事務  
所ニ問合ハセナケレ  
バナリマセス

上等ナレバ四十五圓中  
等ナレバ三十圓

食事ヲモ込メテマスカ  
左様、併シ酒ハ別デス  
長崎ヨリ神戸マデ汽船  
ノ航行ニ何日カ、リ  
マスカ

ドゥニキ  
Два дня.  
スコーリコ アッデーリス井フ  
Сколько отдѣльныхъ  
каютъ въ первомъ  
классѣ?

ピヤナツツアテ間 クローメ オープ  
Пятнадцать, кромѣ об-  
щей; столько же  
отдѣльныхъ каютъ  
и во второмъ классѣ.

ヤ パエードツ ヲ フタローム  
Я поѣду во второмъ  
классѣ.

プロシツ ダーテホ ム子ー ビ  
Прошу дать мнѣ би-  
летъ втораго класса.

パロホード アトホーディト フ  
Пароходъ отходить въ  
точно определенное  
время.

ブリカシーテ フスターウイタイ  
Прикажете доставить  
вашъ багажъ на па-  
роходъ сегодня въ

二日  
上等ニ特別船室ガ如何  
程アリマスカ

共同部屋ノ外十三室中  
等ニモ特別室ハツレ  
ト同様ニアリマス

私ハ中等ニ乗込ミマス

私ニ中等切符ヲ呉レ

汽船ハ定時間ニ間違ナ  
ク出帆致シマス

御荷物ヲ今日ノ夕刻迄  
ニ汽船ニ届ケルヤウ  
ニ御言付ケナサイマ

ヴエーチエル  
 вечеру.  
 ヴジエ ボロウオナ ヴオシマーオ  
 Уже половина восьмого.  
 Байдюрэм скален к пее  
 Пойдём скорѣе къ бе-  
 регу и пойдёмъ къ  
 карапу на пароуорм  
 кораблю на паровомъ  
 картеле  
 катерѣ.  
 Ну, вотъ и нашъ паро-  
 ходъ.  
 Сойдёмъ въ каюту.  
 Гдѣ мое мѣсто?  
 Вотъ это ваше.  
 Кажется, мы уже тро-  
 нулись.  
 Выйдёмъ на палубу.  
 Море сильно волнуется  
 и очень грозно.  
 Качка корабля вызыва-  
 етъ у меня тошноту.

七  
 最早七時半デス  
 急イテ岸ニ往キ小蒸  
 汽船ニテ本船ニ参リ  
 マシヤウ  
 ソレ御覽コレハ私共ノ  
 汽船デス  
 船室ニ入リマシヤウ  
 私ノ室ハ何處カ  
 コレハ貴君ノ場所デス  
 最早船ハ解纜シタト見  
 へマス  
 甲板ニ出マシヤウ  
 海ハ太ク荒レテ甚ダ  
 恐ロシイ  
 船ノ動ク爲メ私ハ嘔氣  
 ナ催シマス

ヴ井 スクロンヌ井 ク モル  
 Вы склонны къ мор-  
 ской болѣзни?  
 Мнѣ очень дурно, меня  
 тошнитъ, подайте  
 мнѣ тазъ.  
 Оставайтесь лучше на  
 палубѣ, въ каютѣ  
 очень душно.  
 Теперь вѣтеръ дуетъ  
 уже не такъ сильно.  
 Да, море стало тише.  
 Завтра на разсвѣтѣ мы  
 увидимъ городъ Си-  
 монсэки.  
 Вотъ виденъ уже го-  
 родъ Симонсэки.  
 Сколько часовъ просто-

君ハ船酔ナサイマスカ  
 私ハ甚ダ氣分ハ悪イ嘔  
 氣ナ催シマス盥ヲ御  
 呉レ  
 甲板ニ出テ居ル方ハ宜  
 シイ船室ハ甚ダ息苦  
 シウゴザリマス  
 今風ノ吹キ方ハ最早左  
 程強クアリマセヌ  
 左様デス、海ハ静マリ  
 マシタ  
 明日拂曉ニ私共ハ下ノ  
 關ヲ見マシヤウ  
 ソレ最早下ノ關ノ町ガ  
 見へマス  
 茲ニ汽船ハ何時間碇泊

イト スデーシ バロホード  
 ИТЬ здѣсь пароходъ?  
 スデーシ バロホード スтойт  
 Здѣсь пароходъ стоить  
 トーリコ ドウツ チャサー  
 ТОЛЬКО два часа.  
 モーシユム リ ム井 ヴ井サ  
 Можемъ ли мы выса-  
 дить на берегъ?  
 モーシユテ ノ トーリコ ヲーム  
 Можете, но только вамъ  
 ナード ヴェルヌーチヤ ナ  
 надо вернуться на  
 バロホード サ ポルチャサ  
 пароходъ за полчаса  
 ド アトホーダ  
 ДО ОТХОДА.  
 ヌー ヴ井サディームシヤ ナ ロードク  
 Ну, высадимся на лодку  
 シリュープク  
 (шлюпку)  
 イズヴォーシチク ポズжай スカ  
 Извощикъ! подавай ско-  
 лѣ.  
 スコーリコ トウ井 ヴオズメヨーシ  
 Сколько ты возьмешь  
 サ ポズドク ポ フшюーム  
 за поѣзду по всему  
 コーロド  
 городу?  
 ダーイテ ドウツ エン  
 Дайте два энъ.  
 エート ドーロゴ ヌー ダディーム  
 Это дорого, ну, дадимъ

致シマスカ  
 茲ニハ汽船ハ僅ニ二時  
 間斗リ碇泊致シマス  
 私共上陸スルコト出来  
 マシヤウカ  
 出来マス只出帆半時間  
 前ニ御歸リナサラナ  
 ケレバナリマセヌ  
 サ一端舟ニ乗り込ミマ  
 シヤウ  
 車夫早ク車ヲ持ツテコ  
 イ  
 其方ハ此市中ヲ挽キ廻  
 ルニ何程取ルカ  
 二圓下サレ  
 ソレハ高イ、ヨシ一圓

ポルトラ エン  
 полтора энъ.  
 イズヴォーシチク ポズжай スカ  
 Извощикъ, поѣжай ско-  
 лѣ, а то пароходъ  
 モーシユト ヴオツテ ベズ  
 можетъ уйде безъ  
 ナース  
 нась.  
 ヌー バイヂョーム フ カユートウ  
 Ну, пойдёмъ въ каюту,  
 アベーダエム スヴォニヤート  
 обладаемъ; звонять.  
 ヴシユ ポドニヤーリ ヤコーリ  
 Уже подняли якорь.  
 ヴオツト ム井 ヴシユ フストツビーリ  
 Вотъ мы уже вступили  
 フ ヤпонскоエ スレデレゼー  
 въ японское средизе-  
 мное море.  
 モーレ エート ヴェシマ シウニ  
 Море это весьма живо-  
 писно.  
 スコーロ リ ム井 プーテム フ  
 Скоро ли мы будемъ въ  
 カウベ  
 Кобе?  
 ガーフトラ ム井 プーテム フ  
 Завтра мы будемъ въ  
 カウベ  
 Кобе.

五十錢遣ハソウ  
 車ヤ早ク駆ケテ呉レ左  
 様デナイト汽船ニ乗  
 リハグレルゾ  
 サ一船室ニ入リテ食事  
 致シマシヤウ、鈴ガ  
 鳴リマス  
 最早錨ヲ抜キマシタ  
 私共ハ最早日本ノ内海  
 ニ入リマシタ  
 此海ノ風景ハ至極絶佳  
 デス  
 間モナク神戸へ着シマ  
 シヤウカ  
 明日私共ハ神戸ニ到着  
 致シマス

ヴィーデン リ ゴーロド  
Виденъ ли городъ?  
チツト エシチヨ ノ スコーロ  
Нѣтъ ещё, но скоро.

ヴォット ム井 プリエーハリ フ  
Вотъ мы пріѣхали въ  
カウベ  
Кобе.

スプステイーリ ヴシエ ヤコーリ  
Спустили уже якорь.

ガスポダー ナードブノ ヴ井  
Господа, надобно выса-  
シワチシヤ ナー ベレグ  
живаться на берегу  
フ シリュープケ  
въ шлюпкѣ,

ム井 ナイメヨーム セベ  
Мы наймемъ себѣ  
ロードック  
лодку.

ボエーズドカ 井  
24. ПОБѢДКА ПО  
シエレズノイ ド  
ЖЕЛѢЗНОЙ ДО-  
ログ  
РОГѢ.

ス カキーム ボーズドム ム井  
Съ какимъ поѣздомъ мы

町ハ見ヘマスカ

否<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>併シ間ガアリマ  
セヌ

ソラ私共ハ神戸ニ着シ  
マシタ

最早錨ヲ卸シマシタ

皆サン端舟ヲ上陸シナ  
ケレバナナリマセヌ

私共端舟ヲ雇ヒマシヤ  
ウ

第貳拾四、鐵道旅  
行

神戸ヨリ何番ノ汽車ヲ

ウ井エズシャーエム アツシユード  
выѣзжаемъ отсюда  
イズ カウベ  
изъ Кобе?

ルーチシユ ヴ井エハライ ス ベール  
Лучше выѣхать съ пер-  
ウ井ム ボーエズドム  
вымъ поѣздомъ.

フ カトーロム チャスーイテョート  
Въ которомъ часу идеть  
べールウ井イ ボーエズド フ  
первый поѣздъ въ  
トウキヤウ  
Токио?

バジャールイテ ム子ー ロスビヤ  
Пожалуйте мнѣ роспи-  
サーニエ ボーエズドフ  
саніе поѣздовъ.

ウーム ヴゴードノ ヴジャーティ ビ  
Вамъ угодно взять би-  
レート ド トウキヤウ  
летъ до Токио?

チツト ルーチシユ ド キヤウトウ  
Нѣтъ, лучше до Киото,  
バトム ナトーエートズナメ  
потому что это знаме-  
ニータヤ ヤボンスカヤ Деле-  
нитая японская дре-  
ウニヤヤ ストリツア イ エオ  
вняя столица, и ея  
стойт Боэмотри-тей  
стоитъ посмотреть.

プレクラーズノ ヤ ス ヲーミ  
Прекрасно, я съ вами  
ソグラーセン  
согласенъ.

出發致シマシヤウカ

一番汽車ヲ往キマシヤ  
ウ

東京ヘノ一番汽車ハ何  
時ニ出マスカ

何卒鐵道發着時間表ヲ  
下サレ

君ハ東京行ノ切符ヲ御  
買ヒナサルカ

否<sub>レ</sub>京都マデノヲ(買ヒ  
マス) 何故ナレバ京  
都ハ日本ノ著名ナル  
古都ニテ一覽スベキ  
モノデス

結構デス私ハ君ニ御同  
意致シマス

ウートレーニイ ポーエズド ド  
Утренний поѣздъ до  
キヤウトウ セーチャス アトブラー  
Kyoto сейчасъ отпра-  
ヴィтъся.

ムイ パエーデム ド ヴォクザーラ  
Мы поѣдемъ до вокзала  
Ф каретѣ  
въ каретѣ.

グデー カッサ ベールワオ  
Гдѣ касса перваго  
Класса?  
Класса?

グデー エクスぺディーチヤ  
Гдѣ экспедиція ба-  
Гажа?  
гажа?

グデー Патсажирская зала  
Гдѣ пассажирская зала  
Перваго Класса?  
перваго класса?

ヴォズміте скорѣе для  
себя билетъ.  
Скорѣе для  
себя билетъ.

Дайте мнѣ два билета  
перваго класса.  
Дайте мнѣ два билета  
перваго класса.

Пропу васъ сдать экс-  
педициі нашъ багажъ  
до Kyoto.  
Пропу васъ сдать экс-  
педициі нашъ багажъ  
до Kyoto.

京都行ノ午前ノ汽車只  
今發車致マス

馬車ニテ停車場ニ往キ  
マシヤウ

上等切符ノ賣口ハ何處  
カ

荷物取扱所ハ何處カ

上等客ノ待合室ハ何處  
デスカ

早く切符ヲ御買ヒナサ  
レ

私ニ上等切符ヲ二枚呉  
レ

何卒私共ノ荷物ヲ京  
都行トシテ荷物取扱  
所ニ御渡下サレ

Взяли вы росписку въ  
приёмъ отъ васъ ба-  
гажа?  
Взяли вы росписку въ  
приёмъ отъ васъ ба-  
гажа?

Да, взяли.

Эти маленькія вещи я  
возьму съ собою въ  
вагонъ.  
Эти маленькія вещи я  
возьму съ собою въ  
вагонъ.

Локомотивъ уже при-  
цѣпленъ.  
Локомотивъ уже при-  
цѣпленъ.

Вотъ второй звонокъ.

Сядемъ въ вагонъ не-  
курящихъ.  
Сядемъ въ вагонъ не-  
курящихъ.

Поѣздъ идетъ довольно  
быстро.  
Поѣздъ идетъ довольно  
быстро.

Вотъ мы уже приѣхали  
въ Kyoto.  
Вотъ мы уже приѣхали  
въ Kyoto.

Багажъ остановимъ въ

君ハ荷物ノ領收證ヲ御  
取りナサレマシタカ

ハイ受取りマシタ

此小荷物ハ私汽車ニ特  
チ行キマス

汽關車ハ最早結ビ付ケ  
ラレマシタ

アレ第二ノ鈴ガ鳴リマ  
ス

喫烟ヲ禁スル列車ニ乗  
リ込ミマシヤウ

汽車ハ可ナリニ早く進  
行致シマス

時ニ私共ハ最早京都ニ  
到着シタ

荷物ヲハ停車場ノ事務



カントーレ ヴォクザール イ  
 КОНТОРЪ ВОКЗАЛА И  
 バスモートリム ゴーロド  
 ПОСМОТРИМЪ ГОРОДЪ.  
 フラム井 イ ドゥヴォルツ井 ヴエレ  
 Храмы и дворцы вели-  
 колѣпны и оригина-  
 лны.  
 Ну, теперь пойдѣмъ къ  
 вокзалу.  
 Сь Кіото мы отпра-  
 вимся прямо въ Токио,  
 нигдѣ не останавли-  
 ваясь.  
 Мы поѣдемъ съ экст-  
 реннымъ поѣздомъ.  
 Дайте намъ два билета  
 второго класса до  
 Токио?  
 Звонятъ. Войдѣмъ въ  
 вагонъ.

所 = 預ケ置キテ市中  
 ナ遊覽致シマヤウ  
 寺院ト宮殿ハ立派デー  
 汽軸ガアリマス  
 モー停車場ニ往キマシ  
 ヤウ  
 京都カラ私共ハ何處へ  
 モ立寄ラズニ東京ニ  
 直行致シマシヤウ  
 私共ハ臨時汽車デ参リ  
 マシヤウ  
 東京マデノ中等切符ヲ  
 二枚呉レ  
 鈴ガ鳴ル、汽車ニ入り  
 マシヤウ

Позвольте пройти.  
 Однако, здѣсь довольно  
 много пассажировъ.  
 Да, но гораздо меньше,  
 чѣмъ въ вагонѣ тре-  
 тьяго класса.  
 Почему поѣздъ остано-  
 вился?  
 Это промежуточная  
 станція.  
 Здѣсь мы остановимся  
 на двадцать минутъ,  
 успѣемъ мы сѣсть  
 чегонибудь?  
 Гдѣ буфетъ?  
 Вотъ мы уже приѣхали  
 въ Токио. Выйдѣмъ.

ドウツ御通シ下サレ  
 茲ニモ可ナリニ乗客ガ  
 込ミ合ヒマス  
 左様デス、併シ下等列  
 車ヨリハ餘程少イ  
 汽車ハ何故止リマシタ  
 カ  
 コレハ中繼キノ停車場  
 デス  
 茲ニ私共ハ二十分間止  
 マリマス  
 私共ハ何カ食事スル暇  
 アリマシヤウカ  
 飲食店ハ何處カ  
 時ニ私共ハ最早東京ニ  
 着シマシタ、出マシ  
 ヤウ

フ ガスティン  
25. ВЪ ГОСТИН-  
НИЦЪ.

フ カゴイ ガスティンニツエ  
ВЪ какой гостинницѣ  
ム# Астанор-Уи Мшя  
мы остановимся?

Астанор-Уи Мшя Ф Гасティン  
Остановимся въ гостин-  
ницѣ Ямасиро-я.

ヤ バドク サ バガージュム  
Я поѣду за багажемъ,  
ア ヴ# ナイモ-テ ドウフ  
а вы наймете двухъ  
Исвоощичоф  
Извошниковъ.

ダ-イテ ナム バガ-シ  
Дайте намъ багажъ.

ウオット ロスピーска  
Вотъ росписка.

イズвоощичк Бор-дай Ска  
Извошникъ, подай ско-  
ле-  
рѣ!

ヌ- バショー  
Ну, пошелъ!

ウオット ム# ДЭ-ハリ Д  
Вотъ мы доѣхали до  
Гасティンニツ#  
гостинницы.

第貳拾五、宿屋

何ノ宿屋ニ泊リマシヤ  
ウカ

山城屋ニ泊リマシヤウ

私ハ荷物ヲ受取リマス  
カラ君ハ車夫二人ヲ  
御雇下サレ

私ニ荷物ヲ渡シテ呉レ  
ソヲ領收券

車夫早ク車ヲ

サニ往ケ

ソヲ私共ハ宿屋ニ着シ  
タ

ホテ-リ ムウ-リノ ボリシヤヤ  
Отель довольно большая  
И красивая.

エ- モロドイ チェロウエ-ク  
Эй, молодой человекъ!  
エ- スルガー  
Эй, слуга!

エ- スタイ リ プロ-столь-на-я И  
Есть ли просторная и  
чистая комната?

ボカシ-テ ナム ドル-グ-ユ  
Покажите намъ другую  
побольше и лучше.

ム# ヴオ-зм-о-ム, エ-т-У Ко-м  
Мы возьмемъ эту ком-  
нату.

ム# З-де-ш-и Про-ш-а-емъ  
Мы здѣсь проживаемъ  
около недѣли.

チ-ト- ア-ナ Ст-итъ Ф  
Что она стоитъ въ  
сутки?

ム# ダ-д-и-ム サ Э-т-У  
Мы дадимъ за эту  
комнату по энъ въ  
сутки.

モロドイ チェロウエ-ク Ска  
Молодой человекъ, ска-

コノホテルハ可ナリニ  
大キク且美麗デス

オイ若イ衆  
オイ小使

廣クシテ奇麗ナル部屋  
ガアルカ

外ノコレヨリ廣ク奇麗  
ナ部屋ヲ見セテ呉レ

私共ハ此部屋ヲ借リマ  
ス

私共ハ茲ニ一週間位滞  
在シマス

部屋ノ貸切賃ハ一晝夜  
何程ガ

私共ハ此部屋代トシテ  
一晝夜一圓ツ、拂ヒ  
マス

若イ衆茲ニ早ク私共ノ

シー チトープ井 スカレー  
ЖИ, чтобы скорѣе  
プリチスリー シュダー ナッシ  
принесли сюда наши  
вещи.

ヤ ハチュー イッテイ フ バーニユ  
Я хочу идти въ баню.  
ウ ナッス エステイ バーニ テョーブ  
У насъ есть бани теп-  
л#ヤ ハロードウ#ヤ イ パール  
ЛЫЯ, ХОЛОДНЫЯ И пар-  
#ヤ  
НЫЯ.

チーストウ井リ バスターリ  
Чисты ли постели?  
ナードブン チトープ井 プロース  
Надобно, чтобы прос-  
トウ井ニ フ井リ スーヒ イ  
Тыни были сухи и  
チーストウ井  
Чисты.

ブリヴェディーテ プラーチク ム井  
Приведите прачку; мы  
ハティーム アッダータイ ヅ井  
Хотимъ отдать вы-  
ム井タイ ナッシェ ベリヨ  
Мыть наше бѣлье.

ザツキーテ ラムプ イ ボー  
Зажгите лампу и по-  
ダイテ スヴェーチ  
дайте свѣчи.

ウ井ズヴォニリー バーリン  
Вы звонили, баринъ?

荷物ヲ持テ來ルヤウ  
ニ言ヒ付ケテ呉レ

私ハ入湯致シマス  
私方ニハ温湯ト冷湯ト  
蒸風呂トアリマス

寢臺ハ清潔デアルカ  
寢臺ノ敷物ハ燥イテ清  
潔デナケレバナラス

洗濯屋ヲ呼ンデ呉レシ  
ヤツヲ洗濯シテ貰ヒ  
タイ

ランプヲ點セ、ソウシ  
テ蠟燭ヲ呉レ

旦那御呼ナサイマシタ  
カ

チトープ ウーム ヅゴードノ  
Что вамъ угодно?

プリシリテ チェロヴェカ  
Пришлите челоувѣка,  
チトープ オン ヅ井チスタイウ  
чтобъ онъ вычистилъ  
ナッシ プラティヤ イ サ  
наши платья и са-  
ボギー  
поги.

モロドイ チェロヴェク プリ  
Молодой челоувѣкъ, при-  
チシー ナーム スチョート  
неси намъ счетъ.

スコーリコ ナーム スレドクエト  
Сколько намъ слѣдуетъ  
ザ普拉टी-Тай  
заплатить?

ウイット ウーム デーニギ  
Вотъ вамъ деньги.

ア エート ラベー ナ チャーイ  
А это тебѣ на чай.

ボシリテ ザ イズウニッシチ  
Поплите за извоци-  
カミ  
ками.

プロシチャーイテ  
Прощайте!

ジュラーユ ウーム スチャストリー  
Желаю вамъ счастли-  
ワホ プーダイ  
ваго пути.

何ノ御用デスカ  
衣服ノ塵ヲ拂ヒ靴ヲ磨  
ク人ヲ遣ハシテ呉レ

若イ衆私ノ勘定ヲ持テ  
來テ呉レ

勘定ハ何程カ

ソラ金<sup>ガ</sup>

コレハ、其方ヘノ茶代

車夫ヲ呼ンデ呉レ

左様ナラ

御途中御安全ニ祈リマ

ス

緊要熟語

ウオ ケト プキ ト = スターロ  
Во что бы то ни стало.

カーク プキ ト = プキロ  
Какъ бы то ни было.

フ カンツエ カンツオフ  
Въ концѣ концовъ.

フ レズリターテ  
Въ результатѣ.

子 スナーユ ナト テーラタイ  
Не знаю что дѣлать.

コーエ カーク  
Кое какъ.

カーク ニアーテ  
Какъ нибудѣ.

スヴェルフ カウオ エシチョー  
Сверхъ того; еще.

ホタヤ プキ ムラジョ イリ  
Хотя бы хорошо или

フーロ  
худо.

ヤーノ イリ ポーズドノ  
Рано или поздно.

ポーレ イリ Мэ-チー  
Болѣе или менѣе.

スコーリコ ニアーテ  
Сколько нибудѣ.

チエーム ポーリシエ テーム  
Чѣмъ больше, тѣмъ

ドウデモ、カウデモ

兎モ角モ。何ハ兎モア

レ

トドノツマリ。楊句ニ

同上

途方ニクレル。致シ方

ガナイ

ドウカコウカ

ドウナリコウナリ

其外、猶

善カレ悪カレ

早晚

多少

多少。幾何カ

多キホド善イ。多々益

ルーチシエ  
лучше.

カーク 子リシヤ ルーチシエ  
Какъ нельзя лучше.

ブリブリシエ-テリノ ターク  
Приблизительно такъ.

ヂ-ストウツィ-テリノ ターク  
Дѣйствительно такъ.

スヴェルフ アジダーニヤ  
Сверхъ ожиданія.

オブ エートム 子-チエオ イ  
Объ этомъ нечего и

ガワリーテイ  
говорить.

ク 子スチャー-スタイユ  
Къ несчастію.

ク ソジャレー-ニユ  
Къ сожалѣнію.

ベズ フシヤ-カオ ソムホ-コヤ  
Безъ всякаго сомнѣнія.

ЭСРИ ターク ト  
Если такъ, то.....

フ タコーム スルー-チャエ  
Въ такомъ случаѣ.

カキ-ム オー-ブラヅム  
Какимъ образомъ?

カキ-ム スポ-ソボム  
Какимъ способомъ?

ガワリヤ ポ プラー-ツヂ  
Говоря по правдѣ.

ソ-ブ-ストウ-Э-Н-Н Г-В-Р-И-Я  
Собственно говоря.

フク-ツ-ツ-エ Г-В-Р-И-Я  
Вкратцѣ говоря.

辨

此上ナク善ク

概子然リ

實際然リ。眞=然リ

案外ニ。計ラズ

此事ハ言フニ及バズ

不幸ニシテ

不幸ニシテ。惜哉

毫モ疑ナク

果シテ然ラバ。然ラバ

則チ

同上

如何ヤウニシテ

如何ナル方法ニテ

實チ云ヘバ

本當ニ云ヘバ

略言セバ

ヲイノワートウ  
 Виновать!  
 クルゴーム ヲイノワートウ  
 Кругомъ виновать.  
 ス ダーツニフ ポール  
 Съ давнихъ поръ.  
 Д До послѣднихъ вре-  
 МЭОН  
 мень.  
 フ 子ダーツニヤ ヲレメナー  
 Въ недавнія времена.  
 フ エートム スルーチャエ  
 Въ этомъ случаѣ.  
 フ 似たアノム スルーチャエ  
 Въ подобномъ случаѣ.  
 フ ンロチーツノム スルーチャエ  
 Въ противномъ случаѣ.  
 フ ナスターシチュム スルーチャエ  
 Въ настоящемъ случаѣ.  
 ニ フ カゴーム スルーチャエ  
 Ни въ какомъ случаѣ.  
 フ スルーチャエ ナードアノスタイ  
 Въ случаѣ надобности.  
 ヲ フシヤコム スルーチャエ  
 Во всякомъ случаѣ.  
 ナ フシヤキイ スルーチャイ  
 На всякій случай.  
 スレボイ スルーチャイ  
 Слѣпой случай.  
 フリ エートム スルーチャエ  
 При этомъ случаѣ.  
 ン エートム スルーチャエ  
 По этому случаѣ.

御免下サレ。失敬

萬々失禮

疾クヨリ

近頃マデ

近頃。昨今

此場合 = 此機會 =

斯ノ如キ場合 =

反對ノ場合 = ハ

只今ノ場合 = 本件 =

就テ

如何ナル場合 = テモ

必要ノ場合 =

到底。畢竟

萬一ノ爲 =

突然ノ場合

此場合 = 當テ

此場合 = 因テ

ヲ ムノギフ スルーチャヤフ  
 Во многихъ случаяхъ.  
 フ スレドストウיע  
 Въ слѣдствіе.  
 スレドーム  
 Слѣдомъ.  
 イ スレド アロスト井ウ  
 И слѣдъ простылъ.  
 フ スレド  
 Въ слѣдъ.  
 カーク スレドウエト  
 Какъ слѣдуетъ.  
 ンリヤチイ スレド  
 Горячій слѣдъ.  
 ン ンリヤチム スレドーム  
 Но горячимъ слѣдамъ.  
 ス アドノイ ストロヌ井  
 Съ одной стороны.  
 ス ドゥルゴイ ストロヌ井  
 Съ другой стороны.  
 ス ドゥーフ ストロヌ  
 Съ двухъ сторонъ.  
 ソ フセーフ ストロヌ  
 Со всѣхъ сторонъ.  
 ヲ フセ ストロヌ井  
 Во всѣ стороны.  
 フ ストロヌ  
 Въ сторону.  
 ヤ ス  
 Я—съ.

許多ノ場合 =

因テ。故 =

跡 = 附テ。追尾シテ

踪跡不分明 = ナツタ

次テ。後 =

至當 = 順當 = 正ク

顯跡

顯跡 = 因テ

一 = ハ。一方ヨリ論ス

レバ

二 = ハ。他方ヨリ論ス

レバ

兩方ヨリ

諸方ヨリ。四方八方ヨ

リ

諸方へ。四方八方へ

傍へ。離レテ

君ヨ、我ナリ

ダ ス  
Да—съ.  
子ツト ス  
Нѣтъ—съ.  
ダーク スカザータイ  
Такъ сказать.

エート ダーク  
Это такъ.

エート 子 ダーク  
Это не такъ.  
トーチノ ダーク  
Точно такъ.

イ ダーク  
И такъ.  
ダーク イリ イナ—チエ  
Такъ или иначе.  
ダーク イ シヤーク  
Такъ и сякъ.

ニ ダーク ニ シヤーク  
Ни такъ, ни сякъ.

ダーク ナズ#ワ—エム#イ  
Такъ называемый.

フ テチエ—ニエ  
Въ теченіе.

フ テチエ—ニエ ツエ—ラオ  
Въ теченіе цѣлаго

然リ、君ヨ  
否、君ヨ  
譬へテ云へバ。假ニ申

サバ

此レハ正シ。コレハ然  
リ

此ハ不正ナリ  
正ニ然リ。眞ニツノ通  
リ

故ニ  
如何様アルトモ。到底  
中位ニ。可モナク不可  
モナク。種々様々

如何様シテモ。種々力  
ヲ盡スト雖

所謂。斯ク稱スル

間ニ。中ニ

一年ノ間ニ

ゴ—ダ  
года.  
ス テチエ—ニエム ヲレ—メニ  
Съ теченіемъ времени. 時日ノ經ルニ從テ

單 語

數 字

アダイ  
Одинъ.  
ドゥワー  
Два.  
トウリー  
Три.  
チエツ#レ  
Четыре.  
ピヤライ  
Пять.  
シエСТАИ  
Шесть.  
セ—ミ  
Семь.  
ウオーセミ  
Восемь.  
デーワヤタイ  
Девять.  
デーシヤタイ  
Десять.  
アダイ#ナツツアタイ  
Одиннадцать.

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一

ドゥエナツツァタイ  
Двѣнадцать.  
Тринадцатъ.  
Четырнадцатъ.  
Пятнадцатъ.  
Шестнадцатъ.  
Семнадцатъ.  
Восемнадцатъ.  
Девятнадцатъ.  
Двадцатъ.  
Тридцатъ.  
Сорокъ.  
Пятьдесятъ.  
Шестьдесятъ.  
Семьдесятъ.  
Восемьдесятъ.  
Девяносто.  
Сто.  
Двѣсти.

十	二
十	三
十	四
十	五
十	六
十	七
十	八
十	九
十二	七十
十三	八十
十四	九十
十五	十
十六	十
十七	十
十八	十
十九	十
百	百

Триста.  
Четыреста.  
Пятьсотъ.  
Шестьсотъ.  
Тысяча.  
Двѣ тысячи.  
Десять тысячъ.  
Милліонъ.  
  
Первый.  
Второй.  
Третій.  
Четвертый.  
Пятый.  
Шестой.  
Седьмой.  
Восьмой.  
Девятый.

三	百
四	百
五	百
六	百
千	千
二	萬
一	萬
一	百
第	一
第	二
第	三
第	四
第	五
第	六
第	七
第	八
第	九

デシヤト井イ  
Десятый.  
ドウワツアツ井イ  
Двадцатый.  
ツリツアツ井イ  
Тридцатый.  
ソロコウオイ  
Сороковой.  
ヒヤテイデシヤツ井イ  
Пятидесятый.  
シエステイデシヤツ井イ  
Шестидесятый.  
セミデシヤツ井イ  
Семидесятый.  
ウホーセミデシヤツ井イ  
Восемьдесятый.  
デウヤノスツ井イ  
Девяностый.  
ソーツ井イ  
Сотый.  
ツ井シヤチヌ井イ  
Тысячный.

フウオイノイ  
Двойной.  
トロイノイ  
Тройной.  
アドナーシドツ井  
Однажды.  
ドワーシドツ井  
Дважды.  
トリシドツ井  
Трижды.  
ピヤーチュ  
Пятью.

第十  
第二十  
第三十  
第四十  
第五十  
第六十  
第七十  
第八十  
第九十  
第一百

二倍  
三倍  
一回一度  
二回二倍  
三回三倍  
五回五倍

ビヤーテイ ラズ  
Пять разъ.  
スト ラーズ  
Сто разъ.  
  
ボロウイナ  
Половина.  
ポルトラー  
Полтора.  
ツレータイ  
Треть.  
チュツウエルタイ  
Четверть.  
ドウモ ツレータイ  
Двѣ трети.  
ツリー チュツウエルタイ  
Три четверти.  
アドナー デシヤータヤ  
Одна десятая.  
ピヤータヤ チヤステイ  
Пятая часть.  
ビヤテイ ス ボロウイノユ  
Пять съ половиною.

ゴード  
Годъ.  
ブロスツ井イ ゴード  
Простый годъ.  
ヴィソコースヌ井イ ゴード  
Високосный годъ.  
ブロシエードシイ ゴード  
Прошедшій годъ.

全 上  
百度。百倍  
  
半  
一 半  
三分ノ一  
四分ノ一  
三分ノ二  
四分ノ三  
十分ノ一  
五分ノ一  
五 半

年  
平 年  
閏 年  
昨 年



ナストヤシチイ ゴード  
Настоящій годъ.  
ブードクシチイ ゴード  
Будущій годъ.  
ヤンワリ  
Январь.  
フェヴラーリ  
Февраль.  
マールト  
Мартъ.  
アプレーリ  
Апрѣль.  
マ-イ  
Май.  
ユ-ニ  
Юнь.  
ユ-リ  
Юль.  
アウグスト  
Августъ.  
センタプ  
Сентябрь.  
オクチャープリ  
Октябрь.  
ノヤ-プリ  
Ноябрь.  
デカープリ  
Декабрь.

本 年  
來 年  
一 月  
二 月  
三 月  
四 月  
五 月  
六 月  
七 月  
八 月  
九 月  
十 月  
十 一 月  
十 二 月

ウホ スクレセ-ニエ  
Воскресенье.  
ボネヂ-リニク  
Понедѣльникъ.

日 曜 日  
月 曜 日

フトルニク  
Вторникъ.  
スレダー  
Среда.  
チュツヴェルグ  
Четвергъ.  
ピャトウニツア  
Пятница.  
スボッタ  
Суббота.

火 曜 日  
水 曜 日  
木 曜 日  
金 曜 日  
土 曜 日

四季及四方

ヴェスナ-  
Весна.  
レ-ト  
Лѣто.  
オーセ-  
Осень.  
ジマ-  
Зима.  
ウ-ストク  
Востокъ.  
ザ-пад  
Западъ.  
ユ-グ  
Югъ.  
セ-ヴェル  
Сѣверъ.

春  
夏  
秋  
冬  
東  
西  
南  
北

時 間

チャー-ス アヂ-ン チャ-ス  
Часъ, одинъ часъ.

一時。一時間

ポルチャサ  
Полчаса.  
チュツツェルタイ チャサー  
Четверть часа.

ミニョダ  
Минута.

セグンダ  
Секунда.

デーニ アディン デーニ  
День, одинъ день.

スーツキ  
Сутки.

チデーリヤ  
Недѣля.

ドゥウエ 子デーリ  
Двѣ недѣли.

メーシヤツ  
Мѣсяць.

ドゥウ 梅ーシヤツア  
Два мѣсяца.

ゴード アディン ゴード  
Годъ, одинъ годъ.

ツリ ゴーダ  
Три года.

ウエーグ  
Вѣкъ.

ストレーチエ  
Столѣтіе.

セゴードニヤ  
Сегодня.

ザフトラ  
Завтра.

フヂェラー  
Вчера.

半 時 間  
一時間ノ四分一。十  
五分

一 分

一 秒

日。 一 日

一 晝 夜

一 週 間

二 週 間

月。 一 ヶ 月

二 ヶ 月

年。 一 ヶ 年

三 ヶ 年

一世紀。 一 百 年

一 百 年

今 日

明 日

昨 日

ポースレ ザフトラ  
Послѣ завтра.

ツレーチヤカ ドゥニヤ  
Третьяго дня.

チレーズ 子デーリユ  
Черезъ недѣлю.

チレーズ デーニ  
Черезъ день.

ドゥウ ゴーダ トム ナザード  
Два года тому наздѣ.

ウートロ  
Утро.

ポールデニ  
Полдень.

ポールツニ  
По полудни.

ポースレ オペーダ  
Послѣ обѣда.

ヴェチエル  
Вечеръ.

ノーチ  
Ночь.

ポールノチ  
Полночь.

ラズスヴェート  
Разсвѣтъ.

天 地

チーボ  
Небо.

ゼムリヤ  
Земля.

明 後 日

一 昨 日

一 週 間 後

隔 日

二 ヶ 年 以 前

朝。 午 前

正 午 午 後

午 飯 後

晚

夜

夜 半。 深 更

曉

天

地

ソールンツエ  
Солнце.  
 ルナ  
Луна.  
 ズウエズダ  
Звѣзда.  
 ヴォーズドクフ  
Воздухъ.  
 Атмосферъ.  
 コメーダ  
Комета.  
 ムレーチヌイ ナーライ  
Млечный путь.  
 マールス  
Марсъ.  
 ユピテル  
Юпитерь.  
 サトルン  
Сатурнъ.  
 トウチナヤ ポーチワ  
Тучная почва.  
 トーシチヤヤ ポーチワ  
Тощая почва.  
 ヴラーシチヤヤ セムリヤ  
Влажная земля.  
 ベスチャーナヤ ポーチワ  
Песчаная почва.  
 ローフ  
Ровъ.  
 プルード  
Прудъ.  
 ガラ  
Гора.  
 レガ  
Рѣка.

日月星空  
太彗銀火  
木土肥瘠  
濕荒堀池  
山川

氣  
氣星河星  
星星土  
土地

オーゼロ  
Озеро.  
 ゴーロフ  
Городъ.  
 テレウニヤ  
Деревня.  
 ストリーツァ  
Столица.  
 パールク  
Паркъ.  
 サード  
Садъ.  
 レース  
Лѣсъ.  
 ローシチア  
Роца.  
 クスターリコク  
Кустарникъ.  
 テレウオ  
Дерево.  
 ラスターコエ  
Растение.  
 ルーガ  
 Луга.  
 ポーレ  
Поле.  
 ステーピ  
Степь.  
 ホールム  
Холмъ.  
 ボロト  
Болото.  
 ドリーナ  
Долина.  
 ヴーリツァ  
Улица.

湖町村。都。公庭林森灌樹草田曠小沼溪街。  
 田首府園園  
 木。藪  
 草木。植物原野丘  
 畝。郊原野丘  
 谷  
 通衢

ドロガ  
 Дорога.  
 トロピンカ  
 Тропинка.  
 マストビシチュ  
 Пастбище.  
 イストーチニク  
 Источникъ.  
 ホンタン  
 Фонтанъ.  
 ヴォドпад  
 Водопадъ.  
 ラウーナ  
 Равнина.  
 モーレ  
 Море.  
 オケアン  
 Океанъ.  
 ホドヴォーツヌイ カーメニ  
 Подводный камень.  
 ムイス  
 Мысь.  
 プロリーフ  
 Проливъ.  
 トローピク  
 Тропикъ.  
 エクワートル  
 Экваторъ.  
 エクリプティカ  
 Эклиптика.  
 メリディアン  
 Меридианъ.  
 リーヴェニ  
 Ливень.  
 スネーグ  
 Снѣгъ.

道 路  
 狹 路  
 牧地。牧場  
 泉。水源  
 噴 水  
 瀧。瀑布  
 平地。平原  
 海 洋  
 大 礁  
 暗 岬  
 岬 海 峽  
 熱 帶 道  
 赤 道  
 黃 子 午 道  
 子 線  
 驟 雨  
 雪

ドーシテイ  
 Дождь.  
 グラード  
 Градъ.  
 ブーリヤ  
 Буря,  
 セムレトリヤセーゴエ  
 Землетрясение.  
 ヴルカン  
 Вулканъ.

雨  
 霰  
 暴 風 雨  
 地 震  
 噴 火 山

金 石

メタル  
 Металль.  
 ゴルト  
 Золото.  
 セレブ  
 Серебро.  
 ルトウーテイ  
 Ртуть.  
 プラチナ  
 Платина.  
 メーディ  
 Мѣдь.  
 ラトゥーニ  
 Латунь.  
 ブロンザ  
 Бронза.  
 ジェーレズ  
 Желѣзо.  
 オーロウオ  
 Олово.  
 スウイチーツ  
 Свинець.

金 屬  
 金  
 銀  
 水 銀  
 白 金  
 銅  
 黃 銅  
 青 銅  
 鐵  
 錫  
 鉛

アレバストル  
Алебастръ.  
ムラーモル  
Мраморъ.  
アルマーズ  
Алмазъ.  
アガート  
Агатъ.

蠟 石  
大理石  
金剛石  
瑪瑙

色ノ種類

クラースス<sup>キ</sup>  
Красный.  
ペール<sup>キ</sup>  
Бѣлый.  
チョール<sup>キ</sup>  
Черный.  
シヨールト<sup>キ</sup>  
Желтый.  
ゼリョー<sup>キ</sup>  
Зеленый.  
ガルボーイ  
Голубой.  
フィオレト<sup>キ</sup>  
Фиолетовый.  
シーチー  
Синей.  
セール<sup>キ</sup>  
Сѣрый.

紅。赤 色  
白 色  
黒 色  
黄 色  
綠 色  
天色。碧 色  
紫 色  
青 色  
灰色。鼠 色

飲食物

フレーブ  
Хлѣбъ.

麵 包

ミヤソ  
Мясо.  
ゴロヤーヂイナ  
Говядина.  
テリヤタイナ  
Телятина.  
バラニーナ  
Баранина.  
スワイニーナ  
Свинина.  
ボロシヤタイナ  
Поросятина.  
ル<sup>キ</sup>バ  
Рыба.  
フロツ<sup>キ</sup>  
Плоды.  
アウシチ  
Овоци.  
カルトーフ<sup>キ</sup>マリ  
Картофель.  
カブースタ  
Капуста.  
ボフ  
Бобъ.  
モルコーフ  
Морковь.  
レーバ  
Рѣпа.  
アグレッツ  
Огурецъ.  
レードカ  
Рѣдька.  
ルーク  
Лукъ.  
インビール  
Инбиръ.

肉 肉  
牛 肉  
犢 肉  
羊 肉  
豕 肉  
小 豕 肉  
魚 物  
菓 菜  
野 菜  
馬 鈴 薯  
ハボタン。キヤベツ  
豆。豌豆  
胡 蘿 蔔  
蕪 菁  
胡 瓜  
大 葱  
葱 生 姜

ゴルチーツア  
 Горчица.  
 ペーレツ  
 Перець.  
 ヴェルミシェーリ  
 Вермишель.  
 チェスノーク  
 Чеснокъ.  
 ポレー  
 Порей.  
 レペーニク  
 Репейникъ.  
 サラート  
 Салатъ.  
 ヤイツォ  
 Яйцо.  
 モロコ  
 Молоко.  
 サハル  
 Сахаръ.  
 チャーイ  
 Чай.  
 コーフェ  
 Кофе.  
 スープ  
 Сунъ.  
 ユーグスス  
 Уксусъ.  
 ソヤ  
 Соя.  
 ソリ  
 Соль.  
 スリーフキ  
 Сливки.  
 スキル  
 Сыръ.

芥	子
胡	椒
素	麵
蒜 <small>ニコシク</small>	
韭 <small>コ</small>	
牛	莠
サ	ダ
鶏	卵
牛	乳
砂	糖
茶	
珈	琲
ソ	プ
醋	
醬	油
鹽	
乳	漿 <small>クレム</small>
乾	酪 <small>チー エス</small>

コロウイエ マースロ  
 Коровье масло.  
 ビーヴォ  
 Пиво.  
 ヴィノ  
 Вино.  
 ヲダー  
 Вода.  
 ハロードナヤ ヲダー  
 Холодная вода.  
 ゴリヤーチャヤ ヲダー  
 Горячая вода.

牛	酪 <small>ダ</small>
麥	酒 <small>ビル</small>
葡	萄
水	酒
冷	
湯	水

飲 食 器

スカーテルタイ  
 Скатерть.  
 サルフエートカ  
 Салфетка.  
 ノーシク  
 Ножикъ.  
 ストロウヰキイ ノーシク  
 Столовый ножикъ.  
 ペロチンヌキイ ノーシク  
 Перочинный ножикъ.  
 クーホンスキイ ノーシ  
 Кухонный ножъ.  
 ヴィールカ  
 Вилка.  
 ローシカ  
 Ложка.  
 タレールカ  
 Тарелка.  
 プリュフド  
 Блюдо.

卓	布
口	巾 <small>ケフン チキ</small>
小	刀 <small>コダ ガチ</small>
食	用
修	筆
庖	刀 <small>フキヨス デリガチ</small>
肉	丁
匙	叉
皿	
盂 <small>ム</small>	

スタカン  
 Ставань.  
 ブツ非ルカ  
 Бутылка.  
 チャーシカ  
 Чашка.  
 リュームカ  
 Рюмка.  
 チャーイニク  
 Чайникъ.  
 チャーイニツア  
 Чайница.  
 プロブカ  
 Пробка.  
 プロボチニク  
 Пробочникъ.  
 スドーク  
 Судокъ.  
 ソロンカ  
 Солонка.  
 サハルコツア  
 Сахарница.  
 サモワール  
 Самоваръ.  
 ボドノース  
 Подносъ.  
 カテョール  
 Котель.

家具

メーベリ  
 Мебель.  
 ストール  
 Столъ.

コ ツ プ  
 瓶。 罍  
 茶 碗  
 酒 盞<sup>サツカキ</sup>  
 土 瓶<sup>キシウビヤ</sup>  
 茶 器<sup>チイ</sup>  
 塞 子<sup>コ</sup> ロ ツ プ  
 コ ロ ツ プ 拔  
 五 味 架<sup>ヤミレ</sup>  
 鹽 器<sup>シイホレ</sup>  
 砂 糖 器  
 湯 沸 器  
 盆  
 釜

家 具  
 机

スツール  
 Стуль.  
 ディラン  
 Диванъ.  
 グレースロ  
 Кресло.  
 ポステーリ  
 Постель.  
 クロワーティ  
 Кровать.  
 バドゥシカ  
 Подушка.  
 プロソツ非ニヤ  
 Простыня.  
 チュヒヤク  
 Тюфикъ.  
 アデヤーロ  
 Одъяло.  
 カツョール  
 Ковёръ.  
 シールム非  
 Ширмы.  
 ゼールカロ  
 Зеркало.  
 ランバ  
 Лампа.  
 スツエーチ スツエチキ  
 Свѣчи, свѣчки.  
 ホドスツエーチニク  
 Подсвѣчникъ.  
 チャス非  
 Часы.  
 スタンス非エ チャス非  
 Стѣнные часы.  
 カルマンズ非エ チャス非  
 Карманные часы.

椅 子  
 長 椅 子  
 腕架附ノ椅子  
 臥 床  
 臥 臺  
 枕  
 被 單<sup>フシケトカ</sup>  
 蒲 團  
 臥 被<sup>キ</sup>  
 敷 物  
 屏 風  
 鏡  
 ラ ン プ  
 蠟 燭 臺  
 燭 臺 計  
 時 計  
 懸 時 計  
 懷 中 時 計

ヲーザ  
 Ваза.  
 コモード  
 Комодъ.  
 シカーフ      シカーフ  
 Шкапъ, шкафъ.  
 Каминъ  
 Каминъ.  
 Жаровня  
 Жаровня.  
 Этажерка  
 Этажерка.  
 Умывальникъ.  
 Тазъ.  
 Кувшинъ.  
 Кадка.  
 Бочка.  
 Ведро.  
 Метла.

家屋

Домъ.  
 Двухъэтажный домъ.  
 Квартира.

花 瓶。 壺  
 簞 筒  
 戸 棚  
 煖 爐  
 火 鉢  
 置 戸 棚  
 洗 面 器  
 盥 水 注  
 水 桶 筥  
 手 筒  
 家 二 階 寓 舍

Комната.  
 Лѣстница.  
 Дача.  
 Садъ.  
 Входъ.  
 Выходъ.  
 Зала.  
 Сѣни.  
 Приемная.  
 Гостиная.  
 Столовая.  
 Кухня.  
 Уборная.  
 Будуаръ.  
 Спальня.  
 Кабинетъ.  
 Контора.  
 Библиотека.

室。 部 屋  
 梯 子  
 別 庭。 莊  
 入 出 園  
 廣 間。 口  
 立 座 敷  
 應 接 室  
 客 食 室  
 庖 着 換  
 婦 寢 人  
 書 事 室  
 圖 務 室  
 齋 室  
 館



クローウリヤ クルシナ  
Кровля, 屋根.  
アンバル  
Амбаръ.  
カスリドール  
Корридоръ.  
ポトロク  
Потолокъ  
ポール  
Полъ.  
ステナ  
Стѣна.  
ヅヴェリ  
Дверь.  
ポログ  
Порогъ.  
アトホーシヤ メスマー  
Отхожія мѣста.

衣服

ブラーティエ  
Платъе.  
アデオーシダ  
Одежда.  
ガールストック  
Галстукъ.  
ヤロツコク  
Ворстникъ.  
シレート  
Жилетъ.  
ブリューキ  
Брюки.  
カリソーマ  
Корисоны.

屋 蓋  
倉 庫  
廻 廊  
天 井  
地 板  
壁 板  
戸 板  
闕 板  
便 所

衣 服  
全 飾  
襟 飾  
胸 服  
ズボン  
ズボン下

ユブカ  
Юбка.  
ルバーシカ  
Рубашка.  
クラフマーリナヤ ルバーシカ  
Крахмальная рубашка.  
ベリヨ  
Бѣлье.  
ノスキ  
Носки.  
チュールキ  
Чулки.  
プラトク  
Платокъ.  
シヤーリ  
Шаль.  
ブラーシチ  
Плащъ.  
シュルトウク  
Сюртукъ.  
フラーク  
Фракъ.  
ムンディル  
Мундиръ.  
ピッジャーク  
Пиджакъ.  
メリト  
Пальто.  
ペルチャートキ  
Перчатки.  
ムーフタ  
Муфта.  
ブーゴウイツア  
Пуговица.  
ペレドコク  
Передникъ.

女ノ下衣  
シヤッ  
糊付  
糊褌  
靴下  
女ノ靴下  
手巾  
肩掛  
廻シ合羽  
フロックコート  
燕尾服  
禮服。正服  
脊外  
手袋  
手袋  
卸  
前垂

ポ-ヤス  
Поясъ.  
サボギ  
Сапоги.  
バシマキ  
Башмаки.  
トゥフリ  
Туфли.

身 體

ガラフ  
Голова.  
ヴォロス  
Волосы.  
リツオ  
Лицо.  
グラサ  
Глаза.  
ズラチヨク  
Зрачекъ.  
ブローヴィ  
Бровь.  
レスコーツア  
Рѣсница.  
ヴェコ  
Вѣко.  
ローブ  
Лобъ.  
シチュカ  
Щека.  
ノス  
Носъ.  
ノズラ  
Ноздра.

帶  
長靴  
靴  
上靴

頭  
髮  
顔  
目  
瞳  
眉  
睫  
臉  
額  
頰  
鼻  
鼻  
子  
毛  
孔

ロ-ト  
Ротъ.  
ウス  
Усы.  
ボロダ  
Борода.  
バケンバルツ  
Бакенбарды.  
ウ-ホ ヴ-シ  
Ухо, уши.  
モ-ズク  
Мозгъ.  
グ-バ  
Губа.  
デスナ デョスナ  
Десна, десны.  
ズ-ブ  
Зубъ.  
ヤズイ  
Языкъ.  
ポ-ロ-ドク  
Подбородокъ.  
ゴ-ルロ  
Горло.  
シ-ヤ  
Шея.  
ポ-ヤスコ-ツア  
Поясница.  
ブ-リ-ウ-ホ  
Брюхо.  
プ-ブ  
Пупъ.  
リ-ヤ-シカ  
Ляшца.  
ベ-ド-ラ-  
Бедро.

口  
髭  
鬚  
髯  
耳  
腦  
唇  
齦  
齒  
舌  
頤  
咽  
頸  
腰  
腹  
臍  
腿  
股  
喉

ルカ  
Рука.  
ブラーワヤ ルカ  
Правая рука.  
レーワカ ルカ  
Левая рука.  
ノーギ  
Ноги.  
ピャートナ  
Пятна.  
ポドーシワ  
Подонива.  
キシカー  
Кишка.  
シエレドク  
Желудокъ.  
セレヂョンカ  
Селезёнка.  
ペーチェニ  
Печень.  
ウトロバ  
Утроба.  
ジラ  
Жила.  
モルシチーヌ  
Морщины.  
ウシナヤ セーラ  
Ушная сбра.  
スリュナ  
Слюна.  
スリーシ  
Слизь.

手  
右 手  
左 手  
足  
踵カト  
蹠アノヲ シツ  
腸  
胃  
脾 臟  
肝 臟  
子 宮  
筋  
皺  
耳 垢  
唾 液ツ  
粘 液シ

人 倫

アテーツ  
Отець.  
マータイ  
Мать.  
スホシ  
Сынъ.  
ドーチ  
Дочь.  
ブラート  
Братъ.  
スタールシイ ブラート  
Старший братъ.  
ムラードシイ ブラート  
Младший братъ.  
セストラ  
Сестра.  
スタールシヤヤ セストラ  
Старшая сестра.  
ムラードシヤヤ セストラ  
Младшая сестра.  
ヂヤヂヤ  
Дядя.  
テヨトカ  
Тетка.  
デード  
Дѣдъ.  
バブカ  
Бабка.  
ブラーデド  
Прадѣдъ.  
スウヨコル  
Свѣкорь.  
スウエクローフ  
Свекровь.  
テステイ  
Тесть.

父  
母  
子  
娘  
兄  
兄弟  
姉  
姉妹  
妹  
伯  
伯祖  
祖  
曾  
舅  
姑  
外  
弟  
妹  
父  
母  
父  
母  
父  
祖  
舅

テョーシチヤ  
Тёща.  
ヂーユェリ  
Дёверь.  
ソローフカ  
Золóвка.  
シヤチイ  
Зять.  
ムージュ  
Мужь.  
Жьена.  
Спругь.  
Супруга.  
Жьенихь.  
Ньв'ста.  
Жьенатый.  
Холостой.  
Ребенoкъ.  
Грудной ребенокъ.  
Взрослый.  
Дьвица.  
Барышня.  
Дама.

外 姑  
夫 ノ 兄 弟  
夫 ノ 姉 妹  
婿 夫  
妻 夫  
婦 夫  
新 新 郎  
有 妻 者 者  
獨 身 兒 兒  
小 乳 年 女  
哺 成 兒 年  
處 令 夫 女 娘  
夫 人

Племянникъ.  
Племянница.  
Своѣкъ.  
Своѣчина.  
Отчимъ.  
Мачиха.  
Насынокъ.  
Найдёнышъ.  
Сирота.  
Пріёмышъ.  
Внукъ.  
Внука.  
Правнукъ.  
Родители.  
Опекунъ.  
Наслѣдникъ.  
Другъ.  
Товарищъ.

甥  
姪  
妻 ノ 姉 妹 ノ 夫  
大 姨  
繼 父  
繼 母  
繼 子  
捨 孤 養 子  
孫 孫 兒 子  
孫 曾 兩 後 女 孫  
嗣 朋 親 見  
同 輩 子 友 友